

Египетские тексты

Том VII

Максим Вячеславович Панов

Надписи на памятниках

Уннуфра, Паинму и Хорсaisета

(30-я династия)

Новосибирск

М. В. Панов

2017

УДК 94(32)
ББК 63.3(0)31
П–165

Серия основана в 2011 г.

Электронная копия печатного издания

Консультант:

Prof. Dr. G. Vittmann (Würzburg)

Панов, М. В.

Надписи на памятниках Уннуфра, Паинму и Хорсаисета (30-я династия).
— Новосибирск : М. В. Панов, 2017 (серия: Египетские тексты, Т. VII). — 166 с.
ISBN 978–5–9902788–7–5

Издание надписей на монументах середины IV в. до н.э., содержащих сведения о предполагаемых членах одной семьи. Работа основана на известных и впервые публикуемых материалах. В круг привлеченных источников вошли несколько отрывков из текстов в гробнице начальника жрецов Уннуфра в некрополе Саккара, массивный каменный саркофаг из этой гробницы, саркофаг жреца Паинму, присвоенный впоследствии военачальником Джедхером, статуи и саркофаг визирия Хорсаисета.

Текст на русском и английском языках.

Монография обращена ко всем любителям письменности древнего мира.

Рекомендуемое сокращение: ET VII.

ISBN 978–5–9902788–7–5

© Максим Вячеславович Панов, 2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5
INTRODUCTION	7
ГЛАВА 1. ИССЛЕДОВАНИЕ	9
1.1 ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ	9
1.2 HISTORY OF STUDY	12
1.3 СЕМЬЯ УННУФРА	15
1.4 FAMILY OF WENNEFER	17
1.5 САРКОФАГ ММА 11.154.1: ОСОБЕННОСТИ И ДАТИРОВКА	19
1.6 SARCOPHAGUS MMA 11.154.1: FEATURES AND DATE	22
ГЛАВА 2. ГРОБНИЦА УННУФРА	25
2.1 ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ	25
2.2 ФОТОГРАФИИ	26
2.3 АРХИТРАВ	31
2.4 ОБРАЩЕНИЕ К ЖИВУЩИМ	35
2.5 ФРАГМЕНТ БИОГРАФИИ	37
ГЛАВА 3. САРКОФАГ УННУФРА	39
3.1 ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ	39
3.2 КРЫШКА	42
3.3 ЛОЖЕ. СТОРОНА А	61
3.4 ЛОЖЕ. СТОРОНА В	69
3.5 ЛОЖЕ. СТОРОНА С	79
3.6 ЛОЖЕ. СТОРОНА D	88
3.7 ЛОЖЕ. СТОРОНЫ E, F, G	94
3.8 ЛОЖЕ. СТОРОНА E	96
3.9 ЛОЖЕ. СТОРОНА F	104
3.10 ЛОЖЕ. СТОРОНА G	111
3.11 ЛОЖЕ. СТОРОНА H	116
ГЛАВА 4. САРКОФАГ ПАИНМУ	121
4.1 ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ	121
4.2 ВЛАДЕЛЬЦЫ САРКОФАГА	121
ГЛАВА 5. МОНУМЕНТЫ ХОРСАИСЕТА	125
5.1 НАОФОРНАЯ СТАТУЯ	125
5.2 СТАТУЯ	129
5.3 ПОСТАМЕНТ СТАТУИ	134
5.4 САРКОФАГ	142

ГЛАВА 6. СПРАВОЧНИКИ	145
6.1 ИМЕНА ПРАВИТЕЛЕЙ ЕГИПТА.....	145
6.2 ЛИЧНЫЕ ИМЕНА.....	146
6.3 ТОПОНИМЫ.....	147
6.4 ТИТУЛЫ.....	149
6.5 ЭПИТЕТЫ ХОРСАЙСЕТА.....	155
6.6 ДОБАВОЧНЫЕ ТИТУЛЫ	157
 СОКРАЩЕНИЯ.....	 159
 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	 161
 SUMMARY	 163

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая работа посвящена изучению, переводу и публикации архивных документов и надписей на монументах IV в. до н.э., предположительно принадлежавших членам одной семьи.

Привлеченные источники:

1) Фрагменты надписей из гробницы Уннуфра в Саккаре в копиях XIX в., опубликованных в 1980 г. Эстампажи со стен гробницы, выполненные французским египтологом Т. Déveria, хранятся в архиве Музея Лувра (дело 5387 B, C, D, G). Сейчас доступ к этим материалам закрыт, их сканирование поставлено в очередь, сроки предоставления документов не определены. В 1970-х гг. эти эстампажи были сфотографированы, с ними познакомился ряд французских ученых, на их основе была сделана предварительная публикация в 1980 г. Информации о местонахождении этих копий у меня нет.

N.B.! Перевод на французский язык, выполненный F. v. Kaenel с неизданных эстампажей Т. Déveria, мною не учитывается, т.к. не может быть верифицирован.

2) Надписи на массивном каменном саркофаге Уннуфра из Музея Метрополитен. Данный саркофаг был вывезен из вышеуказанной гробницы и до последнего времени оставался практически неизученным и неопубликованным. Для полного издания текстов я использую снимки середины XX в. внутренних поверхностей, оцифрованные с сохранившихся негативов (новая фотосъемка невозможна, т.к. ложе закрыто массивным стеклом), и снимки крышки и внешних поверхностей, сделанные в музее специально для этого исследования в 2016–2017 гг. В музее хранится неопубликованная прорисовка нескольких строк (КМ 89) с крышки саркофага, принадлежащая Е. Young.

3) Обзорные фотографии гробницы Уннуфра, сделанные А.М. Lansing в 1910 г., из архива Музея Метрополитен. Несколько снимков были опубликованы ранее, но вместе они представлены впервые. Когда станет доступен архив Т. Déveria, эти фотографии можно будет использовать для реконструкции расположения текстов и изображений.

4) Саркофаг Паинму, присвоенный Джедхером, из Египетского музея в Каире; изданные фотографии не позволяют работать с текстами, вынужденно используется прорисовка надписей, которую нельзя проверить.

5) Статуя Хорсаисета из Египетского музея в Берлине; надписи доступны для изучения по изданным фотографиям.

6) Статуя Хорсаисета из Государственного музея изящных искусств им. А.С. Пушкина в Москве; надписи доступны для изучения по изданным фотографиям.

7) Постамент статуи Хорсаисета из Музея изящных искусств в Лионе; надписи доступны для изучения по фотографиям, сделанным в 1990-е гг.

8) Саркофаг Хорсаисета из Египетского музея в Каире, сохранившийся в двух фрагментах. Надписи на одном из них известны только в копии, надписи на втором можно прочитать по фотографии, опубликованной Р. Labib, ряд уточнений удалось сделать по современному снимку.

INTRODUCTION

The present work is devoted to the study, translation and publication of the archive documents and inscriptions on the monuments dating to the fourth century B.C. and presumably belonging to members of the same family.

The sources for study are as follows:

1) Copies of the fragments of inscriptions from the tomb of Wennefer at Saqqara made in the nineteenth century and published in 1980. A number of squeezes of the chapel's walls and columns made by T. Déveria are kept in the archive of the Louvre museum (file 5387 B, C, D, G). Today the documents are not available to the public; upon my request scanning of the records is expected although no specific dates for providing digital documents have yet been fixed. The papers were photographed in 1970s and examined by a group of researchers; in 1980 the preliminary report was published. I have no information where the documents are preserved today.

N.B.! A French translation prepared by F. v. Kaenel in 1980 and based on the unpublished squeezes of T. Déveria is not taken into consideration in the present study as it could not been verified with the original documents.

2) Inscriptions on the huge stone sarcophagus of Wennefer now at the Metropolitan Museum. The sarcophagus from the above-mentioned tomb has remained unpublished and poorly studied until recently. The present publication of all inscriptions on the sarcophagus is based on photographs of the interior of the sarcophagus made in the mid- twentieth century and on digitalized negatives (taking new photographs is impossible since the box of the sarcophagus is covered with a large piece of glass). The study is further based on the images of the lid and exterior taken upon my request for this research in 2016–2017. The MMA archive also contains a hand copy of several lines (BD 89) on the lid made by E. Young.

3) Several photographs of Wennefer's tomb chapel made by A.M. Lansing in 1910 kept in the Metropolitan Museum. Although some photographs have already been published, this publication present them all together for the first time. Once T. Déveria's archive becomes available the photographs could be used to reconstruct the decorative program of Wennefer's tomb.

4) The sarcophagus of Painmu (usurped by Djedher) kept in the Egyptian Museum in Cairo. The published photographs are not sufficient for a proper study of the signs; the present research is limited by a copy of the inscription which could not be collated with the original.

5) The statue of Harsiese from the Egyptian Museum in Berlin; the inscriptions are available for study through the published photographs of the monument.

6) The statue of Harsiese from the Pushkin State Museum of Fine Arts in Moscow; the inscriptions can be studied through the published photographs of the statue.

7) The base of Harsiese's statue from the Museum of Fine Arts in Lyon; the inscriptions can be studied through the photographs made in 1990s.

8) Two fragments of Harsiese's sarcophagus from the Egyptian Museum in Cairo. The inscriptions of one of the fragments are known from a hand copy only. The texts on the other are legible in the photographs published by P. Labib. However, I was able to clarify numerous details through the modern photograph.

* * *

I would like to thank Mrs. M. Hill, Mrs. C. Roehrig and Mr. D. Arnold from the Metropolitan Museum for kindly providing me with numerous photographs for remote study of the sarcophagus.

I would like to thank Mr. H. Simoes from the Museum of Fine Arts in Lyon for kindly providing me with the archive photographs of the statue base.

I express my gratitude to Mr. G. Vittmann (Würzburg) for critical notes and comments on this paper and for kindly providing me with the modern photograph of sarcophagus kept in the Egyptian Museum in Cairo (Inv. Nr. T 28/5/25/5).

I am also grateful to Mrs. Y. Barbash (New York) for proofreading.

ГЛАВА 1. ИССЛЕДОВАНИЕ

1.1 ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ

1850 г. Во время раскопок аллеи сфинксов, ведущей к Серапеуму, А. Mariette провел осмотр гробницы жреца Уннуфра, сложенной из каменных блоков (известняк). Высота стен и других элементов сооружения не превышала полутора метров. В изложении А. Mariette руины выглядели так: к часовне, напоминающей модель храма с портиком из четырех колонн и нескольких помещений, вела дорожка с восьмью сфинксами; у одного из пилонов был обнаружен вход в шахту¹.

1855 г. Н. Brugsch² кратко упомянул гробницу в записях о путешествии по Египту.

1858–1866 гг. Т. Déveria по просьбе А. Mariette сделал оттиски надписей и изображений с внешней стороны стен, архитрава, проемов дверей и колонн.

Продолжался период «дикий археологии», за последовавшие пятьдесят лет высота стен сократилась примерно до одного метра.

1910 г. Под руководством J.E. Quibell в гробнице Уннуфра проводились раскопки, финансируемые Службой древностей в Каире. На фотографиях столетней давности видно, что стены и колонны практически разрушены³. Из шахты гробницы J.E. Quibell вытащил массивный каменный саркофаг. Мумия в археологическом отчете не упоминается.

1911 г. Этот саркофаг приобрел Музей Метрополитен⁴ при поддержке фонда J.S. Rogers.

1912 г. G. Daressy опубликовал копию надписи с фрагмента саркофага, находившегося в Каирском музее⁵. В 1950 г. другой фрагмент⁶ этого саркофага с именем визира Хорсаисета попал в тот же музей и его фотографию опубликовал Р. Labib. Заключение о принадлежности двух фрагментов одному саркофагу недавно сделал I. Guerneur⁷.

1917 г. Б.А. Тураев выпустил каталог статуй и статуэток из коллекции В.С. Голенищева⁸, в который была включена прорисовка надписей на статуе Хорсаисета и приложены небольшие фотографии.

На эту копию впоследствии опирался Н. de Meulenaere при объединении разрозненных памятников в один список по принципу родства между их владельцами.

¹ См. Mariette, 1882, 11–12.

² См. Brugsch, 1855, 338–339.

³ См. Quibell, 1923, 14, pl. XXXVI, XXXVII (1, 4).

⁴ Инв. № MMA 11.154.1. За прошедшее столетие доступ к экспонату был ограничен, в результате полноценной публикации надписей не появилось.

⁵ Инв. № JE 43770.

⁶ Инв. № T 28/5/25/5.

⁷ См. Guerneur, 2005, 87–88.

⁸ Инв. № ГМИИ I.a.5320.

1958 г. Н. de Meulenaere опубликовал статую Хорсаисета⁹ из Музея в Берлине. Фотографии хорошие, но все же не позволяют уточнить несколько знаков. Прорисовка и перевод текста на опорном столбе отсутствуют.

Ссылки на два титула Уннуфра, зафиксированные на саркофаге ММА 11.154.1, даны в статьях Н. de Meulenaere¹⁰ о семье и культе фараонов 30-й дин. Он высказал предположение, что Уннуфр был отцом визиря Хорсаисета¹¹.

1980 г. Вышла статья F. v. Kaenel¹², ученицы Н. Yoyotte. Она опубликовала пару эстампажей Т. Déveria, сфотографированных J. Berlandini, но без анализа и перевода одного из них («Обращение к посетителям гробницы»). В ее прорисовке приведен один небольшой фрагмент иероглифов (отрывок из биографии). Презентация гробницы, перевод биографии вельможи и краткий комментарий стали определенным информационным прорывом для того времени. Статью можно было считать анонсом полноценной работы.

1981 г. К. Myśliwiec опубликовал свою копию надписей с изголовья саркофага¹³ и приложил фотографии в рамках анализа текста о рождении солнечного диска на изголовье саркофага Уннуфра, в сопоставлении с версиями на других памятниках.

1984 г. F. v. Kaenel поместила в книге о жрецах богини Селкет¹⁴ список званий Уннуфра с его саркофага и из гробницы. Приведенный список неполный и дан в смешанном виде, без разделения званий по источникам.

F. v. Kaenel не продолжила исследования, не появились и публикации других материалов из архива Т. Déveria. Египтологи оказались знакомы с биографией Уннуфра опосредованно (за исключением нескольких строк в иероглифах) — через перевод и краткий комментарий.

1991 г. Вышла статья J.-Cl. Goyon и M. Gabolde¹⁵ о постаменте статуи Хорсаисета из коллекции Музея изящных искусств в Лионе¹⁶. Прорисовка текстов сопровождается фотографиями не со всех сторон камня, что затрудняет дальнейшее изучение этого обломка без переиздания.







1997 г. D. Arnold¹⁷ представил общую информацию о саркофаге и гробнице Уннуфра (место расположения в некрополе, план сооружения, схема местности, чертеж саркофага, репродукция нескольких неизвестных фотографий гробницы и саркофага).

⁹ Инв. № ÄM 21596.

¹⁰ См. De Meulenaere, 1960, 93; De Meulenaere, 1963, 91.

¹¹ Утверждение спорное, см. обсуждение далее.

¹² См. v. Kaenel, 1980.

¹³ См. Myśliwiec, 1981, 93, 100–103, 105, pl. XVI–XVII. По словам автора, он осматривал оригинал в месте хранения, но в копии наблюдается ряд грубых ошибок (далее я не акцентирую на них внимание), например, в стк. 2 даже на фотографии однозначно виден титул  =   jmj-r3 hrp srgt «начальник заклинателей Селкет», но автор утверждает (вместо ), что «la graphic du titre mr ms' n'est pas certaine:  ou ?» (см. Myśliwiec, 1981, 105, l. b, no. 2).

¹⁴ См. v. Känel, 1984, 198–201.

¹⁵ См. Goyon, Gabolde, 1991, 2–14.

¹⁶ Инв. № Lyon H 2298.

¹⁷ См. Arnold, 1997, 33–36, fig. 6–12.

2004 г. Вышел каталог статуй из Музея изобразительных искусств им. А.С. Пушкина, в котором была переиздана¹⁸ статуя Хорсаисета и впервые напечатаны фотографии высокого качества. В результате этот памятник стал известен в первых переводах на русский и английский языки, но ряд предложенных О.Д. Берлевым прочтений довольно спорен (см. далее).

2007 г. Саркофаг Уннуфра был упомянут в книге С. Manassa¹⁹: процитированы несколько титулов в транслитерации и переводе, дана прорисовка заклинаний (ложе, стороны A–D); саркофаг был объединен по ряду параметров в одну группу с семью другими.

После выхода статьи F. v. Kaenel прошло почти сорок лет, но публикации, соответствующей современному уровню развития науки, нет. Еще несколько лет назад в обзоре источников этого времени G. Vittmann высказал пожелание издать тексты из этой гробницы²⁰.

Информация, почерпнутая из статей H. de Meulenaere и F. v. Kaenel, стала основой для пересказа, анализа и предположений в целом ряде других работ, например, E. Bresciani²¹, T. Wilkinson²² и И.А. Ладынина²³. Большинство рассуждений о событиях из жизни Уннуфра имеют значительную степень условности из-за непрочного основания: авторы делают выводы о содержании древних надписей и возможном ходе истории по переводу биографического текста на французский язык, не подкрепленному изданием и анализом исходных документов. Доверяя в таком вопросе, мы становимся заложниками незавершенного исследования и навсегда остаемся на уровне научных достижений начала 1980-х годов. Многие переводы прошлого века, выполненные даже мэтрами египтологии, были пересмотрены. Я уже могу подкрепить эти слова исправлением нескольких ошибок в копиях, выполненных F. v. Kaenel.

Необходимость возобновления работы по этой теме очевидна.

¹⁸ В прорисовке надписей на опорном столбе (см. Берлев, Ходжаш, 2004, 314) имеется лишняя ограничительная линия, как если бы нижняя часть надписи сохранилась полностью.

¹⁹ См. Manassa, 2007, 5, 18–19, 63, pl. 6–7, 13, 19–31.

²⁰ См. Vittmann, 2011, 408.

²¹ См. Bresciani, 1998, 43–44.

²² См. Wilkinson, 2010, 458–459.

²³ См. Ладынин, 2013.

1.2 HISTORY OF STUDY

1850. During the excavations at the “Sphinx alley” leading up to the Serapeum A. Mariette examined the tomb of the priest Wennefer, built out of limestone blocks. The walls and other architectural elements were not more than one and a half meters high. According to A. Mariette the ruins of the tomb were as follows: a narrow road with eight sphinxes on either side lead up to a chapel designed as a temple model with a four-column portico and several rooms; an entrance to the shaft was discovered next to one of the pylons²⁴.

1855. H. Brugsch briefly mentioned the tomb in the notes from his trip to Egypt²⁵.

1858–1866. T. Déveria made a series of paper squeezes of the interior walls, architrave, doorways and columns of the tomb upon request of A. Mariette.

It was the period of “wild archeology” and over the following fifty years the tomb walls were reduced to just about one meter in height.

1910. J.E. Quibell led excavations in the tomb of Wennefer funded by the Council of Antiquities in Cairo. Hundred-year old photographs clearly show the destroyed walls and columns²⁶. J.E. Quibell brought a huge stone sarcophagus from the shaft of the tomb. The archeological report does not mention a mummy.

1911. The Metropolitan Museum acquired the sarcophagus of Wennefer financed by the Rogers Fund²⁷.

1912. G. Daressy published a copy of the inscription on the fragment of the sarcophagus housed in the Cairo museum²⁸. In 1950 another fragment²⁹ of the same sarcophagus with the name of the vizier Harsiese was also acquired by the Cairo museum; its photograph was published by P. Labib; I. Guerneur identified both fragments as coming from the same sarcophagus³⁰.

1917. First publication of the inscription on the statue of Harsiese and low quality photographs of the monument was included by B. Turaev in the Catalogue of statues and statuettes from the collection of V. Golenischeff³¹.

Later H. de Meulenaere used that information while working on joining monuments which he classified and grouped according to the parentage of their owners.

²⁴ See Mariette, 1882, 11–12.

²⁵ See Brugsch, 1855, 338–339.

²⁶ See Quibell, 1923, 14, pl. XXXVI, XXXVII (1, 4).

²⁷ Inv. Nr. MMA 11.154.1. In the last century the access to the object was limited and a complete edition of the texts on the sarcophagus was never published.

²⁸ Inv. Nr. JE 43770.

²⁹ Inv. Nr. T 28/5/25/5.

³⁰ See Guerneur, 2005, 87–88.

³¹ Inv. Nr. Pushkin I.a.5320.

1958. H. de Meulenaere published the statue of Harsiese³² from the Berlin museum. Although good photographs are provided, a precise reading of some signs is impossible. Line drawings and translation of the inscription on the pillar are omitted from his publication.

References to two of Wennefer's titles on the sarcophagus MMA 11.154.1 are discussed in the papers of H. de Meulenaere³³ on the royal family and the cult of the pharaohs of the 30th dynasty, where he proposed that Wennefer was the father of the vizier Harsiese³⁴.

1980. F. v. Kaenel³⁵, a student of H. Yoyotte, published two photographs of T. Déveria's squeezes taken by J. Berlandini. F. v. Kaenel also prepared her drawing of a short inscription (the fragment with a biographical text), however, she left the text addressing the visitors of the tomb without translation or commentary. A description of the tomb, translation of the biography and brief remarks became as a major breakthrough of the time; the article might be considered as an announcement of a comprehensive study.

1981. K. Myśliwiec published the photographs of Wennefer's sarcophagus and his copy of the inscriptions on the head end of the sarcophagus. He analyzed the texts of Creation of the Solar Disk and compared these with versions known from other monuments³⁶.

1984. F. v. Kaenel listed the titles of Wennefer in a book devoted to the priests of the goddess Selket³⁷. This list is incomplete; moreover, the titles are not grouped according to their place of origin.

F. v. Kaenel did not continue her study and other documents from T. Déveria's archive remain unpublished. Thus, Wennefer's biography became known to specialists indirectly (except for few lines of hieroglyphic), through a translation of the inscriptions and brief comments.

1991. The publication of the base of Harsiese's statue from the Lyon Museum of Fine Arts³⁸ was prepared by J.-Cl. Goyon and M. Gabolde³⁹. Line drawings of the inscriptions are accompanied by the photographs which do not show all surfaces of the monument. Due to the absence of a new edition further study of the fragment in question is problematic.

1997. D. Arnold provided general information regarding the tomb and the sarcophagus of Wennefer (section, plan and location sketch of the tomb, publication of some unknown photographs of the tomb and sarcophagus)⁴⁰.






³² Inv. Nr. ÄM 21596.

³³ See De Meulenaere, 1960, 93; De Meulenaere, 1963, 91.

³⁴ Doubtfully, see discussion below.

³⁵ See v. Kaenel, 1980.

³⁶ See Myśliwiec, 1981, 93, 100–103, 105, pl. XVI–XVII. According to the author the monument was examined in the museum, however, the copy of the text has a number of serious mistakes (I do not focus on them

further), e.g., line 2 in photograph undoubtedly shows the title  =  jmj-r3 hrp srqt "chief of the charmers of Selket", but he notes that (instead of ) "la graphie du titre mr mš' n'est pas certaine:  ou ?" (see Myśliwiec, 1981, 105, l. b, no. 2).

³⁷ See v. Känel, 1984, 198–201.

³⁸ Inv. Nr. Lyon H 2298.

³⁹ See Goyon, Gabolde, 1991, 2–14.

⁴⁰ See Arnold, 1997, 33–36, fig. 6–12.

2004. New photographs and hand copies of the inscriptions on the statue of Harsiese were presented in the Catalogue of Ancient Egyptian Sculpture in the collection of the Pushkin State Museum of Fine Arts⁴¹. The record became available in Russian and English translations, although a number of interpretations made by O. Berlev are disputable (see further).

2007. References to the sarcophagus of Wennefer can be found in the book by C. Manassa⁴²: few titles in transliteration and translation, the hand copies of the spells (box, sides A–D). This sarcophagus was grouped into a type of decorative scheme with seven other monuments.

Almost forty years have passed since F. v. Kaenel published her work, however nowadays no modern publication of the monuments in question is known. Few years ago in his review of the records dated to the Late Period G. Vittmann put forward the idea of editing the tomb inscriptions⁴³.

Information provided by H. de Meulenaere and F. v. Kaenel served as a basis for further discussions, analysis and suggestions given in a number of works including E. Bresciani⁴⁴, T. Wilkinson⁴⁵ and I. Ladynin⁴⁶. Due to the lack of sound evidence discussions of Wennefer's biography are mainly speculative: the authors make their conclusions on the ancient texts and historical events based on the French translation of the inscription without analyzing the original records. Accordingly, we become hostages of incomplete research and misunderstanding and could stay on the level of scientific achievements of the early 1980s forever. Even translations made by the well-known Egyptologists in the last century have been improved. I can prove these words having corrected some errors revealed in the copies by F. v. Kaenel.

The need for new research on the monuments under discussion is certain.

⁴¹ The hand copy of the text on the pillar has an extra line at the bottom as if the lower part of the inscription is complete (see Берлев, Ходжаш, 2004, 314).

⁴² See Manassa, 2007, 5, 18–19, 63, pl. 6–7, 13, 19–31.

⁴³ See Vittmann, 2011, 408.

⁴⁴ See Bresciani, 1998, 43–44.

⁴⁵ See Wilkinson, 2010, 458–459.

⁴⁶ See Ладынин, 2013.

1.3 СЕМЬЯ УННУФРА

Вопросы родственных связей в истории семьи начальника жрецов Уннуфра были очень сильно упрощены предшествующими исследователями. По общепринятой сегодня схеме в семье выделяется три поколения⁴⁷:

Паинму (дед) => Уннуфр (отец) => Хорсаисет (сын)

Все верно только на первый взгляд: Уннуфр был сыном Паинму, а Хорсаисет был сыном Уннуфра. Однако есть противоречивые данные, которые не отмечены в историографии⁴⁸:

1) У Паинму был отец по имени Уннуфр (см. саркофаг CGC 29305, М 169).

2) Хорсаисет носил жреческий титул *jmj js*, у его отца Уннуфра был тот же самый титул, который перешел от отца к сыну. Но Уннуфр (см. TW и саркофаг ММА 11.154.1) ни разу не указал у себя титула *jmj js*, хотя места на камне для двух иероглифов было более чем достаточно. В свою очередь, титул *jmj-r' hrp srqt* (повторяется у него многократно), которым, очевидно, очень гордился Уннуфр (см. TW и саркофаг ММА 11.154.1), ни разу не приложен к Уннуфру, отцу Хорсаисета.

3) Уннуфр (см. TW и саркофаг ММА 11.154.1) не похвалился перед людьми, что у него был такой выдающийся сын — визирь Хорсаисет.

4) Хорсаисет умер в правление Джедхера⁴⁹, на своих монументах он добавлял к имени отца эпитет *m³-hrw* «правогласный», т.е. тот Уннуфр умер при Нектанебе I.

5) Уннуфр, владелец гробницы в Саккаре и происходящего оттуда саркофага, был жив в начале правления Нектанеба II, т.к. был жрецом статуй Чаихепиму, уже получившего статус «отец властителя», и самого Нектанеба II.

6) Саркофаг Паинму узурпировал военачальник Джедхер⁵⁰, по-видимому, в конце правления Нектанеба II. Полагаю, что это было бы невозможно, будь Уннуфр, сын Паинму, жив.

В связи с вышеизложенным я предлагаю не путать двух людей с одинаковым именем Уннуфр. Фактически доказать можно только две родственные линии:

Уннуфр I (дед) => Паинму (отец) => Уннуфр II (сын)

Уннуфр I (отец) => Хорсаисет (сын)

⁴⁷ Более подробно схема описана в работе Favard-Meeks, 1991, 391–392.

⁴⁸ И.А. Ладынин (2013, 205, прим. 15) высказался о необязательности считать Уннуфра, отца Хорсаисета, и Уннуфра, владельца гробницы в Саккаре и происходящего оттуда саркофага, одним лицом.

⁴⁹ Ни на одном из его памятников имя Нектанеба II не упомянуто, согласно De Meulenaere, 1958, 235, «Le vizir Harsîsis a vécu sous Nectanébo I et probablement sous au moins un de ses successeurs». Но встречаются и мнения, не опирающиеся на документы, см. Ладынин, 2013, 204, прим. 15: «Харсиэзи... стал визирем, с высокой вероятностью, при Нектанебе II».

⁵⁰ См. о нем и его семье РМ III, 507; Thirion, 1991, 231.

Можно предположить только то, что Паинму и Хорсаисет были братьями, а Уннуфр II — племянником Хорсаисета.

Предполагаемый список членов семьи

1 ПАИНМУ [pʲ-jn-mw]

Источники: TW, CGC 29305, MMA 11.154.1.

Родственные связи: сын Уннуфра I и Ташрит(нет)таихет (?), брат Хорсаисета, супруг Ташемес, отец Уннуфра II.

2 УННУФР I [wn-nfr]

Источники: CGC 29305, Caire T 28/5/25/5, ÄM 21596, Lyon MBA H 2298.

Родственные связи: отец Хорсаисета и Паинму, супруг Ташрит(нет)таихет, отец Хорсаисета.

3 УННУФР II [wn-nfr]

Источники: TW, MMA 11.154.1.

Родственные связи: сын Паинму и Ташемес.

4 ХОРСАИСЕТ [ḥr-sʲ-jst]

Источники: Caire T 28/5/25/5, ÄM 21596, ГМИИ I.a.5320, Lyon MBA H 2298.

Родственные связи: сын Уннуфра I и Ташрит(нет)таихет, брат Паинму.

5 ТАШЕМЕС [tʰ-šms]

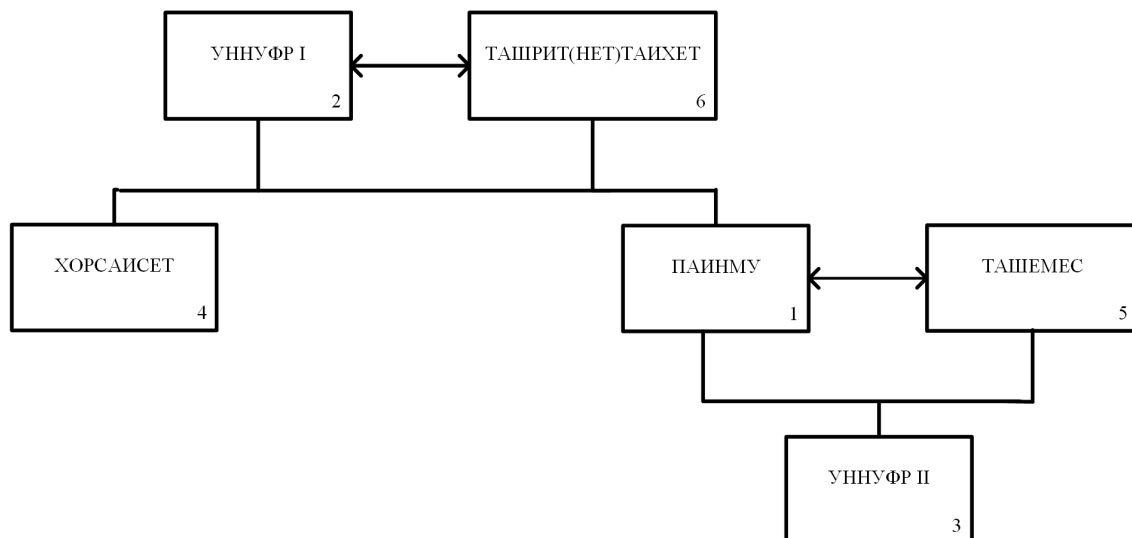
Источники: TW, MMA 11.154.1.

Родственные связи: супруга Паинму, мать Уннуфра II.

6 ТАШРИТ(НЕТ)ТАИХЕТ [tʰ-šrjt-(nt)-tʰ-jḥ(t)]

Источники: Caire T 28/5/25/5, Lyon MBA H 2298.

Родственные связи: супруга Уннуфра I, мать Хорсаисета и Паинму (?).



1.4 FAMILY OF WENNEFER

Questions regarding the genealogy of the chief priest Wennefer have been simplified by earlier researchers. According to the generally accepted scheme, the three generations of the family are as follows⁵¹:

Painmu (grandfather) => Wennefer (father) => Harsiese (son)

This is absolutely true only at first sight: Wennefer was a son of Painmu and Harsiese was a son of Wennefer. However, it is necessary to highlight the discrepancies which have been ignored in some ways⁵²:

1) Painmu had a father named Wennefer (see sarcophagus CGC 29305, M 169).

2) Harsiese bore a title *jmj js*, his father Wennefer also bore the same title that was inherited by his son. Wennefer (see TW and sarcophagus MMA 11.154.1), did not mention the title *jmj js*, although the stone surfaces had enough space for two more additional signs. Moreover, the title *jmj-r3 hrp srqt*, frequently occurring on the sarcophagus and in the tomb and apparently allowing Wennefer to feel proud, was never applied to Wennefer, the father of Harsiese.

3) Wennefer (see TW and sarcophagus MMA 11.154.1) never spoke with self-satisfaction of his magnificent son — vizier Harsiese.

4) Harsiese died under Djedher⁵³, on his monuments the epithet *m3c-hrw* “justified” follows the name of his father, therefore that Wennefer died under Nectanebo I.

5) Wennefer (see TW and sarcophagus MMA 11.154.1) was still alive at the beginning of Nectanebo’s II rule, as he was a priest of the statues of Tjahapimu, who had already received the status “father of the king”, and a priest of Nakhthorhebit himself.

6) Painmu’s sarcophagus was usurped by the general Djedher probably at the end of Nectanebo’s II rule. I suppose that it would not have been done if Wennefer, the son of Painmu, had been alive.

In connection with the above I suggest that we should not confuse *two* different persons with the same name. One could prove the existence of two lineages without doubt:

Wennefer I (grandfather) => Painmu (father) => Wennefer II (son)

Wennefer I (father) => Harsiese (son)

⁵¹ For details, see Favard-Meeks, 1991, 391–392.

⁵² I. Ladynin (see Ладынин, 2013, 205, fn. 15) put forward an idea of not identifying Wennefer, the father of Harsiese, as Wennefer, the owner of the tomb in Saqqara and the sarcophagus found there.

⁵³ The name of Nectanebo II is never mentioned on his monuments, according to De Meulenaere, 1958, 235, “Le vizir Harsiêsis a vécu sous Nectanébo I et probablement sous au moins un de ses successeurs”. Though there are other suppositions which are not supported by the textual evidence, see Ладынин, 2013, 204, fn. 15: “Харсиези... стал визирем, с высокой вероятностью, при Нектанебе II” [lit.: “Most likely, Harsiese became a vizier under Nectanebo II”].

We may merely say for certain that Painmu and Harsiese were brothers and Wennefer II was a nephew of Harsiese.

The proposed family members

1 PAINMU [pʰ-jn-mw]

Sources: TW, CGC 29305, MMA 11.154.1.

Kinship: son of Wennefer I and Tashert(en)taihet (?), brother of Harsiese, husband of Tashemes, father of Wennefer II.

2 WENNEFER I [wn-nfr]

Sources: CGC 29305, Caire T 28/5/25/5, ÄM 21596, Lyon MBA H 2298.

Kinship: father of Harsiese and Painmu, husband of Tasherit(en)taihet.

3 WENNEFER II [wn-nfr]

Sources: TW, MMA 11.154.1.

Kinship: son of Painmu and Tashemes.

4 HARSIESE [ħr-sʰ-jst]

Sources: Caire T 28/5/25/5, ÄM 21596, Pushkin I.a.5320, Lyon MBA H 2298.

Kinship: son of Wennefer I and Tasherit(en)taihet, brother of Painmu.

5 TASHEMES [tʰ-šms]

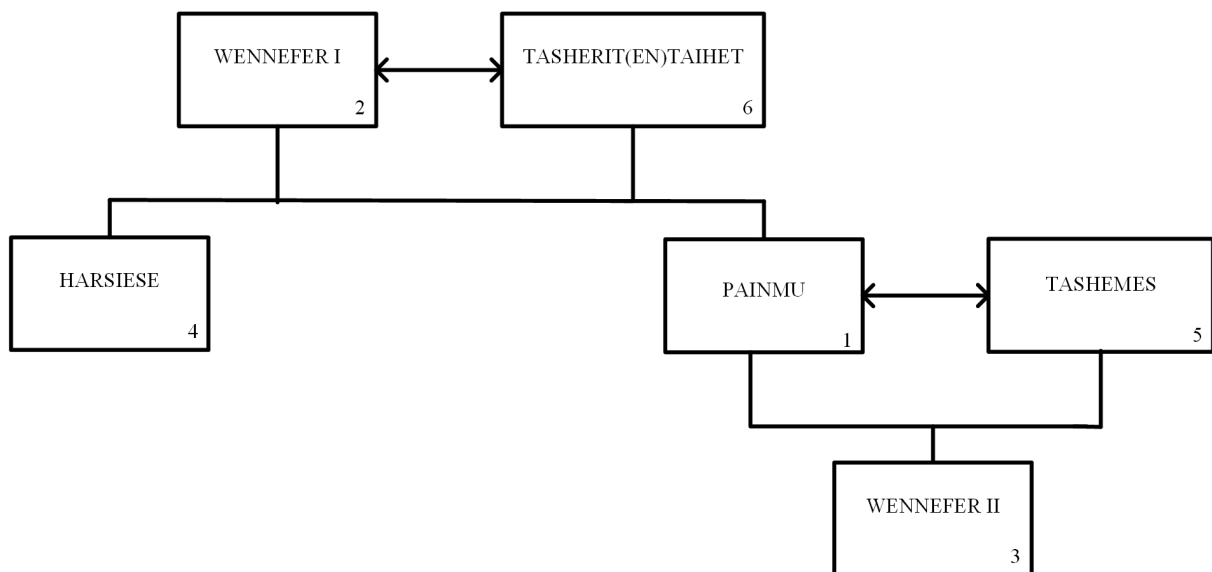
Sources: TW, MMA 11.154.1.

Kinship: wife of Painmu, mother of Wennefer II.

6 TASHERIT(EN)TAIHET [tʰ-šrjt-(nt)-tʰ-jh(t)]

Sources: Caire T 28/5/25/5, Lyon MBA H 2298.

Kinship: wife of Wennefer I, mother of Harsiese and Painmu (?).






1.5 САРКОФАГ ММА 11.154.1: ОСОБЕННОСТИ И ДАТИРОВКА

Надписи на крышке и на ложе саркофага Уннуфра были выполнены разными мастерами, судя по отличиям в написании слов (m)^cḥt – ḥ^cw, w^ctj, t̃-šms, wsjr.

Особенности графики

Крышка


a1: . Эпитет бога  на крышке (a1) означает «владыка гробницы», а на ложе (b47)  — «владыка времени жизни».

a4: . Предлог m-ḥt.

a16: . Отрицание nn.

a16: . Глагол ḥrg.


a26: . Существительное ḥpd.


a27: . Существительное s^cḥ.


a39: . Предлог ḥn^c.


Ложе


Титул smr w^ctj «друг единственный»

Слово w^ctj: b1, b2, b3, b4, b11, b14, b15, b46, b47, b78, b79, b80, b81, b92, b96: ;


c1, c21, c22: ;

c3: ;



c2, c4, c9, c17–18: .

Ср. вариант в гробнице (a9, a12) и на крышке саркофага (a1): .





Имя t̃-šms «Ташемес»

В гробнице и на крышке саркофага: .

На саркофаге (снаружи и внутри): .

Комментарий:  = š (см. EP, 253, n. 83, fn. 315),  => ms (см. Wb II, 32: m̃s, m̃st).

Имя wsjr «Усир»

В отличие от крышки саркофага, на всех сторонах ложа имя wsjr для обозначения умершего всегда написано в виде , а имя wsjr для обозначения бога Усира в большинстве случаев написано в виде , по одному разу в виде  (b14) и  (b21). Редкий случай использования возможностей иероглифического письма для целенаправленного визуального разделения умершего (усир) и бога Усира.

Датировка

До настоящего времени главным критерием, по которому саркофаг относили к середине IV в. до н.э., были два титула Уннуфра в стк. b47:



«Жрец Нехетхорхеба, сокола,
жрец статуй отца властителя, военачальника Чаихепиму».

Следует обратить внимание, что эти титулы были дописаны на саркофаг в последнюю очередь, когда его оформление подходило к концу. Так, основной список званий Уннуфра стабильно повторяется на всех сторонах монумента (и даже на архитраве в гробнице), а столь важная информация о статусе владельца помещена всего *один раз в нижнюю строку по левой стороне*. Это означает, что к моменту назначения Уннуфра на эти должности все остальные надписи уже были высечены на камне и это было единственное свободное место.

Культ Нехетхорхеба (= Нектанеба II) продолжался и значительно позднее его правления, но существование должности «жрец статуй отца властителя...» должно быть четко ограничено временем, когда этот культ мог поддерживаться — только при его сыне⁵⁴.

Установить более точную датировку можно при сопоставлении версий заупокойных текстов на двух монументах⁵⁵: саркофаге Уннуфра и найденном в непосредственной близости с ним саркофаге карлика Джедхера (CGC 29307).

Саркофаг карлика был помещен в гробницу его покровителя вельможи Чаихорпата. В свою очередь, почивший Джедхер просил у бога долгих лет⁵⁶ для Чаихорпата, но этот срок оказался ограничен 15-м годом правления Нектанеба II (ок. 346 г. до н.э.)⁵⁷.

У меня нет никаких сомнений, что для оформления саркофагов жреца Уннуфра и карлика Джедхера (невзирая на существенную разницу в размерах) использовались одни и те же исходные рукописи с главами из КМ, отрывками из Книги врат и Книги Амдуат⁵⁸ и другими заклинаниями, основные совпадения указаны в последующих примечаниях.

⁵⁴ Подробнее о семейном древе правителей 30-й дин. см. ET VI, глава 2. Исходя из назначения Уннуфра в конце его жизни таким жрецом можно установить возможную дату смерти Чаихепиму — ок. 352 г. до н.э.

⁵⁵ Оба саркофага уже рассматривались в одной группе по целому ряду общих признаков (см. Manassa, 2007, 4f: «Type I»).

⁵⁶ См. ET VI, глава 3.3.

⁵⁷ См. саркофаг CGC 29306, М 256.

⁵⁸ С. Manassa (2007, 5, tabl. 2) не учла в своей классификации тексты из Седьмого и Восьмого часов Книги Амдуат внутри саркофагов CGC 29302, М 84–86) и CGC 29307 (см. Maspero, Gauthier, 1939, 15–16, pl. 4–5), которые оказались продублированы внутри саркофага MMA 11.154.1.

Можно говорить, что изготовление саркофага Уннуфра относится к периоду между 10-м и 14-м годами правления Нектанеба II (ок. 351–347 гг. до н.э.). Имя Уннуфра сопровождается эпитетом «правогласный», поэтому дата его смерти должна быть близкой ко времени завершения работ в гробнице и над саркофагом⁵⁹.

В такую хронологию событий укладывается присвоение саркофага Паинму (CGC 29305) военачальником Джедхером в конце правления Нектанеба II или в последовавшие смутные времена, когда крупные монументы было проще узурпировать, нежели изготавливать.




⁵⁹ Попытка И.А. Ладынина (2013, 219–222) наложить биографию Уннуфра на события времени Александра Македонского и Клеомена должна неизбежно привести к выводу, что данный саркофаг был изготовлен ок. 320 г. до н.э., что невозможно, т.к. в это время он оказался бы единственным в своем роде из некрополя Саккары.

1.6 SARCOPHAGUS MMA 11.154.1: FEATURES AND DATE

Inscriptions on the lid and on the box of Wennefer's sarcophagus were presumably made by different craftsmen, cf. the writing of the words (m)^cḥ(t) – ^cḥw, w^ctj, ṭ-šms, wsjr.


Script


Lid

a1: . The meaning of the epithet of the deity written on the lid (a1)  is “lord of the tomb”, the epithet on the box (b47)  is “lord of the lifespan”.


a4: . Preposition m-ht.

a16: . Negation nn.

a16: . Verb ḥpr.


a26: . Noun ḥpd.


a27: . Noun s^cḥ.


a39: . Preposition ḥn^c.


Box


Title smr w^ctj “sole companion”

Word w^ctj: b1, b2, b3, b4, b11, b14, b15, b46, b47, b78, b79, b80, b81, b92, b96: ;



c1, c21, c22: ;



c3: ;



c2, c4, c9, c17–18: .

Cf. variations on the tomb wall (a9, a12) and on the lid of the sarcophagus (a1): .





Name ṭ-šms “Tashemes”

On the tomb wall and on the lid of the sarcophagus:  .

Sarcophagus (exterior and interior):  .

Notes:  = š (see EP, 253, n. 83, fn. 315),  => ms (see Wb II, 32: m³s, m³st).

Name wsjr “Osiris”

Unlike on the lid of the sarcophagus, on the box, all occurrences of wsjr denoting the deceased is written as  while wsjr denoting the god Osiris is usually written as , with the variations  (b14) and  (b21) written once each. This is a rare example of a deliberate choice of hieroglyphic signs that aims to visually distinguish the dead from the god Osiris.

Date

Until now, the main criteria for dating Wennefer's sarcophagus to the middle of the fourth century B.C. has been the appearance of two titles in line 47:



“Priest of Nakhthorhebit, the falcon,
priest of the statues of the king’s father, general Tjaihepimu”.

It should be noted that the titles were added to the sarcophagus when its decoration was nearly completed. The common titles of Wennefer are constantly repeated on every side of the sarcophagus (moreover, they appear on the architrave in the tomb). However, the rather significant information regarding the owner’s status appears *only once, in the bottom line on the left side*. Therefore, by the time Wennefer took on those duties, most inscriptions had already been engraved with only one blank space remaining on the sarcophagus to record the new titles.

The cult of Nakhthorhebit (= Nectanebo II) was continued after his reign, but the existence of the duty “priest of the statues of king’s father...” was likely limited to the period of time when this cult could have support — only under the rule his son⁶⁰.

More precise dating can be reached through a comparison with funerary inscriptions on two monuments⁶¹: the sarcophagi of Wennefer and Djedher, the dwarf, discovered nearby (CGC 29307).

The dwarf’s sarcophagus was placed in the tomb of his patron, the nobleman Tjaihorpata. The deceased Djedher praised the god for giving Tjaihorpata a long life⁶², but Tjaihorpata’s lifespan ended in year 15 of the reign of Nectanebo II (ca. 346 B.C.)⁶³.

I have no doubts that the texts from the Book of the Dead, the Book of Gates and the Book of Amduat⁶⁴ etc. that appear on the sarcophagi of Wennefer and Djedher (despite the significant difference in their size) are based on the same master copies; the main parallels are discussed in comments below.

⁶⁰ For more details see the tree of Dyn. 30 in ET VI, chapter 2. Based on the designation of Wennefer as such a priest at the end of his life we can determine the possible date of death of Tjaihepimu (ca. 352 B.C.).

⁶¹ Both sarcophagi have already been included in one group, see Manassa, 2007, 4f: “Type I”.

⁶² See ET VI, chapter 3.3.

⁶³ See the sarcophagus CGC 29306, M 256.

⁶⁴ C. Manassa did not consider the texts from the Seventh and Eighth Hours of the Book of Amduat on the interior of the sarcophagi CGC 29302, M 84–86 and CGC 29307 (see Maspero, Gauthier, 1939, 15–16, pl. 4–5) in her Summary of Underworld Books (see Manassa, 2007, 5, tabl. 2) which were similiary written on the interior of the sarcophagus MMA 11.154.1.

We can conclude that the sarcophagus of Wennefer is to be dated to the years 10–14 of the reign of Nectanebo II (ca. 351–347 B.C.). Because the epithet “justified” was added to the name of Wennefer, the date of his death should be close in time to the completion of the work in his tomb and on his sarcophagus⁶⁵.

This chronology of events reveals the possible appropriation of the sarcophagus of Painmu (CGC 29305) by the general Djedher that took place at the end of the reign of Nectanebo II or later, during a time of turmoil, when usurpation of large monuments might have been a lot easier than producing them anew.

⁶⁵ I. Ladynin (see Ладынин, 2013, 219–222) proposed to discuss Wennefer’s biography in connection with the events from times of Alexander the Great and Cleomen of Naukratis; this approach undoubtedly leads to the conclusion that the sarcophagus was produced in about 320 B.C., which cannot be the case as the sarcophagus would have been a completely unique monument of this type coming from Saqqara in that period.

ГЛАВА 2. ГРОБНИЦА УННУФРА

2.1 ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

Место нахождения: Саккара, см. РМ III², 503–504, pl. XLVI, E2.

Фотографии: сделаны А.М. Lansing в 1910 г. ММА, инв. №№ М84–М93.

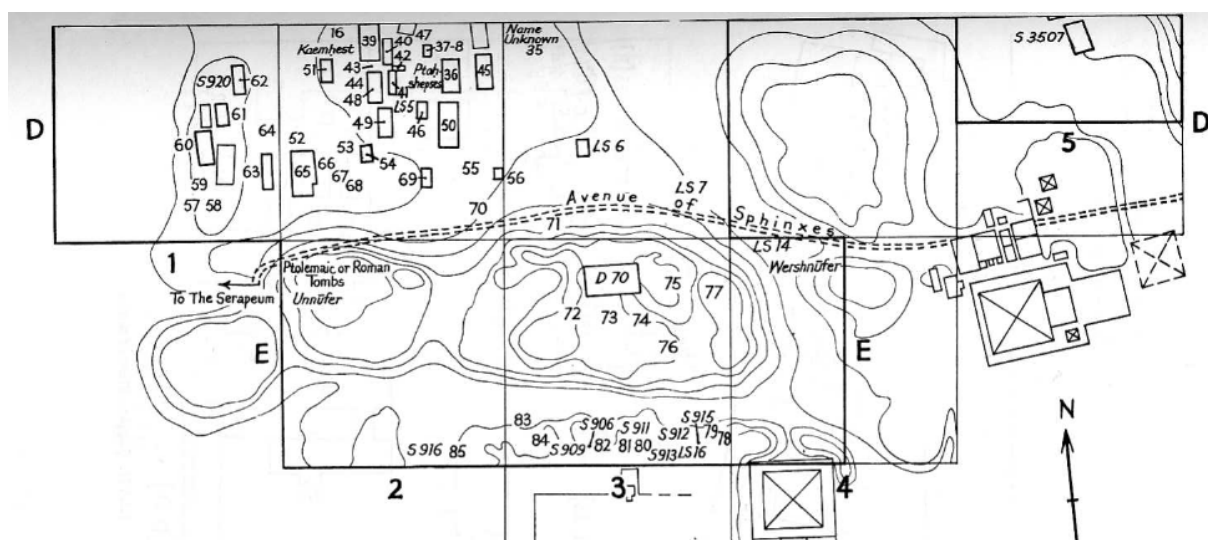


Рис. 1 — Карта (квадрат E2) из РМ III², pl. XLVI

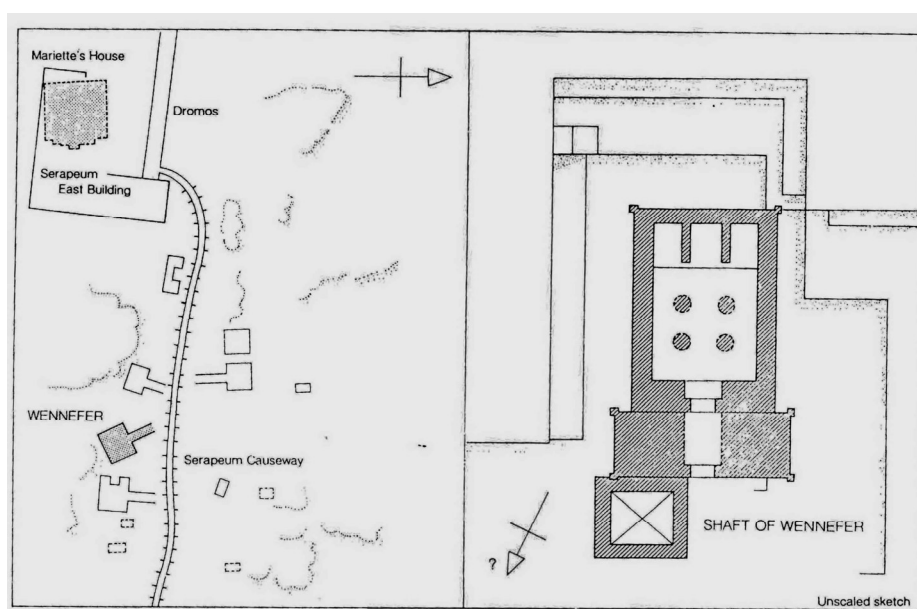
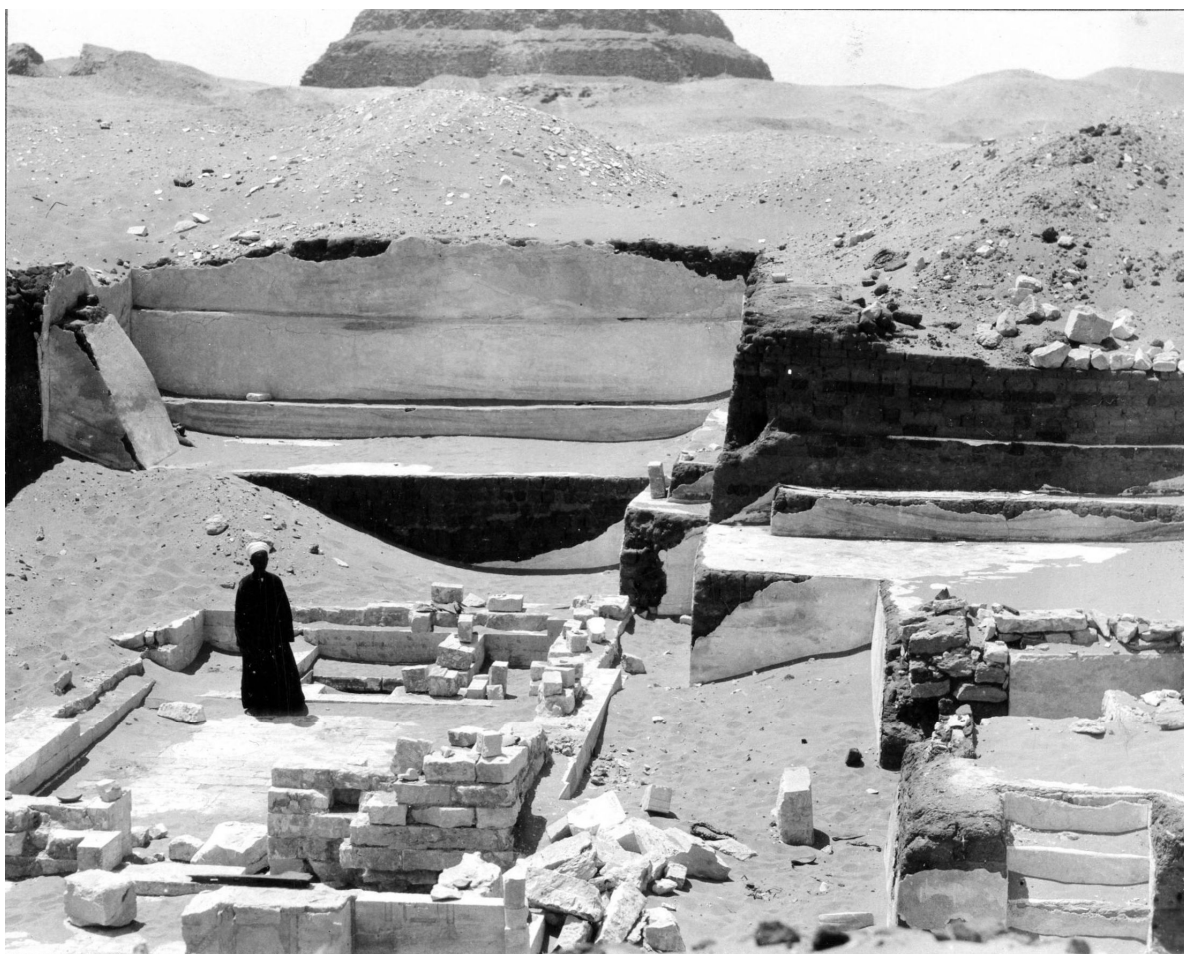



Рис. 2 — План гробницы и дороги к ней из Arnold, 1997, 44

2.2 ФОТОГРАФИИ



© Metropolitan Museum of Art

Рис. 3 — М 84 (и увеличенный фрагмент со словом )



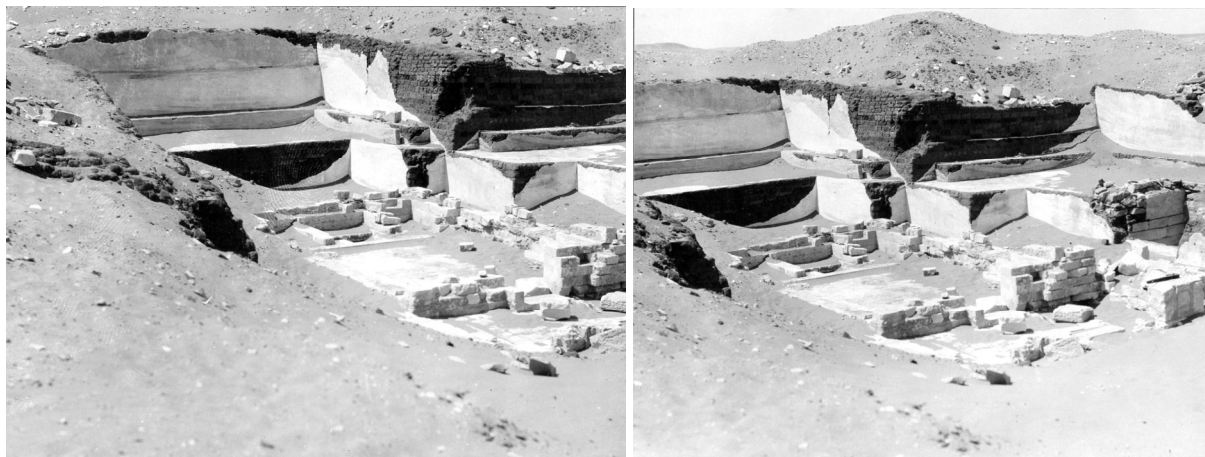
© Metropolitan Museum of Art

Рис. 4-5 — М 85 / М 86



© Metropolitan Museum of Art

Рис. 6 — М 87



© Metropolitan Museum of Art

Рис. 7–8 — М 88 / М 89



© Metropolitan Museum of Art

Рис. 9 — М 90



© Metropolitan Museum of Art

Рис. 10 — М 91 (и увеличенный фрагмент)



© Metropolitan Museum of Art

Рис. 11 — М 92



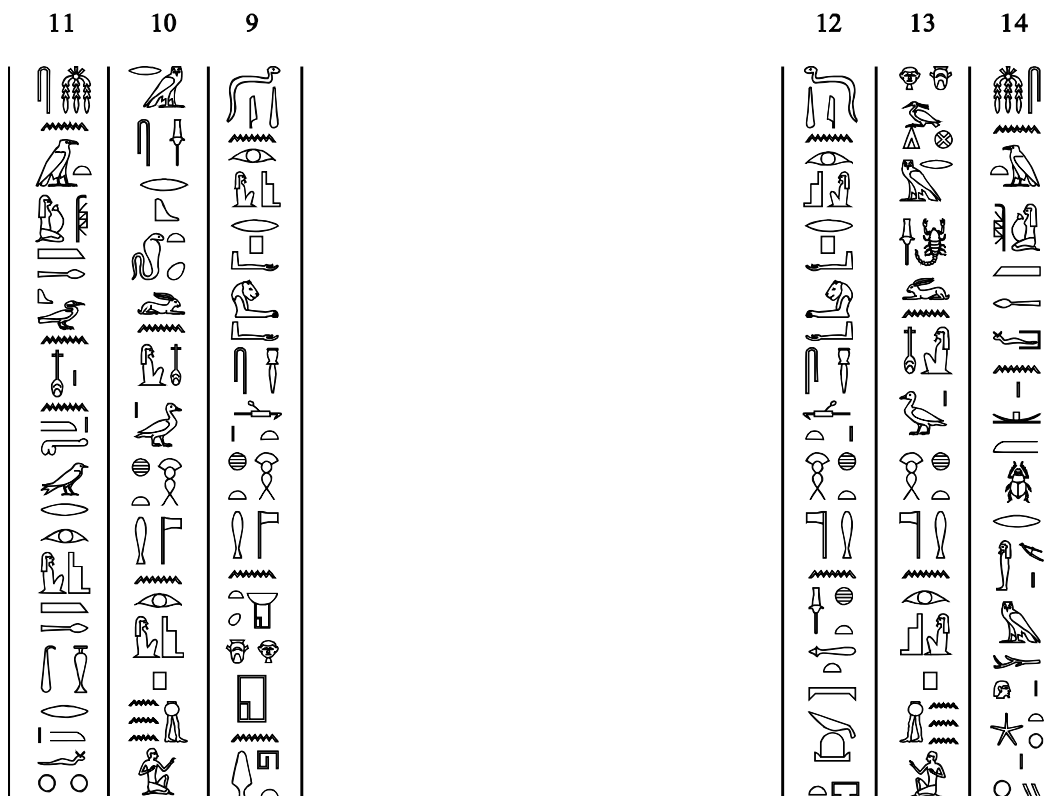
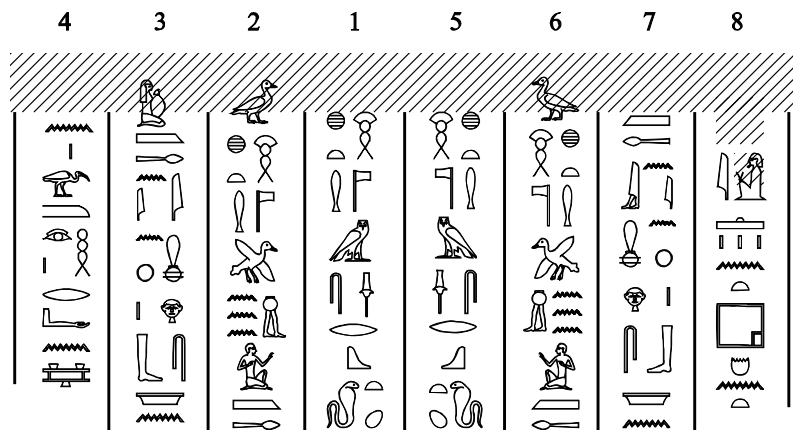
© Metropolitan Museum of Art

Рис. 12 — М 93

2.3 АРХИТРАВ



Рис. 13 — Эстампаж, цит. по v. Каенел, 1980, fig. 4 (изображение зеркальное)









^(a1) [dd mdw jn wsjr] w3h ht hm-ntr
 jmj-(r) hrp⁶⁶ srqt ^(a2) [wn-nfr m3c-hrw]
 r33' w3h ht hm-ntr p3-jn-mw m3c-hrw
^(a3) [ms n t3-šms] m3c(t)-hrw
 jj.n=j mjn hr sb3 n ^(a4) [...]n=j gmh rdj.n=(j) w3t

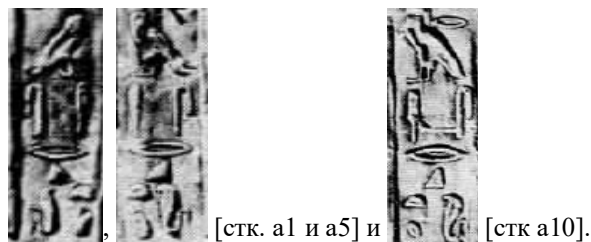
^(a1) [Произнесение слов почившим (*ycip*)] жрецом-*уах-хет*, жрецом,
 начальником заклинателей Селкет ^(a2) [Уннуфром, правогласным],
 сыном жреца-*уах-хет*, жреца Паинму, правогласного,
^(a3) [рожденным Ташемес], правогласной:
 “Пришел я сегодня через врата ... (?) ^(a4) [...] я ... (?)”.

^(a5) [dd mdw jn wsjr] w3h ht hm-ntr
 jmj-(r) hrp srqt ^(a6) [wn-nfr m3c-hrw]
 r33' w3h ht hm-ntr p3-jn-mw m3c-hrw
^(a7) [ms n t3-šms] m3c(t)-hrw
 jj.n=j mjn hr sb3 n ^(a8) [...] j[r]jw nw hwt-ntr (?) hmnt (?)

^(a5) [Произнесение слов почившим (*ycip*)] жрецом-*уах-хет*, жрецом,
 начальником заклинателей Селкет ^(a6) [Уннуфром, правогласным],
 сыном жреца-*уах-хет*, жреца Паинму, правогласного,
^(a7) [рожденным Ташемес], правогласной:
 “Я пришел сегодня через врата ... (?) ^(a8) [...] привратники храма ... (?)”.

⁶⁶ В стк. a1 и a5 титул jmj-r3 hrp srqt выписан с ошибкой: пропуск знака  (возможно, он был полустерт уже в XIX в.). Помимо этого, F. v. Kaenel (fig. 5) дважды передала вместо знака  знак , я полагаю, что речь идет о неверной интерпретации рисунка. Фотография эстампажа воспроизведена в невысоком качестве, края иероглифа изначально могли быть сглажены, поэтому возникла некоторая схожесть между  и .

Я не допускаю чтение hm srqt «слуга Селкет» из-за отсутствия объяснения роли предшествующего знака  (его перевод должен был бы звучать довольно бессмысленно: hm-ntr m hm srkt «жрец в качестве слуги/жреца Селкет» или «жрец [сочетание через род. падеж] слуги/жреца Селкет») и подтверждения звания hm srqt именно по отношению к Уннуфру в других текстах. Я полагаю, достаточно сравнить размытую и четкую графику на архитраве и сделать вывод о необходимости прочтения нечетких знаков по их параллели:




(a⁹) dd mdw jn wsjr
 jrj-p^{ct} ḥṣtj-^c smr w^{ct}j wṣḥ ḥt
 ḥm-ntr n nbt-ḥwt⁶⁷ ḥrj-jb ḥwt-nht
 (a¹⁰) jmj-r³ ḥrp srqt wn-nfr
 sṣ wṣḥ ḥt ḥm-ntr n wsjr p³-jn-mw
 (a¹¹) ms n t³-šms m^{3c}(t)-ḥrw
^cq.n=j nfr n=j m-bṣḥ wr
 wsjr <...> m^{3c}-ḥrw ḥs tw r-gs=f r^c nb

(a¹²) dd mdw jn wsjr
 jrj-p^{ct} ḥṣtj-^c smr w^{ct}j wṣḥ ḥt
 ḥm-ntr n šhmt ṣt ḥrj(t) nmt (a¹³) ḥrj-jb b^cḥ(t)
 jmj-r³ ḥrp srqt wn-nfr
 sṣ wṣḥ ḥt ḥm-ntr n wsjr p³-jn-mw
 (a¹⁴) ms n t³-šms m^{3c}(t)-ḥrw
 prj.n=j jm m ḥpr mrj=j m-ḥt tp-dwṣt sp 2

«(a⁹) Произнесение слов почившим (*усир*)
 государем, предводителем, другом единственным, жрецом-*уах-хет*,
 жрецом Небетхут, находящейся в Хутнехет,
 (a¹⁰) начальником заклинателей Селкет Уннуфром,
 сына жреца-*уах-хет*, жреца Усира Паинму,
 (a¹¹) рожденным Ташемес, правогласной:
 “Вошел я, хорошо мне (?) перед великим”.
 О почивший (*усир*) <...>, правогласный, хвалят тебя рядом с ним каждый день!

(a¹²) Произнесение слов почившим (*усир*)
 государем, предводителем, другом единственным, жрецом-*уах-хет*,
 жрецом великой Сехмет, стоящей во главе места казни, (a¹³) находящейся в Бахет,
 начальником заклинателей Селкет Уннуфром,
 сыном жреца-*уах-хет*, жреца Усира Паинму,
 (a¹⁴) рожденным Ташемес, правогласной:
 “Вышел я оттуда в любимом мной облике, с раннего утра”».

⁶⁷ Ошибочно в копии Kaenel, 1980, fig. 5: ; повтор: v. Känel, 1984, 198. Ср. саркофаг MMA 11.154.1, b47, b78.

2.4 ОБРАЩЕНИЕ К ЖИВУЩИМ





Рис. 14 — Эстампаж, цит. по v. Каенел, 1980, fig. 2



^(b1) [...] sww sw³.(tj=sn) hr st³w tn
^(b2) [...] jw]=tn n=j ^cwj=tn hr mw
 hft sh³=t^(b3) [n rn=j (?)...]
 sm³w.n=j ht=sn
 wn sbj ^(b4) [...]
 [... s]m³w.n=j
 jr.n=(j) n nsw dd=f-r^c m srh=f
^(b5) [...] =j n=f }ht 31[4] m ww n ^(b6) [...]
 [...] rn=j mjtt n nsw snfr(w) m³c-hrw
 qrs=j jw (= r) ^(b7) [...]
 [...] hmnw
 hws.n=j shn⁶⁸ mm jw^cw ^(b8) [...]
 [...] ...(?) jw wr jw ...(?)=sn m rn=j hr <hswt (?)...>

«^(b1) [...] путники, которые пройдут по этому некрополю!
^(b2) [...] когда придете] вы ко мне с водой в руках,
 когда произнес[ете ^(b3) мое имя (?)...]
 Я реставрировал их (т.е. богов) имущество.
 Будет идущий ^(b4) [...]
 [...]которые] я обновлял.
 Я действовал для властителя Дедефра в его постройке.
^(b5) [...] я ему 31[4] пашен в округе ^(b6) [...]
 [...] мое имя, а также (имя) властителя Снефру, правогласного.
 Меня похоронили в ^(b7) [...]
 [...] Хемену.
 Я построил ...(?) посреди ...(?) ^(b8) [...]
 [...] ...(?) они о моем имени с <похвалой (?)...>».

⁶⁸ В тексте:  =  . См., возможно, Wb IV, 293–294.

2.5 ФРАГМЕНТ БИОГРАФИИ

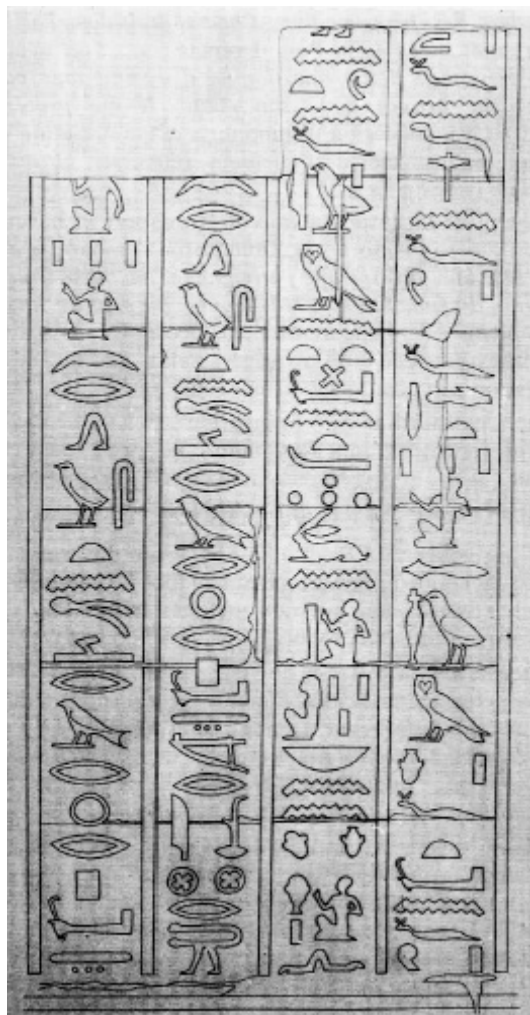


Рис. 15 — Прорисовка из v. Kaenel, 1980, fig. 6

^(c7) [...]w=j
 spr wstn r wr hrp t^(c8)[mrj...]
 spr wstn r wr hrp t^(c8)-mrj
 r jtt ^(c9) [...]
 [...]n.tw=(j) n=f jw=j m nt^(c9) nt bj³
 wn bw-nb nnj hr=j
 n(n) ^(c10) [...r]-gs=f
 nd.n=f wj sdm=f mdw=j
 3 hsw m jb=f
 dj.n(?)⁶⁹=f wj ^(c11) [...]

«^(c7) [...] мои мольбы (?).

Прибыло письменное распоряжение к великому управляющему Та^(c8)[мери...]

Прибыло письменное распоряжение к великому управляющему Тамери,

чтобы схватить ^(c9) [...]

[Приве]ли меня к нему, был я в оковах из меди.



Каждый человек трясся из-за меня.

He ^(c10) [...] рядом с ним.

Он спросил меня, выслушал мои слова.

Велика милость была в его сердце.

Он назначил (?) меня ^(c11) [...]».

⁶⁹ Согласно v. Kaenel: . Возможно, группу следует исправить на . Ср. ошибку на саркофаге MMA 11.154.1, а3.

ГЛАВА 3. САРКОФАГ УННУФРА

3.1 ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

Музей: ММА 11.154.1.

Место происхождения: Саккара.

Материал: розовый гранит (крышка), темный гранодиорит с полевым шпатом (ложе).

Размеры (крышка, макс.): крышка — длина 258.0 см, ширина 151.5 см (у головы), ширина 151.0 см (у ног), высота 49.0 см (у головы), высота 46.0 см (у ног).

Размеры (ложе, макс.): длина 258.0 см, ширина 150.0 см (у головы), высота 113.0 см.

Вес: 4.1 т (крышка), 6.8 т (ложе).



© Metropolitan Museum of Art

Рис. 16 — Саркофаг ММА 11.154.1



© Metropolitan Museum of Art

Рис. 17 — Саркофаг MMA 11.154.1

Ссылки / References

ММА 11.154.1, а – крышка / lid

ММА 11.154.1, b – ложе снаружи / box exterior

ММА 11.154.1, с – ложе внутри / box interior

Ориентация сторон (ложе) / Side indication (box)

A – изголовье (снаружи) / head end (exterior)

B – по правой руке (снаружи) / right side (exterior)

C – по левой руке (снаружи) / left side (exterior)

D – у ног (снаружи) / foot end (exterior)

E – изголовье (внутри) / head end (interior)

F – по правой руке (внутри) / right side (interior)

G – по левой руке (внутри) / left side (interior)

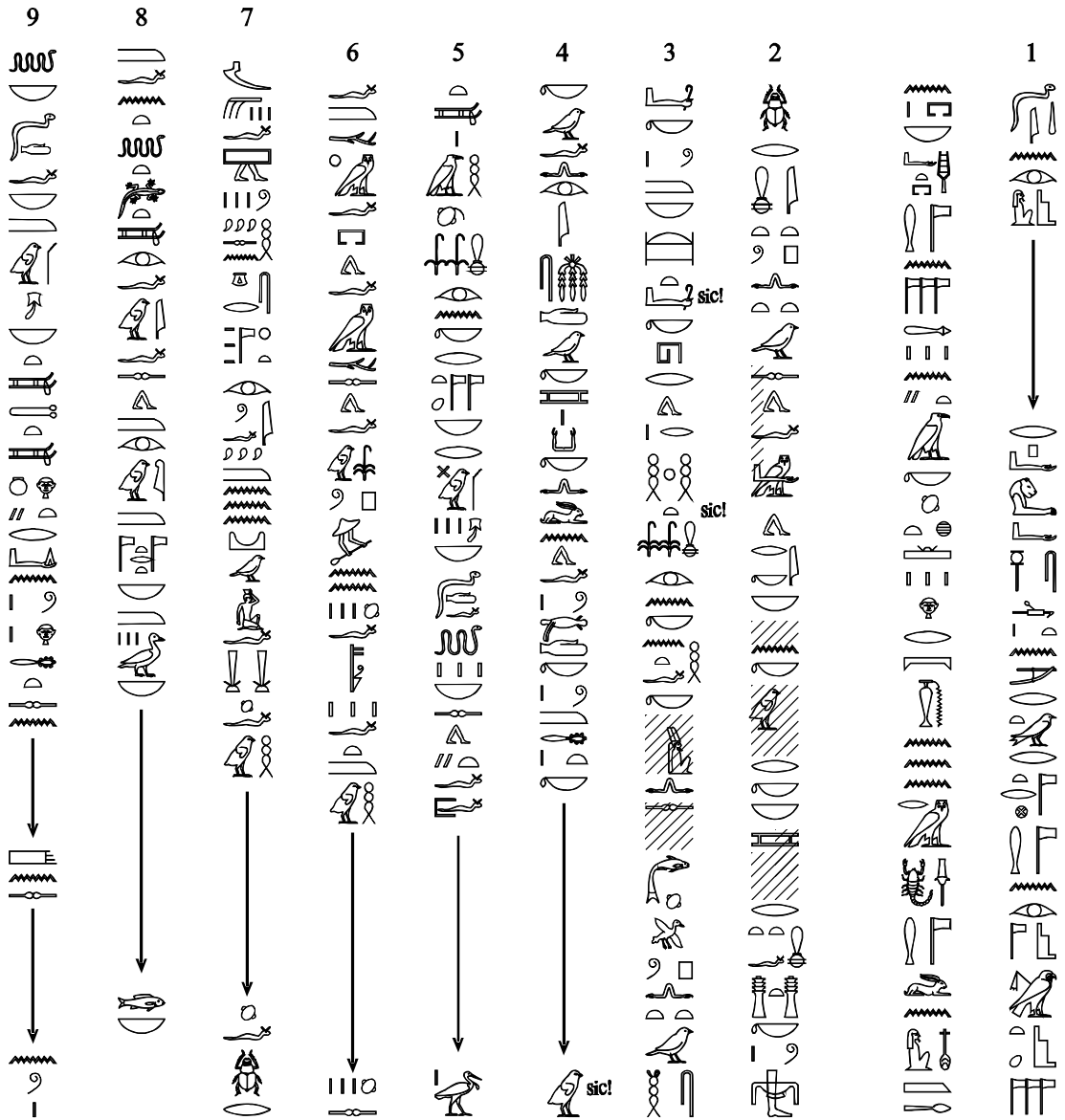
H – у ног (внутри) / foot end (interior)

3.2 КРЫШКА



© Metropolitan Museum of Art

Рис. 18 — Саркофаг ММА 11.154.1, крышка



Заглавие и титулы владельца

(a1) dd mdw jn wsjr
 jrj-p^{ct} h³tj-^c smr w^ctj n mr(w)t wr n^{tr}t
 hm-n^{tr} n wsjr hr jst n^{tr}w n pr nb (m)^ch^ct
 hm-n^{tr} n n^{tr}w ³w ntj ³k⁷⁰ (?)
 hsb (?) ht (?) hrj qbh^w
 jmj-r³ hrp srqt
 hm-n^{tr} wn-nfr m³c-hrw

«(a1) Произнесение слов почившим (усир)
 государем, предводителем, другом единственным, желанным, правителем (в) Нечерет,
 жрецом Усира, Хора, Исет и богов в доме владыки гробницы,
 жрецом великих богов, которые ...(?),
 учитывающим (?) вещи (?) главы возлияния,
 начальником заклинателей Селкет,
 жрецом Уннуфром, правогласным:

KM 154

(a2) <jw=j tm.kwj mj jt=j>⁷¹ hprj mjtt pw jwtj sb=f
 mj jr=k nb n=k [...] r=k nb [...] r mjtt=f
 dd.kwj nbj^(a3).kwj m nb qrst
 dj=k {prj} h(3j)=j r <3> nh^h
 mj nn jr.n=k hn^c jt=k [jtm]

n(n) s[b] h³t p³ pw jwtj s^(a4)k=f
 n(n) jr=j msd(d)=k
 mrj wj k³=k n(n) wjn=f wj
 šd.kwj m-h^t=k⁷²

(k)³ (a5) tm=j hw³
 mj nn jr.n=k r n^{tr} nb n^{tr}t nb(t)
 r ^cw(t) nb(t) ddf nb
 sb.tj=f(j) prj b³^(a6)=f m-h^t mwt=f
 prj=f m-h^t sb=f
 sw pw hnn=f qsw=f tmw hw³
 s^(a7)m³w=f šm h^cw=sn sgr
 psdt jr jwf m mw d^w
 f3j=f snsⁿ=f hw³=f
 hpr=<f> (a8) m fnt cš³t

⁷⁰ Ср. Wb I, 22.5. Возможно, ³q(w).

⁷¹ Заупокойные книги этого времени представляют собой определенную сложность при переводе из-за большого количества ошибок переписчиков.

⁷² Знак используется дважды.

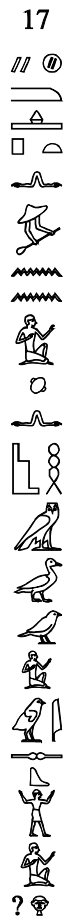
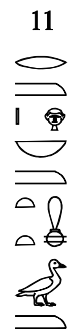
<...> tm jr=f
 jw=f sb m (= n) jr(t) šw
 m ntr nb ntr(t) nb(t) m 3pd nb rmw nb
 (a9) ḥḥt nb(t) m ḡdf nb m c^w(t) nbt tm tm
 ḥr-ntj rdj.n=<sn> wj ḥr ḥt=sn
 sj3.n=sn wj

“(a2) <Я не исчезну, как мой отец> Хепри, словно тот, кто не сгинет.
 Приди же, владыка [...] подобно ему!
 Я стоек, сделан (a3) владыкой погребения.
 Позволь мне спуститься на <землю> вечности,
 подобно тому, как поступил ты со своим отцом [Атумом]!

Не [сгинет] труп, это то, что не (a4) может исчезнуть.
 Я не делал того, что ты ненавидишь,
 меня любит твой *ка*, он не отвергнет меня.
 Я защищен, будучи позади тебя.

(a5) Я не разложусь полностью,
 подобно сделанному тобой для каждого бога и каждой богини,
 каждого животного и каждого ползающего.
 А у того, кто сгинет, его покидает (a6) *ба* после его смерти,
 он покидает после того, как тот сгинет.
 Он тот, кто разлагается, его кости полностью истлевают.
 (a7) Его волосы выпали, его члены неподвижны (букв. умолкли — М.П.).
 Девятка (богов) превратила плоть в грязную жидкость.
 Он разносит дурной запах,
 превращается (a8) во множество личинок.

<...> ...(?) происходит с ним,
 когда подходит к глазу Шу,
 как всякий бог и всякая богиня, всякая птица и всякая рыба,
 (a9) всякая змея-*хефат* и всякая змея-*джедеф*, всякое животное — все, все,
 т.к. <они> положили меня на их тела,
 они узнали меня.



^(a10) jn snd=j hr.n=sn
^(a11) r (= jw) m hr-nb m-mjtt
 <...> 3pd m ^(a12) tm sp 2
 m ʕwt nb(t) m 3pd <nb> m rmw nb
 m hf3t nb(t) m ddf nb
 ʕnh mwt.(tj) nb jm=(sn)
 n(n) snn ^(a13) t...(?) jr.n ddf nb
 tm=sn jw r=j m hprw=sn
 n(n) rdj <...> s^(a14) m3 [...] jmn
 šbn m h3t ʕ3t
 ʕnh m sm3 ʕnh
 jrr wpt=f jr ^(a15) wd=f
 n(n) rdj=k[...]

^(a10) Страх передо мной отпугнул их,
^(a11) а также каждого (?),
 <...> птица ^(a12) в ничто:
 каждое животное, каждая птица, каждая рыба,
 каждая змея-*хефат* и каждая змея-*джедеф*,
 живые (?), умрет каждый из (них).
 Нет того, кто пройдет мимо ^(a13) разложения (?),
 учиняемого всякой змеей-*джедеф*,
 но они не придут ко мне в своих обликах.
 Не дадут <...> ^(a14) убить [...] скрытым,
 смешавшимся с многочисленными трупами,
 живущим убивая живых (?),
 исполняя свою обязанность,
 делая то, ^(a15) что приказано ему,
 не отдавая [...]



jw=j m wd=k nb ntrw
 jnd-hr=k jt=j wsjr
 wn.kwj {m} ^(a16) nn jmk
 n(n) hpr=(j) {k} m fnt
 n(n) sb=(j) {k} n jr(t) šw
 wn.kwj sp 2 ʕnh.kwj ^(a17) sp 2 m htp

Я нахожусь под твоим приказом, владыка богов.
 Приветствую тебя, мой отец Усир!
 Я существую, ^(a16) не разлагаясь,
 не превращаюсь в личинку,
 не пойду к глазу Шу.
 Я существую, существую, я живущий, ^(a17) живущий в мире.

n(n) hnn=j n(n) htm=j
 jw sq3=j hr (?)

^(a18) n(n) h³b p(³)q⁷³ =j
 n(n) jd msdrwj=j
 n(n) rdj sw tp nhbt=j
 n(n) jt^(a19) =tw ns=j
 <...> nkn r=j
 r (= jw (?)) h³t=(j) n(n) sk=s
 n(n) {jrt hr ³h³.tj r} ^(a20) htm=s m t³
 {<...>.kwj tkn ...f šwt j ntrw (j)pn}
 dt r nh³

Я не разложусь, не пропаду.
 Я поднял лицо (?).
^(a18) Не отошлют мой хлеб (?).
 Не оглохнут мои уши.
 Не склонится (?) голова (на) мою шею.
 Не отнимут ^(a19) мой язык.
 <...> вреда мне,
 существует мой труп, не исчезнет он.
 Не {...} ^(a20) пропадет он на земле
 {...}
 навечно.

⁷³ В тексте: . Существительное идентифицировать не удастся. В папирусе BM 10477, 18,19 употреблено слово , возможно, r³qt «лепешка», см. Wb II, 499.9, однако в сочетании с глаголом h³b «отправлять» смысл фразы не проясняется.

[illegible]

22

𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 𐀄 𐀅 𐀆 𐀇 𐀈 𐀉 𐀊 𐀋 𐀌 𐀍 𐀎 𐀏 𐀐 𐀑 𐀒 𐀓 𐀔 𐀕 𐀖 𐀗 𐀘 𐀙 𐀚 𐀛 𐀜 𐀝 𐀞 𐀟 𐀠 𐀡 𐀢 𐀣 𐀤 𐀥 𐀦 𐀧 𐀨 𐀩 𐀪 𐀫 𐀬 𐀭 𐀮 𐀯 𐀰 𐀱 𐀲 𐀳 𐀴 𐀵 𐀶 𐀷 𐀸 𐀹 𐀺 𐀻 𐀼 𐀽 𐀾 𐀿 𐁀 𐁁 𐁂 𐁃 𐁄 𐁅 𐁆 𐁇 𐁈 𐁉 𐁊 𐁋 𐁌 𐁍 𐁎 𐁏 𐁐 𐁑 𐁒 𐁓 𐁔 𐁕 𐁖 𐁗 𐁘 𐁙 𐁚 𐁛 𐁜 𐁝 𐁞 𐁟 𐁠 𐁡 𐁢 𐁣 𐁤 𐁥 𐁦 𐁧 𐁨 𐁩 𐁪 𐁫 𐁬 𐁭 𐁮 𐁯 𐁰 𐁱 𐁲 𐁳 𐁴 𐁵 𐁶 𐁷 𐁸 𐁹 𐁺 𐁻 𐁼 𐁽 𐁾 𐁿 𐂀 𐂁 𐂂 𐂃 𐂄 𐂅 𐂆 𐂇 𐂈 𐂉 𐂊 𐂋 𐂌 𐂍 𐂎 𐂏 𐂐 𐂑 𐂒 𐂓 𐂔 𐂕 𐂖 𐂗 𐂘 𐂙 𐂚 𐂛 𐂜 𐂝 𐂞 𐂟 𐂠 𐂡 𐂢 𐂣 𐂤 𐂥 𐂦 𐂧 𐂨 𐂩 𐂪 𐂫 𐂬 𐂭 𐂮 𐂯 𐂰 𐂱 𐂲 𐂳 𐂴 𐂵 𐂶 𐂷 𐂸 𐂹 𐂺 𐂻 𐂼 𐂽 𐂾 𐂿 𐃀 𐃁 𐃂 𐃃 𐃄 𐃅 𐃆 𐃇 𐃈 𐃉 𐃊 𐃋 𐃌 𐃍 𐃎 𐃏 𐃐 𐃑 𐃒 𐃓 𐃔 𐃕 𐃖 𐃗 𐃘 𐃙 𐃚 𐃛 𐃜 𐃝 𐃞 𐃟 𐃠 𐃡 𐃢 𐃣 𐃤 𐃥 𐃦 𐃧 𐃨 𐃩 𐃪 𐃫 𐃬 𐃭 𐃮 𐃯 𐃰 𐃱 𐃲 𐃳 𐃴 𐃵 𐃶 𐃷 𐃸 𐃹 𐃺 𐃻 𐃼 𐃽 𐃾 𐃿 𐄀 𐄁 𐄂 𐄃 𐄄 𐄅 𐄆 𐄇 𐄈 𐄉 𐄊 𐄋 𐄌 𐄍 𐄎 𐄏 𐄐 𐄑 𐄒 𐄓 𐄔 𐄕 𐄖 𐄗 𐄘 𐄙 𐄚 𐄛 𐄜 𐄝 𐄞 𐄟 𐄠 𐄡 𐄢 𐄣 𐄤 𐄥 𐄦 𐄧 𐄨 𐄩 𐄪 𐄫 𐄬 𐄭 𐄮 𐄯 𐄰 𐄱 𐄲 𐄳 𐄴 𐄵 𐄶 𐄷 𐄸 𐄹 𐄺 𐄻 𐄼 𐄽 𐄾 𐄿 𐅀 𐅁 𐅂 𐅃 𐅄 𐅅 𐅆 𐅇 𐅈 𐅉 𐅊 𐅋 𐅌 𐅍 𐅎 𐅏 𐅐 𐅑 𐅒 𐅓 𐅔 𐅕 𐅖 𐅗 𐅘 𐅙 𐅚 𐅛 𐅜 𐅝 𐅞 𐅟 𐅠 𐅡 𐅢 𐅣 𐅤 𐅥 𐅦 𐅧 𐅨 𐅩 𐅪 𐅫 𐅬 𐅭 𐅮 𐅯 𐅰 𐅱 𐅲 𐅳 𐅴 𐅵 𐅶 𐅷 𐅸 𐅹 𐅺 𐅻 𐅼 𐅽 𐅾 𐅿 𐆀 𐆁 𐆂 𐆃 𐆄 𐆅 𐆆 𐆇 𐆈 𐆉 𐆊 𐆋 𐆌 𐆍 𐆎 𐆏 𐆐 𐆑 𐆒 𐆓 𐆔 𐆕 𐆖 𐆗 𐆘 𐆙 𐆚 𐆛 𐆜 𐆝 𐆞 𐆟 𐆠 𐆡 𐆢 𐆣 𐆤 𐆥 𐆦 𐆧 𐆨 𐆩 𐆪 𐆫 𐆬 𐆭 𐆮 𐆯 𐆰 𐆱 𐆲 𐆳 𐆴 𐆵 𐆶 𐆷 𐆸 𐆹 𐆺 𐆻 𐆼 𐆽 𐆾 𐆿 𐇀 𐇁 𐇂 𐇃 𐇄 𐇅 𐇆 𐇇 𐇈 𐇉 𐇊 𐇋 𐇌 𐇍 𐇎 𐇏 𐇐 𐇑 𐇒 𐇓 𐇔 𐇕 𐇖 𐇗 𐇘 𐇙 𐇚 𐇛 𐇜 𐇝 𐇞 𐇟 𐇠 𐇡 𐇢 𐇣 𐇤 𐇥 𐇦 𐇧 𐇨 𐇩 𐇪 𐇫 𐇬 𐇭 𐇮 𐇯 𐇰 𐇱 𐇲 𐇳 𐇴 𐇵 𐇶 𐇷 𐇸 𐇹 𐇺 𐇻 𐇼 𐇽 𐇾 𐇿 𐈀 𐈁 𐈂 𐈃 𐈄 𐈅 𐈆 𐈇 𐈈 𐈉 𐈊 𐈋 𐈌 𐈍 𐈎 𐈏 𐈐 𐈑 𐈒 𐈓 𐈔 𐈕 𐈖 𐈗 𐈘 𐈙 𐈚 𐈛 𐈜 𐈝 𐈞 𐈟 𐈠 𐈡 𐈢 𐈣 𐈤 𐈥 𐈦 𐈧 𐈨 𐈩 𐈪 𐈫 𐈬 𐈭 𐈮 𐈯 𐈰 𐈱 𐈲 𐈳 𐈴 𐈵 𐈶 𐈷 𐈸 𐈹 𐈺 𐈻 𐈼 𐈽 𐈾 𐈿 𐉀 𐉁 𐉂 𐉃 𐉄 𐉅 𐉆 𐉇 𐉈 𐉉 𐉊 𐉋 𐉌 𐉍 𐉎 𐉏 𐉐 𐉑 𐉒 𐉓 𐉔 𐉕 𐉖 𐉗 𐉘 𐉙 𐉚 𐉛 𐉜 𐉝 𐉞 𐉟 𐉠 𐉡 𐉢 𐉣 𐉤 𐉥 𐉦 𐉧 𐉨 𐉩 𐉪 𐉫 𐉬 𐉭 𐉮 𐉯 𐉰 𐉱 𐉲 𐉳 𐉴 𐉵 𐉶 𐉷 𐉸 𐉹 𐉺 𐉻 𐉼 𐉽 𐉾 𐉿 𐊀 𐊁 𐊂 𐊃 𐊄 𐊅 𐊆 𐊇 𐊈 𐊉 𐊊 𐊋 𐊌 𐊍 𐊎 𐊏 𐊐 𐊑 𐊒 𐊓 𐊔 𐊕 𐊖 𐊗 𐊘 𐊙 𐊚 𐊛 𐊜 𐊝 𐊞 𐊟 𐊠 𐊡 𐊢 𐊣 𐊤 𐊥 𐊦 𐊧 𐊨 𐊩 𐊪 𐊫 𐊬 𐊭 𐊮 𐊯 𐊰 𐊱 𐊲 𐊳 𐊴 𐊵 𐊶 𐊷 𐊸 𐊹 𐊺 𐊻 𐊼 𐊽 𐊾 𐊿 𐋀 𐋁 𐋂 𐋃 𐋄 𐋅 𐋆 𐋇 𐋈 𐋉 𐋊 𐋋 𐋌 𐋍 𐋎 𐋏 𐋐 𐋑 𐋒 𐋓 𐋔 𐋕 𐋖 𐋗 𐋘 𐋙 𐋚 𐋛 𐋜 𐋝 𐋞 𐋟 𐋠 𐋡 𐋢 𐋣 𐋤 𐋥 𐋦 𐋧 𐋨 𐋩 𐋪 𐋫 𐋬 𐋭 𐋮 𐋯 𐋰 𐋱 𐋲 𐋳 𐋴 𐋵 𐋶 𐋷 𐋸 𐋹 𐋺 𐋻 𐋼 𐋽 𐋾 𐋿 𐌀 𐌁 𐌂 𐌃 𐌄 𐌅 𐌆 𐌇 𐌈 𐌉 𐌊 𐌋 𐌌 𐌍 𐌎 𐌏 𐌐 𐌑 𐌒 𐌓 𐌔 𐌕 𐌖 𐌗 𐌘 𐌙 𐌚 𐌛 𐌜 𐌝 𐌞 𐌟 𐌠 𐌡 𐌢 𐌣 𐌤 𐌥 𐌦 𐌧 𐌨 𐌩 𐌪 𐌫 𐌬 𐌭 𐌮 𐌯 𐌰

23

A vertical column of 60 Egyptian hieroglyphs. The symbols include various birds (falcon, ibis, goose), lotus flowers, papyrus plants, scepters, staffs, bows, arrows, knives, axes, and other objects. Some symbols are repeated multiple times in the sequence.[illegible]

25

[illegible]

27

A vertical column of 48 stylized line drawings of various animals, including birds, insects, and marine life, arranged in a single column. The drawings are simple and abstract, using only black outlines on a white background. The animals include birds, fish, insects, and other creatures, each depicted in a unique, minimalist style.

KM 89

(a21) j jnjw j pwjw⁷⁴ jw shn.n=f ntr ʕ
 dj=k jw n=f bʔ pn m bw nb ntj jw=f jm
 jr wdf jn^(a22) t n=j bʔ=j pn m bw nb ntj jw=f jm
 gm.n=k jrt hr ʕhʕ.t(j) r=k mj nfj
 <wsjr> rs.tj ntrw <... nn> sdr sdr^(a23) m jwnw
 <b m> hʔw dmj=k jm=f

jw jn=tn n=j bʔ=j pn ʔh=j r-hnʕ=j
 m bw nb ntj jw=f jm

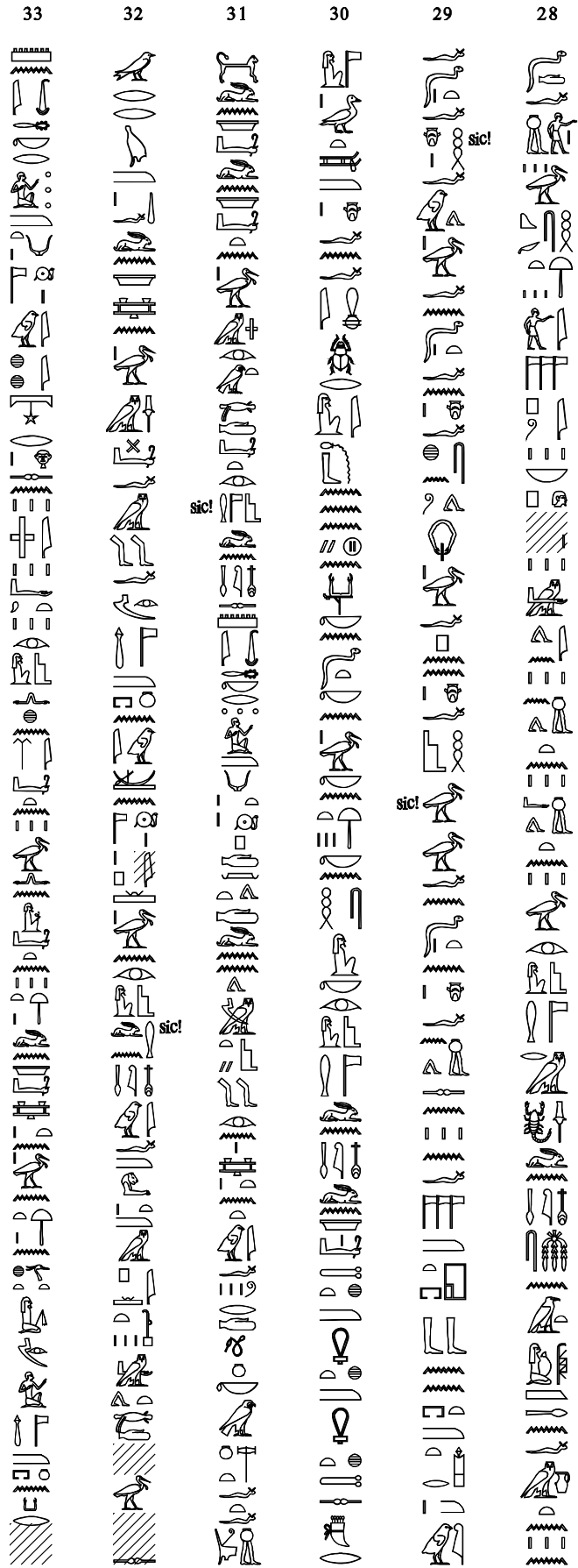
nwj=k jrjw-pt (n) bʔ=j pn
 (a24) jr wdf rdj.n=k mʔ=j bʔ=(j) pn n hʔt=j
 gm=k jrt hr ʕhʕ.t(j) r=k mj nfj
 j ntrw jpw stʔw wjʔ^(a25) n hhw
 jnjw hrt r dwʔtj
 stkn bʔ n sʕh
 ʕwj=tn mh.(w) hr ʕqʔw
 hfʕ=tn ʔm=tn hr mtʔ=tn
 dr=tn^(a26) hftjw=tn
 hʕʕ wjʔ wdʔ ntr ʕ m htp
 js rdj=tn pr bʔ pn n wsjr
 jmj-rʔ hrp srqt
 wn-nfr mʔʕ-hrw
 hr hp<d> m ʔht ntj pt
 šms^(a27) <m> bw <nb> hr=f n {f} sf m htp sp 2 hr jmntt
 mʔʔ=f hʔt=f htp=f m sʕh=f
 nn skj=f nn htm=f n ʔt ʔt

«(a21) О приносящий! О шакал, (который) повстречал великого бога!
 Позволь прийти к нему этому *ба* из любого места, где он находится.
 Если же задержится прибытие ко мне этого моего *ба*
 из любого места, где он находится,
 то встретишь ты глаз Хора, стоящий перед тобой, как и те, (кто не спит).
 <Усир> бодрствует, боги <... (не)> спят спящие^(a23) в Иуну,
 <на земле> тысяч, куда прибыл и ты.

Вы приводите ко мне этот мой *ба*, при этом мой *ах* вместе со мной,
 в любое место, где он находится!

⁷⁴ См. Panov, 2014, 192–193; ET III (2), 487. Еще один пример см. на саркофаге CGC 29307, b1.

Придержи же находящихся в небе ради этого моего *ба*.
^(a24) Если же промедлишь дать мне увидеть этот мой *ба* и мой труп,
 то встретишь ты глаз Хора, стоящий перед тобой, как и те, <кто не спит>.
 О эти боги, тянущие барку ^(a25) миллионов,
 кто приносит небо-*херет* в подземный мир!
 О дающие приблизиться *бау* к (их) мумии, руки ваши заняты канатами,
 сожмите кулаки ваши с вашими копья(ми), прогоните ^(a26) своих врагов!
 И (будет) ликовать барка, и сможет отправиться великий бог в мире.
 Позвольте выйти этому *ба* почившего (*усир*)
 начальника заклинателей Селкет Уннуфра, правогласного,
 под вашими ягодицами с горизонта неба,
 сопроводите ^(a27) (его) благополучно <в любое> привычное место на западе!
 Увидит он свой труп и упокоится в своей мумии.
 Не исчезнет и не будет уничтожен он никогда».



KM 191

wsjr jmj-r³ hrp srqt
 hm-ntr wn-nfr m^{3c}-hrw

(a28) dd=f

j jn b³w hsq šwtw
 j ntrw jpw nb(w) tp[...]w
 mj.n jn=tn b³ wsjr
 hm-ntr jmj-r³ hrp srqt wn-nfr m^{3c}-hrw
 ms n t³-šms m^{3c}(t)-hrw n=f
 hnm=tn n^(a29)=f dt=f <ndm>⁷⁵ jb=f
 jw b³=f n dt=f n jb=f
 shn b³=f pn n jb=f
 htm b³=f n dt=f n jb=f
 jn=sn n=f ntrw
 m hwt bnbn m jwnw r-gs šw^(a30) s³ jtm
 jb=f n=f mj hprj
 w^cb sp 2 n k³=k n dt=k n b³=k
 n šwt=k n s^(c)h=k
 wsjr hm-ntr wn-nfr m^{3c}-hrw

«Почивший (*усир*) начальник заклинателей Селкет
 Уннуфр, правогласный.

(a28) Он говорит:

“О приносящие *бау* и рассекающие тени!

О эти боги, владыки голов[...]

Придите и принесите *ба* почившего (*усир*)

жреца и начальника заклинателей Селкет Уннуфра, правогласного,
 рожденного Ташемес, правогласной, к нему!

Объедините^(a29) его с его телом, усладите его сердце!

Придет его *ба* к его телу и к его сердцу.

Поместите его *ба* в его сердце!

Разместите этот его *ба* в его теле и его сердце!

Принесите их ему, боги,

в храме Бенбен в Иунт, рядом с Шу, ^(a30) сыном Атума!

Его сердце принадлежит ему, как Хепри.

Чист, чист <дар> (?) для твоего *ка*, для твоего тела, для твоего *ба*,
 для твоей тени и для твоей мумии,
 почивший (*усир*) жрец Уннуфр, правогласный».

⁷⁵ В тексте: , выписан знак  вместо .

KM 92

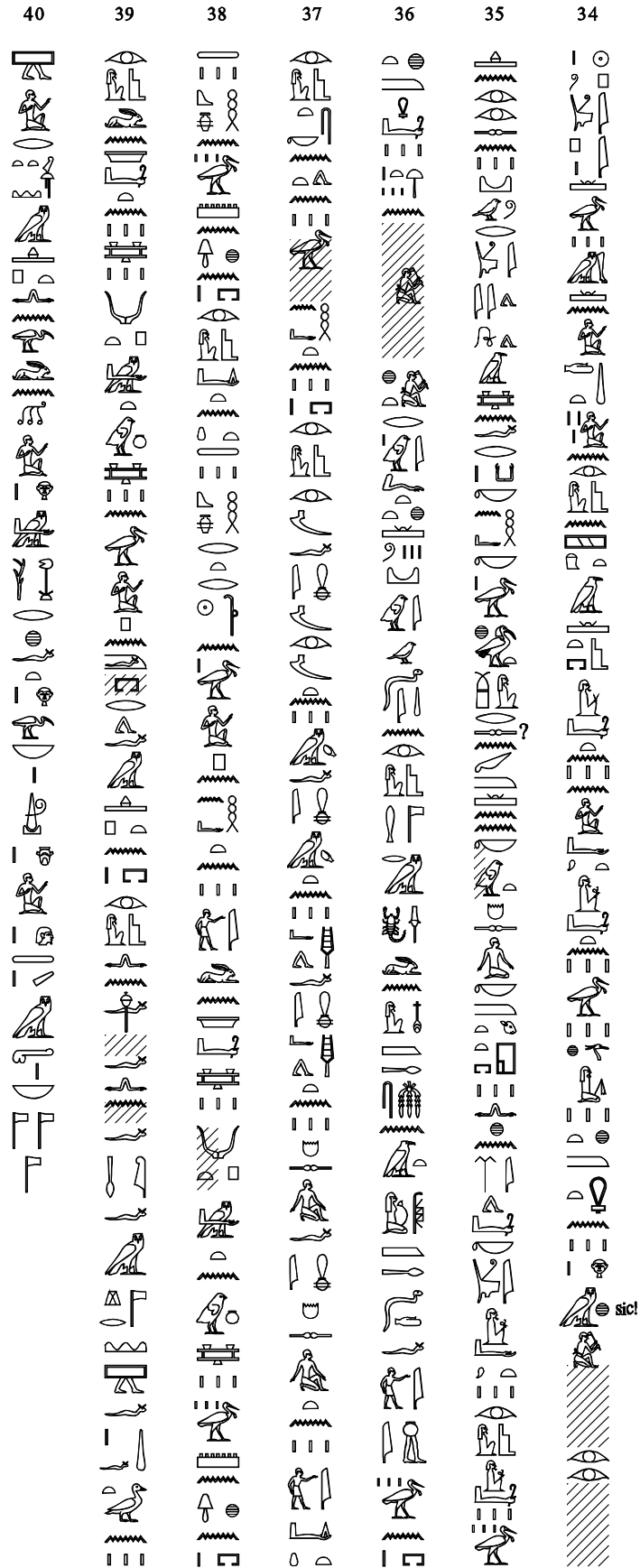
<wn> wn.tj htm htm.tj sdr
^(a31) wn wn.tw n b³ jm
 jrt hr šd.tw wsjr hm-ntr wn-nfr m^{3c}-hrw
 smn tw (?) skrw=j m wpt r^c
 pd nmt dwn mstj
 jr n=j w³t nt(r)
 jwf=(j) rwd
 jnk hr-nd-jt=f jn ^(a32) wrwt m mdw=f
 wn w³t n b³=f shm=f m rwd=f
 m³³ ntr 3 m-hnw m wj³ n r^c
 jp b³ n wsjr hm-(ntr) wn-nfr m^{3c}-hrw
 jw=f m-h³t mm jp rnpwt
 mj šd [...]

«<Открыто> открытое, закрыто закрытое, спящий!
^(a31) Открыто открытое для ба, находящегося там.
 Глаз Хора, спаси почившего (усир) жреца Уннуфра, правогласного,
 крепи мои украшения на темени Ра!
 Широкий поступью, ступающий далеко,
 проложи для меня дорогу бога!
 Плоть (моя) тверда.
 Я — Хорнеджитеф, принесший ^(a32) уререт на своем шесте.
 Открой дорогу для ба того, кто направляет свои ноги,
 видеть великого бога, находящегося в барке Ра,
 считающего ба почившего (усир) жреца Уннуфра, правогласного!
 Он находится впереди тех, кто пересчитывает годы.
 Приди, спаси [...]

^(a33) mn hkrw=j m wpt r^c
 jw jhh r-hr=sn jmjw ^cwt wsjr
 n(n) hn(r)=tn b³=(j)
 nn s³w šwt=(j)
 wn w³t n b³ n šwt n 3h
 m³³=j [ntr 3 m-hnw krj ...]
^(a34) hrw pwj n jp b³w
 w³hm.n=j mdw=j n wsjr sš³ st
 jrj=tn n=j ^cwt
 s³w=tn b³w 3hw
 htm=tn hr mwt [...] jr[...]
^(a35) n(n) jr=sn 3w r=j
 {n}jj w³ n=f
 r (= jw) k³=k hn^c=k
 b³ 3h ^cpr sšm(?)=<sn> {nnk tw}
 hms=k(wj) m-hnt hwwt

n(n) ḥn(r)=k jn sʷw ʿwt wsjr
 sʷw bʷw ^(a36) ḥtm šwt mwt
 rwj=t(n) ḥt ḏw(t)

^(a33) Крепки мои украшения на темени Ра,
 пока сумрак перед теми, кто находится в членах почившего (*усир*).
 Вы не удержите взаперти (мой) *ба*.
 Не будете сторожить (мою) тень.
 Открой дорогу для (моих) *ба*, тени и *ах*.
 Я вижу [великого бога в часовне...]
^(a34) в этот день пересчета *бау*.
 Я повторил свои слова Усиру тайного места.
 Те, кто находится при моих членах,
 сторожите *бау* и *аху*,
 запирайте мертвых [...]
^(a35) и не сделают они мне зла.
 Иди, удаляйся от него,
 твой *ка* с тобой,
ба и подготовленный *ах*, ведомый (ими).
 Расположился ты в палатах,
 не удержат тебя взаперти сторожащие члены тела Усира.
 О сторожащие *бау*, ^(a36) запирающие тени мертвых,
 удалите всевозможное зло!»



KM 1

ḏḏ mdw jn wsjr
 ḥm-nṯr jmj-rʾ ḥrp srqt wn-nfr mʾc-ḥrw
 ms n tʾ-šms mʾc(t)-ḥrw

ḏḏ=f
 j jn bʾw n pr n ^(a37) wsjr
 stkn=tn bʾ [...] ḥnʿ=tn <r> pr wsjr
 mʾʾ=f mj mʾʾ=tn sdm=f mj sdm=tn
 ḥʿ=f mj ḥʿ=tn ḥms=f mj ḥms=tn
 j rdj t ^(a38) ḥnqt n bʾw mnḥ(w) n pr wsjr
 rdj=tn t ḥnqt r-tr n bʾ=j pn ḥnʿ=tn
 j wn wʾtw [wpj] mṯnw <n> bʾw mnḥ(w) n pr ^(a39) wsjr
 wn=tn wʾt wpj mṯnw n bʾ=j pn
 ḥq [p]rj=f m ḥtp n pr wsjr
 nn ḥsf.[tw]=f
 n(n) [...] =f
 mʾc-ḥrw=f m ḥrt-nṯr

«Произнесение слов почившим (*uṣir*)
 жрецом, начальником заклинателей Селкет Уннуфром, правогласным,
 рожденным Ташемес, правогласной.

Он говорит:

“О приносящие *бау* в дом ^(a37) Усира,
 доставьте вместе с собой (мой) *ба* в дом Усира!
 Видит он, как видите вы, слышит он, как слышите вы,
 стоит он, как стоите вы, сидит он, как сидите вы.
 О дающие хлеб ^(a38) и пиво превосходным *бау* в доме Усира,
 давайте хлеб и пиво в положенное время моему *ба* вместе с собой!
 О открывающие дороги и [открывающие] пути превосходным *бау* в доме ^(a39) Усира,
 откройте дорогу и раскройте пути для этого моего *ба*!
 Он входит и выходит из дома Усира в мире.
 Не воспрепятствуют ему.
 Не [...] его.
 Правогласен он в некрополе”.

šm=f mdw=f ḥn^{c76}=tn
 (a40) šm=j r jmntt m ḥtp
 nn gm=(tw) wn=j ḥr mh³(t) r-ḥft-ḥr
 gm nb(?)=j⁷⁷
 wd³ jb=j tp t³ m-b³ḥ nb nṯrw


Он отправился и говорит вам:



“(a40) Я следую на запад в мире.

Не найдут у меня вины на весах в присутствии (богов).

Выяснил мой владыка (?),

что было цело мое сердце на земле перед владыкой богов”».

⁷⁶ В тексте:  Значение ḥn^c подтверждается ранними версиями этой главы КМ.

⁷⁷ Ср. саркофаг 29307, с6:   .



© Metropolitan Museum of Art

Рис. 19 — Саркофаг ММА 11.154.1, крышка (боковые части)



© Metropolitan Museum of Art

Рис. 20 — Саркофаг ММА 11.154.1, крышка (изнутри)

3.3 ЛОЖЕ. СТОРОНА А



© Metropolitan Museum of Art

Рис. 21 — Саркофаг ММА 11.154.1, сторона А и увеличенный фрагмент внизу

Изголовье саркофага, полукруг

Вверху проходит строка, надпись расходится от центра в стороны (стк. b1–2).



(b1) wsjr

jrj-p^{ct} ḥ³tj-^c smr w^ctj w³ḥ ḥt
 ḥm-nṯr sš [n] nb(t) ḥtpt
 jmj-r³ w^cb(w) šhmt m ḥtpt⁷⁸
 jmj-r³ ḥrp srqt wn-nfr m³^c-ḥrw

«(b1) Почивший (*усир*)

государь, предводитель, друг единственный, жрец-уах-хет,
 жрец и писец владычицы Хетепет,
 начальник жрецов-уаб Сехмет в Хетепет,
 начальник заклинателей Селкет Уннуфр, правогласный».



(b2) wsjr

jrj-p^{ct} ḥ³tj-^c smr w^ctj wr nṯrt
 ḥm-nṯr n šhmt ʕt nb(t) b^cḥt
 ḥm-nṯr (n) ḥr nb ḥ³st
 ḥm-nṯr n nṯrw <m> pr ḥr nb ḥ³st
 jmj-r³ ḥrp srqt wn-nfr m³^c-ḥrw

«(b2) Почивший (*усир*)

государь, предводитель, друг единственный, правитель (в) Нечерет,
 жрец великой Сехмет, владычицы Бахет,
 жрец Хора, владыки пустыни,
 жрец богов (в) доме Хора, владыки Хасет,
 начальник заклинателей Селкет Уннуфр, правогласный».

⁷⁸ Ср. графику на папирусе Bremner-Rhind, 25, 22 и имя в PN I, 177.18 (со ссылкой на стелу Leiden V 64).

Внизу проходит строка, надпись расходится от центра в стороны (стк. b3—4).



(b3) wsjr

jrj-p^{ct} ḥtj-^c smr w^{ctj} w³ḥ ḥt

jmj-r³ ḥrp srqt

ḥrj-ḥb(t) ³ m pr nbwt

shṭp wrt m ʔt nšn=s

jmj-r³ ḥrp srqt wn-nfr m^{3c}-ḥrw

ms n t³-šms m^{3c}(t)-ḥrw

«(b3) Почивший (*ycip*)

государь, предводитель, друг единственный, жрец-уах-хет,

начальник заклинателей Селкет,

старший жрец-чтец в доме Золотой (т.е. Хатхор — М.П.),

успокаивающий великую в момент ее гнева,

начальник заклинателей Селкет Уннуфр, правогласный,

рожденный Ташемес, правогласной».



(b4) wsjr

jrj-p^{ct} ḥtj-^c smr w^{ctj} wr nṯrt

(jmj)-r³ šnwt

sš šnwt nsw (?)

sš ḥsb ḥ(t) n(t) jst

jmj-r³ ḥrp srqt wn-nfr m^{3c}-ḥrw

ms n t³-šms m^{3c}(t)-ḥrw

«(b4) Почивший (*ycip*)

государь, предводитель, друг единственный, правитель (в) Нечерет,

начальник зернохранилища,

писец зернохранилища властителя В. Египта (?),

писец, учитывающий имущество Исет,

начальник заклинателей Селкет Уннуфр, правогласный,

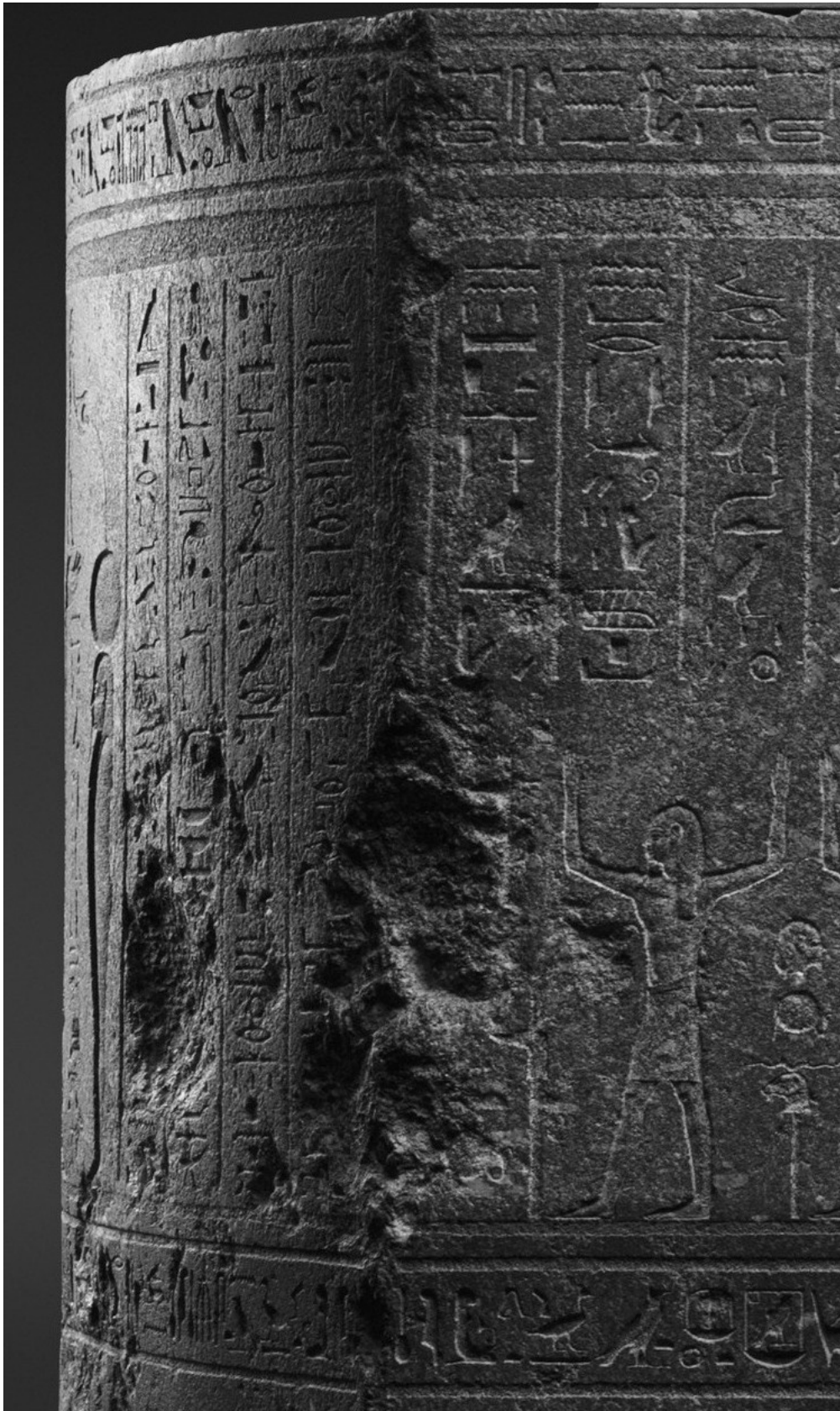
рожденный Ташемес, правогласной».

Между строками сверху и снизу расположен текст о рождении солнечного диска.



© Metropolitan Museum of Art

Рис. 22–23 — Саркофаг ММА 11.154.1, сторона А, фрагменты



© Metropolitan Museum of Art

Рис. 24 — Саркофаг ММА 11.154.1, угол сторон А / В



Сцена рождения солнечного диска

^(b5) nn ntrw m shr <p>n

mh.w krj wsjr ʿt jmnt

^(b6) ḥꜣp sgr jwꜣj r ꜥꜣ jmꜣw

ntr pn m shr pn

stwt ^(b7) rꜥ ꜥꜣ pr m ḥꜣt=f

shꜣꜣ kkw [ḥr] ꜣbtꜣ=f

ss^(b8) m šꜥ ḥr rdwꜣ=f

bꜣ=f ꜥꜣ=f ḥt rꜥ

ntr pn m shr pn wnwꜣt

«^(b5) Эти боги находятся в этом состоянии,

сторожа гробницу Усира, тайную комнату,

^(b6) хранящую безмолвие отсутствующего на земле.

Этот бог находится в этом состоянии,

лучи ^(b7) Ра падают и сходят с его трупa,

освещают тьму [под] его сандалиями,

^(b8) указывают на тайное (направление) под его ногами.

Его ба входит вслед за Ра.

Этот бог (находится) в этом состоянии (в определенный) час.

^(b9) r^c q.w m h³t=f m h^cw=f
 s³w=f wnwt dw³
 c^cq ^(b10) m kkw hr tbtj=f
 j^crtj s³w=sn sw ^(b11) r dt nhh

wsjr
 jrj-p^ct h³tj-^c smr w^ctj w³h ht
 jmj-r³ hrp srqt wn-nfr m³c-hrw
^(b12) s³ w³h ht
 hm-ntr n wsjr n (= m) pr-q³
 p³-jn-mw m³c-hrw
 ms n t³-šms m³c(t)-hrw

^(b9) Вошел Ра в свой труп, в свое тело,
 он защищает утренние часы,
 проникающие ^(b10) во тьму под его сандалиями.
 Два урея защищают его ^(b11) в вечности-джет и вечности-нехех.

Почивший (усир)
 государь, предводитель, друг единственный, жрец-уах-хет,
 начальник заклинателей Селкет Уннуфр, правогласный,
^(b12) сын жреца-уах-хет,
 жреца Усира в Перка,
 Паинму, правогласного,
 рожденный Ташемес, правогласной».

В центре сцены рождения солнца стоит мумия с солнечным диском на голове, в верхней части размещены солнечный диск и звезда.

Надпись у правой руки

Справа от центральной фигуры изображены: кобра, за ней правый профиль головы человека и вытянутая вверх правая рука, рядом с которой стоит мумия с солнечным диском на голове. На ладони вытянутой руки стоит человек и льет воду из сосуда на голову мумии.

^(b13) n^cwj
 tw(t) jr^w
 htm wnwtw

«^(b13) Проходящий (= фигура стоит на ладони).
 Совершенный формами (= мумия).
 Разрушающий часы (= урей)».

Надпись у левой руки

Слева от центральной фигуры изображены: кобра, за ней левый профиль головы человека и вытянутая вверх левая рука, рядом с которой стоит мумия с солнечным диском на голове. На ладони вытянутой руки стоит человек и льет воду из сосуда на голову мумии.

(b14) wnmj

ḥḥ hr

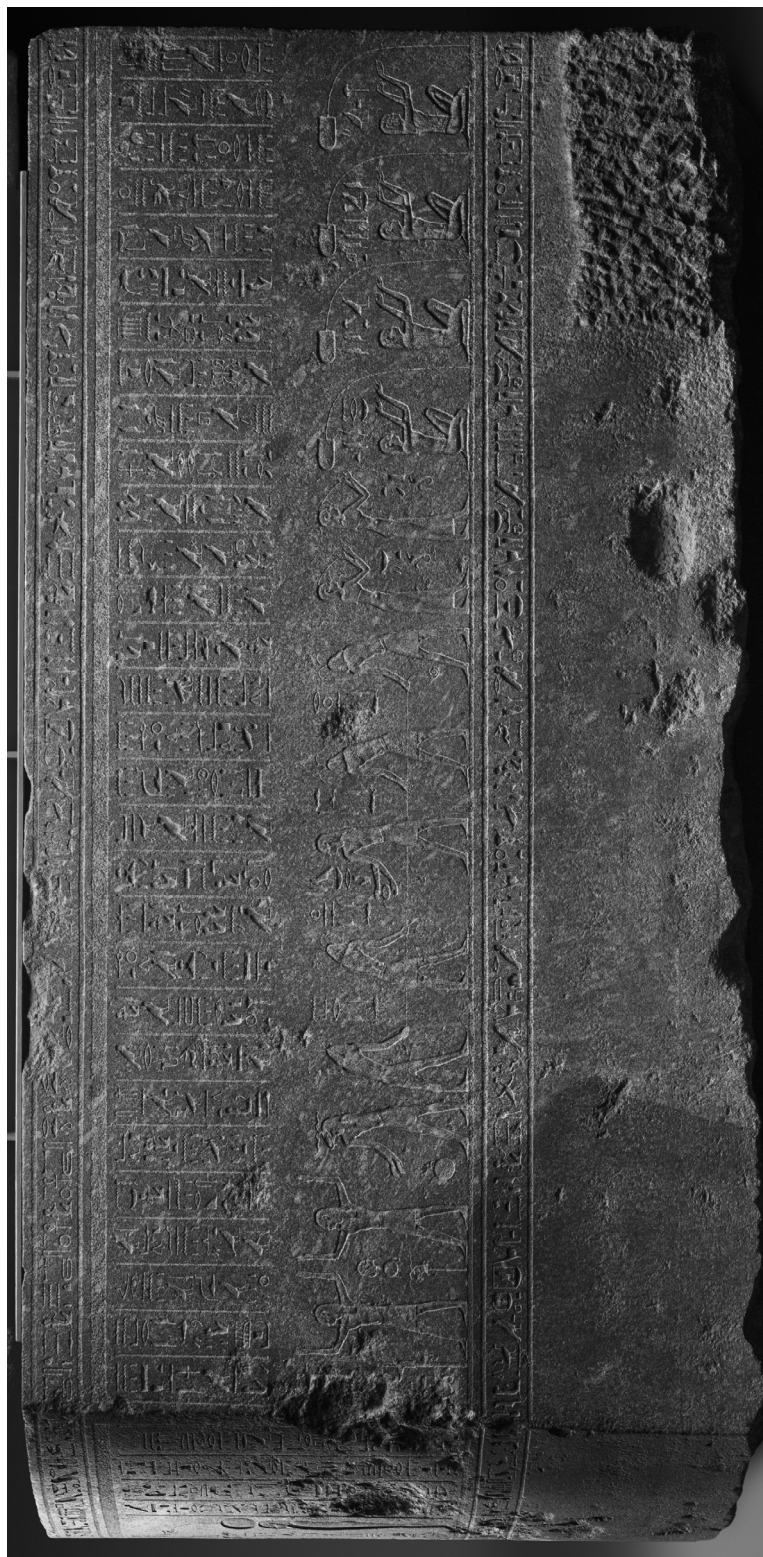
wsr jrww

«(b14) Пожирающий (= фигура стоит на ладони).

С воинственным лицом (= мумия).

Сильный формами (= урей)».

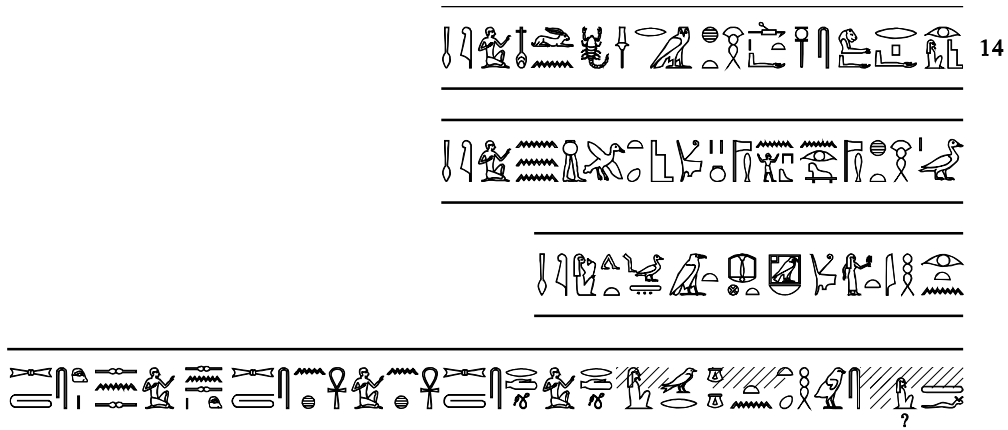
3.4 ЛОЖЕ. СТОРОНА В



© Metropolitan Museum of Art

Рис. 25 — Саркофаг ММА 11.154.1, сторона В

Вверху проходит строка, надпись идет от ног к голове (стк. b14).



(b14) wsjr

jrj-p^{ct} ḥḳtj-^c smr w^ctj w3ḥ ḥt
 jmj-r3 ḥrp srqt wn-nfr m3^c-ḥrw
 s3 w3ḥ ḥt
 ḥm-nṯr n wsjr n (= m) pr-q3
 ḥm-nṯr snnw n jst
 p3-jn-mw m3^c-ḥrw
 jr n jḥjtt n(t) ḥwt-ḥr nb(t) ḥbjt
 ḫ-šms m3^c(t)-ḥrw

«(b14) Почивший (усир)

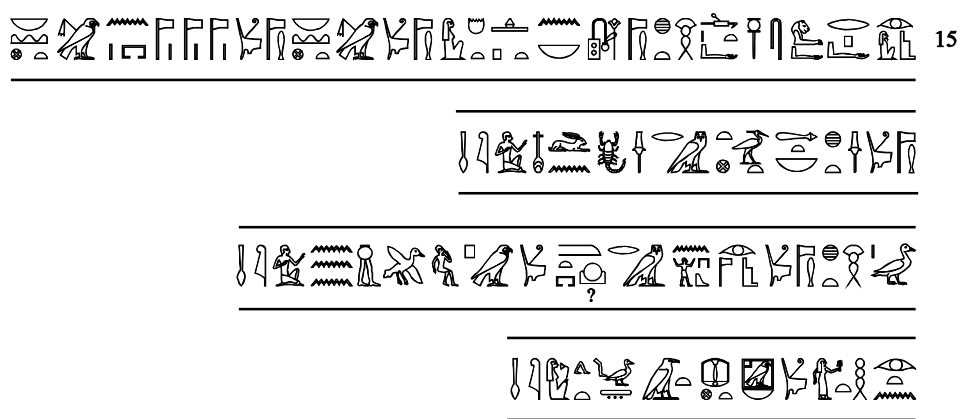
государь, предводитель, друг единственный, жрец-уах-хет,
 начальник заклинателей Селкет Уннуфр, правогласный,
 сын жреца-уах-хет,
 жреца Усира в Перка,
 второго жреца Исет
 Паинму, правогласного,
 рожденный музыкантшей Хатхор, владычицы Хебит,
 Ташемес, правогласной».

KM 56

[...]=f [...] swḥt [n]t ngg wr⁷⁹
 rwd=j rwd=s ts-phr
 ḥnh=j ḥnh=s ts-phr
 sns=j <ḫw> sns=s <ḫw> ts-phr

«[...] он [...] яйцо великого гоготуна.
 Я крепок — оно крепко, и наоборот,
 я живу — оно живет, и наоборот,
 я вдыхаю <воздух> — оно вдыхает <воздух>, и наоборот».


Внизу проходит строка, надпись идет от ног к голове (стк. b15).



(b15) wsjr
 jrj-p^ct ḥḥtj-^c smr w^ctj wḥt ḥt
 ḥm-nṯr sš n nb(t) ḥtpt
 ḥm-nṯr n ḥr nb ḥst
 ḥm-nṯr n nṯrw n pr ḥr nb ḥst
 ḥm-nṯr n shmt ʿt nb(t) b^cḥt
 jmj-rʿ ḥrp srqt wn-nfr m³c-ḥrw
 sʿ wḥt ḥt ḥm-nṯr n wsjr n (= m) pr-qʿ

⁷⁹ В тексте:



Ср. саркофаг CGC 29301, М 11: .

jmj-r³ m ³ht⁸⁰ n(t) hr-p³-hrd
 p³-jn-mw m³^c-hrw
 jr n jhjt n(t) hwt-hr nb(t) hbjt
 ³-šms m³^c(t)-hrw

«^(b15) Почивший (*усир*)

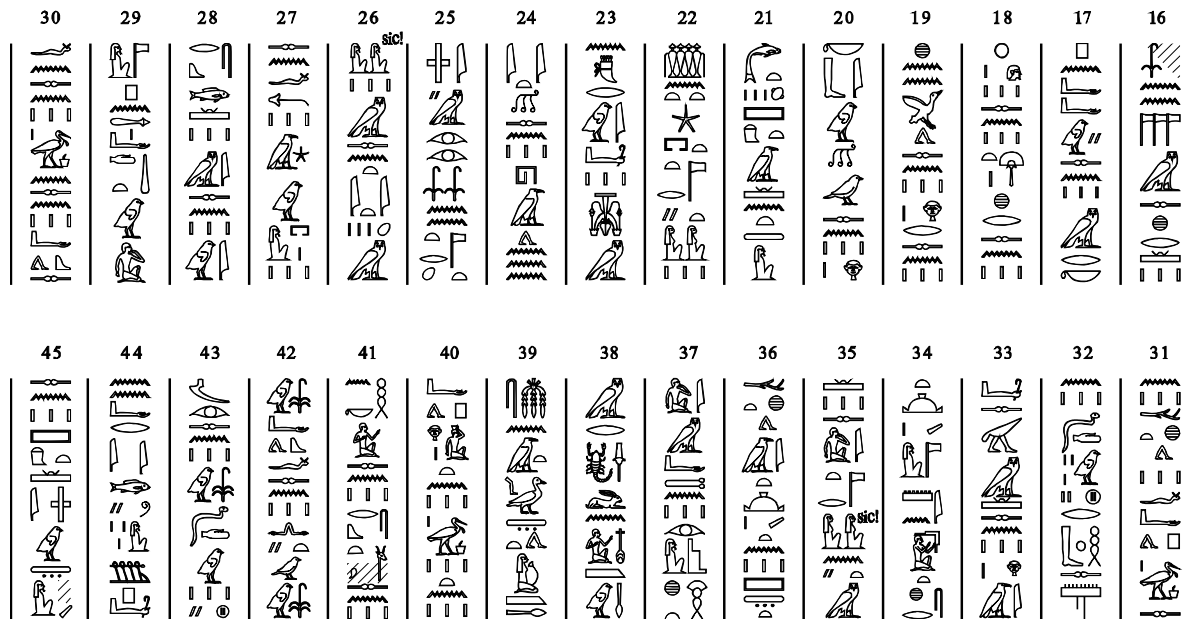
государь, предводитель, друг единственный, жрец-*уах-хет*,
 жрец и писец владычицы Хетепет,
 жрец Хора, владыки Хасет,
 жрец богов дома Хора, владыки Хасет,
 жрец великой Сехмет, владычицы Бахет,
 начальник заклинателей Селкет Уннуфр, правогласный,
 сын жреца-*уах-хет*, жреца Усира в Перка,
 начальника в горизонте (т.е. гробнице — М.П.) Хора-ребенка
 Паинму, правогласного,
 рожденный музыкантшей Хатхор, владычицы Хебит,
 Ташемес, правогласной».

⁸⁰ В тексте:



Согласно v. Kānel, 1984, 201, в гробнице Уннуфра у Паинму указан титул «directeur du grenier (?) d'Harprocate, seigneur de Behbeith» (иероглифы не процитированы).

Текст расположен между строками b14 и b15.



Заклинание⁸¹

(b16) [n]n nṯrw m šḥr (b17) pn

ꜥwj=sn m rk (b18) tpw=sn

šwt ḥr=sn (b19) ḥnn=sn ḥr=sn

(b20) j(3)kb=sn ḥr (b21) ḥt šṯ(t) n(t) wsjr (b22) ḥntj dwṯt

nṯrtj (b23) ndrj sm' (b24) jjt=sn

ḥj mw (b25) jmj jrtj nn nṯrtj (b26) m sntjtt m (b27) snf

dwṯtjw (b28) srq jm=sn

jw (b29) nṯr pn ꜥ mdw (b30) =f n=sn b'w=sn

ꜥq=s (b31) n ḥt=f ꜥpj b's (b32) n

«(b16) Эти боги (погрузились) в это состояние.

(b17) Их руки находятся теперь у (b18) их голов.

Тень от них (b19) падает на них,

(b20) (когда) оплакивают они (b21) спрятанный труп Усира, (b22) главы подземного мира.

(Вот) две богини, (b23) распустившие (b24) свои локоны,

выходит влага (b25) из глаз этих двух богинь (b26) слезами и (b27) кровью.

Обитатели подземного мира (b28) дышат ими.

(b29) Этот великий бог говорит (b30) им и их бау.

Входят (b31) они следом за ним, мимо проходят (b32) их бау.

⁸¹ Довольно редкий текст, впервые зафиксирован в гробнице Рамсеса IX, с перерывом в несколько столетий встречается в IV в. до н.э. на семи саркофагах, включенных С. Manassa в «Type I» (см. Manassa, 2007, 44–50, pl. 20–25).

ḏdw sp 2 r ḥbs^(b33) sšm=sn
ḥr j^(b34) t ntr(t) jmnt⁸² shr^(b35) =s

j ntr(wj) ntrtj⁸³ ntj m-^(b36) ḥt jṯt tn⁸⁴ šbt
(b37) j m=tn

wsjr wṯḥ ḥt^(b38) jmj-rḥ hrp srqt

wn-nfr m^{3c}-hrw

(b39) ms n tš-šms m^{3c}(t)-hrw

(b40) ḥpj=f ḥr=tn bṯw=tn

(b41) ḥkn=sn srq⁸⁵=sn

(b42) sw ḥq=f sn jwtj sw(t) (b43) m³³=sn sw

Произносить дважды, чтобы прикрыть^(b33) их образы,
находящиеся на^(b34) божественном холме, чей^(b35) вид укутан тайной:

“О два бога и две богини, ^(b36) которые рядом с (этим) скрытым холмом,
(b37) да посмотрите же!

Почивший (*усир*) жрец-уах-хет, ^(b38) начальник заклинателей Селкет

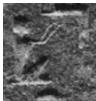
Уннуфр, правогласный,




(b39) рожденный Ташемес, правогласной,

(b40) он проходит мимо вас и ваших *бау*,




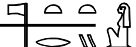

(b41) они возносят хвалу и дышат,

(b42) он входит к ним, а ^(b43) они не видят его”.

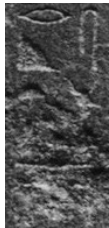


⁸² В тексте: . Нет знака \triangle в прорисовке С. Manassa (2007, pl. 23).

⁸³ В тексте: , аналогично на саркофаге CGC 29307:  (см. Maspero, Gauthier, 1939, pl. III.1). Ошибочно в обоих случаях в прорисовке С. Manassa (2007, pl. 23): .

Речь идет о сокращении двух слов:

  (см. другие списки) =>   => .

⁸⁴ Я полагаю, в текстах на всех саркофагах общая ошибка: jṯt=tn «ваш холм» вместо jṯt tn «этот холм».

⁸⁵ В тексте:  = , ошибочные детерминативы в прорисовке С. Manassa (2007, pl. 24): .

ḏḏw sp 2
 (b44) n(n)⁸⁶ n^crjw šsp^(b45)=sn šṭw jmj-ṭ

Произносить дважды:

(b44) “Эти рыбы-*нари*, приняли ^(b45) они тайну *находящегося в земле*”».

⁸⁶ Ср. указательное местоимение в стлб. b48, слившееся с начальным знаком слова n^crjw. Иначе рассматривает это место С. Manassa (2007, 50): предлог направления действия, управляемый глаголом ḏḏ (“What is said twice to the catfish”).

Изображения и подписи к ним



© Metropolitan Museum of Art

Рис. 26 — Саркофаг ММА 11.154.1, сторона В, фрагмент






1	𓆎𓅓𓏏𓏏	šwtj	«ТОТ, КТО С ТЕНЬЮ»
2 ⁸⁷	𓆎𓅓𓏏𓏏𓏏𓏏	j3kbjyt	«ТА, КТО В ТРАУРЕ»
3	𓆎𓅓𓏏𓏏	wttj	«ПОРОЖДАЮЩИЙ»
4	𓆎𓅓𓏏𓏏	nrkjyt (?)	
5	𓆎𓅓𓏏𓏏	jst	«Исет»


⁸⁷ В копии Manassa, 2007, pl. 13: 𓆎𓅓𓏏𓏏𓏏𓏏.



© Metropolitan Museum of Art

Рис. 27 — Саркофаг ММА 11.154.1, сторона В, фрагмент





6 ⁸⁸		<nb>tj	«две (?) владычицы»
7		rh ₂ sj	«рыба-рехси»
8		j ₃ kr	«Акер»
9		qdj	«рыба-кеди»
10		hssj	«рыба-хесси»

⁸⁸ В копии Manassa, 2007, pl. 13: .



© Metropolitan Museum of Art

Рис. 28 — Саркофаг ММА 11.154.1, сторона В, фрагмент

11		n ^c ꜥj	«рыба-нари»
12		r ^c	«Ра»
13		tp r ^c , šf(jt)	«голова Ра», «почтение»
14		ḥtjt r ^c	«горло Ра»

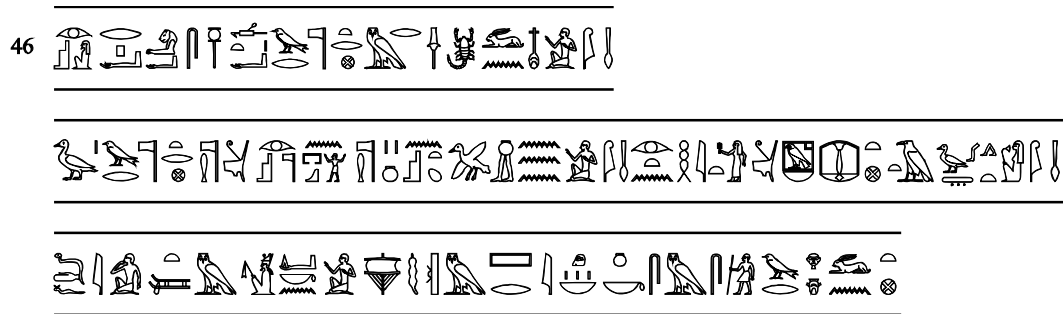
3.5 ЛОЖЕ. СТОРОНА С



© Metropolitan Museum of Art

Рис. 29 — Саркофаг ММА 11.154.1, сторона С

Вверху проходит строка, надпись идет от ног к голове (стк. b46).



(b46) wsjr

jrj-p^{ct} ḥ³tj-^c smr w^ctj wr nṯrt
 jmj-r³ ḥrp srqt wn-nfr m^{3c}-ḥrw
 s³ wr nṯrt ḥm-nṯr n wsjr n (= m) pr-q³
 ḥm-nṯr snnw n jst
 p³-jn-mw m^{3c}-ḥrw
 jr n jhjt n(t) ḥwt-ḥr nb(t) ḥbjt
 ṭ-šms m^{3c}(t)-ḥrw

«(b46) Почивший (усир)

государь, предводитель, друг единственный, правитель (в) Нечерет,
 начальник заклинателей Селкет Уннуфр, правогласный,
 сын правителя (в) Нечерет, жреца Усира в Перка,
 второго жреца Исет
 Паинму, правогласного,
 рожденный музыкантшей Хатхор, владычицы Хебит,
 Ташемес, правогласной.

ḏd=f

j jtm

dj=k n=j ṭw ndm m šrj nb

jnk smsw wr ḥrj-jb wnt

Он говорит:

“О Атум!

Дай же ты мне приятный ветер в каждую ноздрю,
 т.к. я старейшина, правитель, находящийся в Унте!”»

Внизу проходит строка, надпись идет от ног к голове (стк. b47).



(b47) wsjr

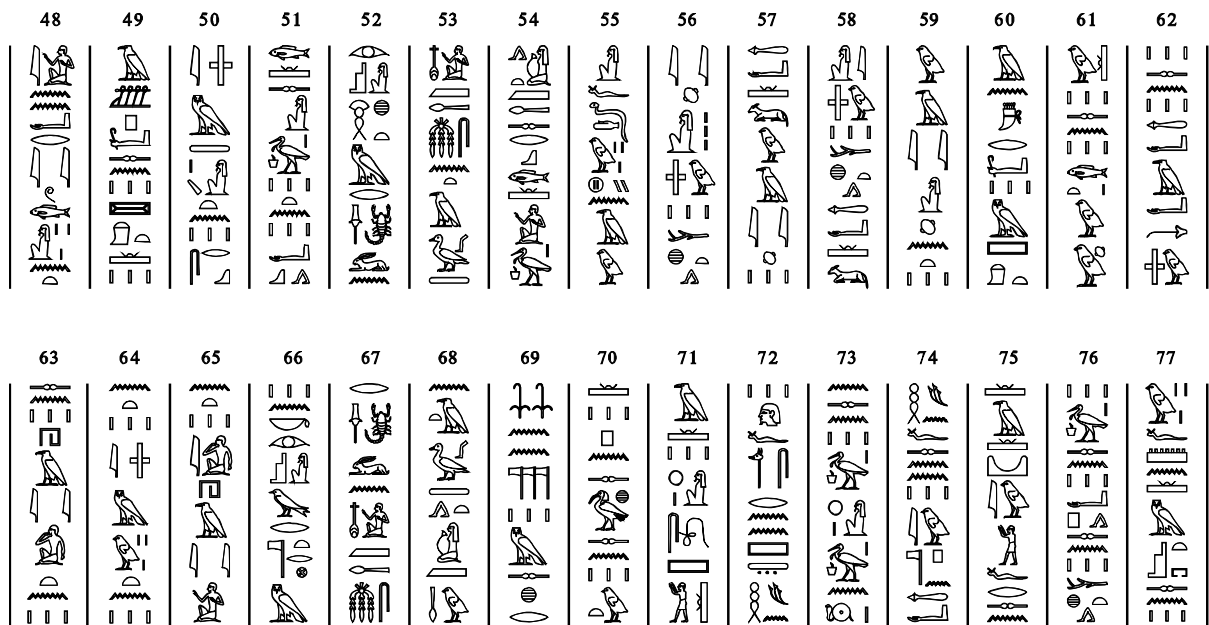
jrj-p^{ct} ḥ³tj-^c smr¹ w^ctj wr nṯrt
 ḥm-nṯr n wsjr ḥr jst nṯrw pr nb ḥ^cw
 ḥm-nṯr n ḥr jmj-šnt ḥrj-jb nṯrt ḥrj qbḥw
 ḥm-nṯr nḥt-ḥr-ḥbjt p³ bj^k⁸⁹
 ḥm-nṯr n twtw n jt nsw jmj-r³ mš^c ḥj-ḥp-jm=w
 ḥm-nṯr n nbt-ḥwt ḥrj-jb ḥwt nḥt
 jmj-r³ ḥrp srqt wn-nfr m³^c-ḥrw

«^(b47) Почивший (усир)

государь, предводитель, друг единственный, правитель (в) Нечерет,
 жрец Усира, Хора, Исет, богов дома владыки времени жизни,
 жрец Хора Ими-Шента, находящегося в Нечерет, главы возлияния,
 жрец Нехетхорхеба, сокола,
 жрец статуй отца властителя, военачальника Чаихепиму,
 жрец Небетхут, находящейся в Хутнехет,
 начальник заклинателей Селкет Уннуфр, правогласный».

⁸⁹ На статуе Яхмоса из Карнака (Caire JE 37075, правая сторона опорного столба, см. De Meulenaere, 1960, 97) встречается аналогичный титул, при этом имя Нектанеба II не заключено в картуш:

Текст расположен между строками b46 и b47.





Заклинание⁹⁰

(b48) j n(n) n^ctjw nt^(b49) jw šsp=sn šbw^(b50) jmj-t³
 <m>=tn⁹¹ srq^(b51) {s}=j b³w=tn
 c^q^(b52) wsjr
 w³h ht jmj-t³ hrp srqt wn-^(b53) nfr m³c-hrw
 ms n t³-šms^(b54) m³c(t)-hrw
 srq=j b³^{92(b55)}=f

«(b48) О эти рыбы-нари, которые (b49) приняли тайну (b50) находящегося в земле!
 Посмотрите! Я позволяю дышать (b51) вашим бау.
 Когда входит (b52) почивший (усир)
 жрец-уах-хет, начальник заклинателей Селкет Ун^(b53) нуфр, правогласный,
 рожденный Ташемес, (b54) правогласной,
 я позволяю дышать (b55) его ба.

⁹⁰ Довольно редкий текст, встречается на шести саркофагах, включенных С. Manassa в «Type I» (см. Manassa, 2007, 50–54, pl. 28–31).

⁹¹ Самостоятельное использование местоимения-суффикса =tn невозможно, но именно такое употребление зафиксировано и на других саркофагах; слово включено в транслитерацию, но оставлено без комментария и перевода в Manassa, 2007, 50: «tn srq=i... “I cause... to breathe!”». Предполагаю, что ошибка была уже в исходной рукописи: пропуск .

⁹² В тексте: , ошибочно в копии Manassa, 2007, pl. 29: .

<h³wt=sn> mn m st=sn





^(b69) Эти боги (погрузились) в ^(b70) это состояние,
 преображая ^(b71) поднимающих Ра.
 Почитающие ^(b72) его голову и шею ... (?) скрытую,
 восхваляют ^(b73) они его *ба*,
 а *ба* Ра ^(b74) восхваляет их.
 Этот великий бог ^(b75) зовет их,
^(b76) и их *бау* следуют за ^(b77) ним,
 а <их трупы> остаются на своих местах».

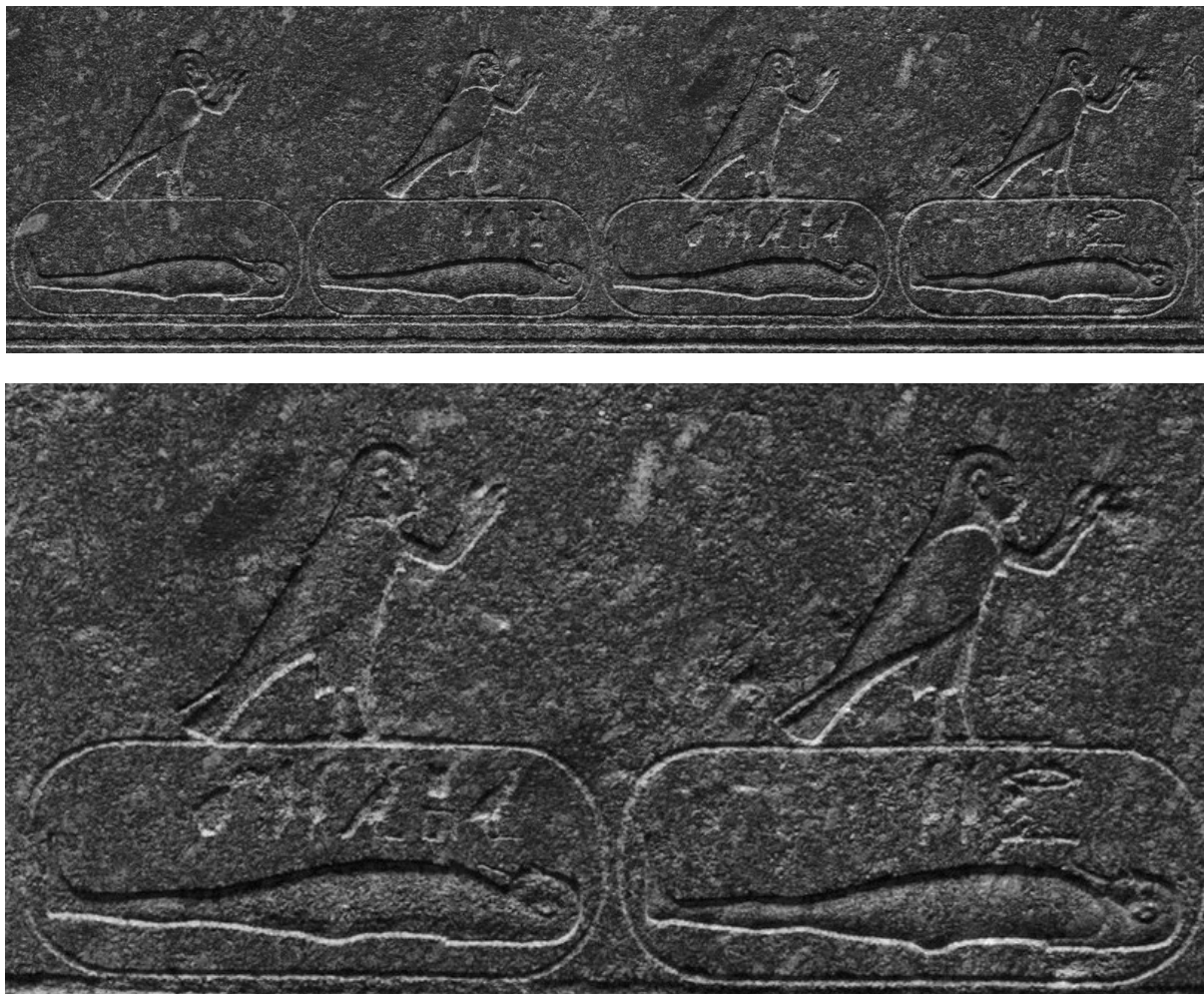
Изображения и подписи к ним



© Metropolitan Museum of Art

Рис. 30 — Саркофаг ММА 11.154.1, сторона С, фрагмент

1		twꜣj	«поднимающий»
2		twꜣj(t)	«поднимающая»
3		šspj	«принимающий»
4		šspj(t)	«принимающая»



© Metropolitan Museum of Art

Рис. 31 — Саркофаг ММА 11.154.1, сторона С, фрагменты



5		rsj	«бодрствующий»
6 ¹⁰⁰		wphꜣj	
7		ḥsj	«проходящий»

¹⁰⁰ В копии Manassa, 2007, pl. 19:



© Metropolitan Museum of Art

Рис. 32 — Саркофаг ММА 11.154.1, сторона С, фрагмент

8		ꜥwj	«великолепный (?)»
9		ḥtpj	«спокойный»

3.6 ЛОЖЕ. СТОРОНА D



© Metropolitan Museum of Art

Рис. 33 — Саркофаг ММА 11.154.1, сторона D



© Metropolitan Museum of Art

Рис. 34 — Саркофаг ММА 11.154.1, сторона D



jɾj-p^ct h³tj-^c smr w^ctj w³h ht
 ɸm-ntr n nbt-ɸwt hɾj-jb ɸwt-nht
 jmj-r³ hrp srqt wn-nfr m³^c-hrw

государь, предводитель, друг единственный, жрец-*уах-хет*,
жрец Небетхут, находящейся в Хутнехет,
начальник заклинателей Селкет Уннуфр, правогласный».



jrj-p^{ct} ḥ³tj-^c smr w^ctj wr n^{tr}t
 sš pr-ḥ^d n jst
 jmj-r³ ḥrp srqt wn-nfr m^{3c}-ḥrw

государь, предводитель, друг единственный, правитель (в) Нечерет,
писец сокровищницы Исет,
начальник заклинателей Селкет Уннуфр, правогласный».

Внизу проходит строка, надпись расходится от центра в стороны (стк. b80–81).



80

(b80) wsjr

jrj-p^ct ḥ^tjtj-^c smr w^ctj w³ḥ ht

ḥm-nṯr n spd(t)

jmj-r³ ḥrp srqt wn-nfr m³c-ḥrw

«^(b80) Почивший (*усир*)

государь, предводитель, друг единственный, жрец-уах-хет,

жрец Сопдет,

начальник заклинателей Селкет Уннуфр, правогласный».



81

(b81) wsjr

jrj-p^ct ḥ^tjtj-^c smr w^ctj wr nṯrt

ḥm-nṯr n ḥr nb msn

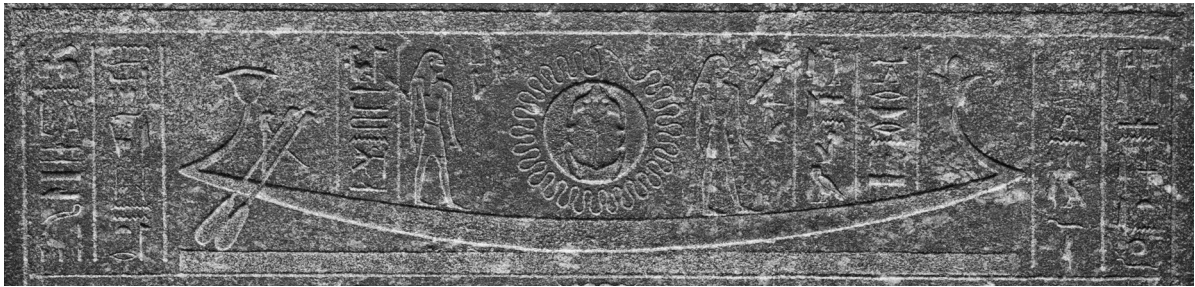
jmj-r³ ḥrp srqt wn-nfr m³c-ḥrw

«^(b81) Почивший (*усир*)

государь, предводитель, друг единственный, правитель (в) Нечерет,

жрец Хора, владыки Месен,

начальник заклинателей Селкет Уннуфр, правогласный».

Книга врат¹⁰¹

© Metropolitan Museum of Art

Рис. 35 — Саркофаг ММА 11.154.1, сторона D, фрагмент

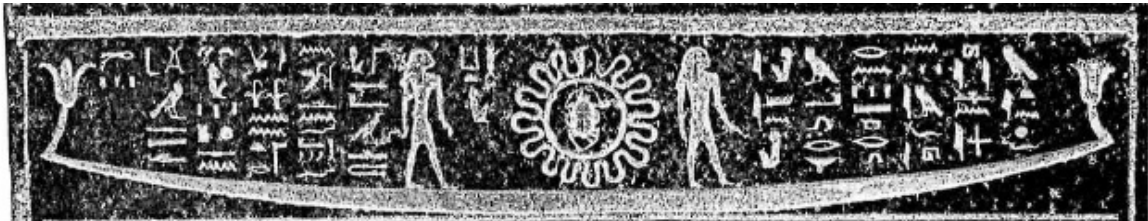
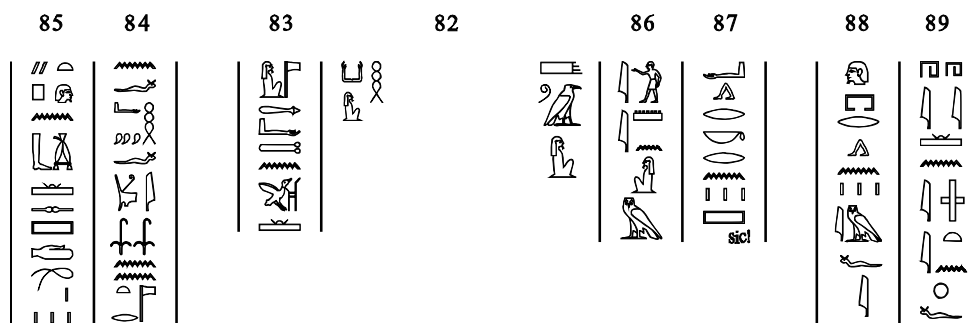




Рис. 36 — Саркофаг CGC 29307, цит. по Maspero, Gauthier, 1939, pl. II

(b82) ḥk3 sj3
 (b83) ntr 3 tnj^(b84).n=f ḥ^cw=f
 jn nn n ntr^(b85) tj tp=<s>n db3 <m>¹⁰² sšd
 (b86) j jmn m^(b87) j (j)r=k r=n
 <hrj¹⁰³>^(b88)-tp pr=n jm=f
 j^(b89)hhj n jmj jtn=f

¹⁰¹ См. Manassa, 2007, 27–28, pl. 6–7.¹⁰² Ср. текст на саркофаге CGC 29307.¹⁰³ В тексте: , в копии Manassa, 2007, pl. 7: .

«^(b82) Хека. Сиа.

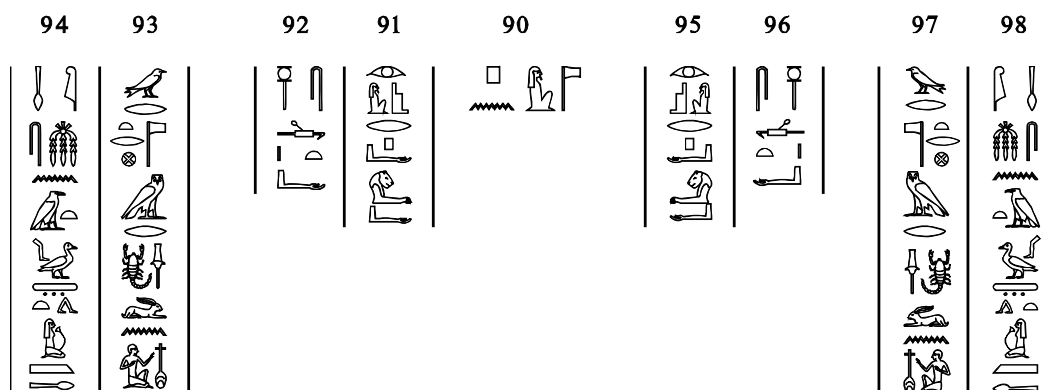
«^(b83) Великий бог, распознал ^(b84) он свое тело», —

говорят эти две богини, ^(b85) чьи головы повязаны лентой.

^(b86) — “О скрытый, ^(b87) приди к нам!

^(b88) Главенствующий, из которого мы вышли.

^(b89) Слава находящемуся в своем солнечном диске!”»



^(b90) nṯr pn

^(b91) wsjr

jrj-p^ct ḥṯj-^c ^(b92) smr w^ctj ^(b93) wr nṯrt

jmj-r³ ḥrp srqt wn-nfr ^(b94) m^{3c}-ḥrw

ms n ṯ-šms m^{3c}(t)-ḥrw

^(b95) wsjr

jrj-p^ct ḥṯj-^c ^(b96) smr w^ctj ^(b97) wr nṯrt

jmj-r³ ḥrp srqt wn-nfr ^(b98) m^{3c}-ḥrw

ms n ṯ-šms m^{3c}(t)-ḥrw

«^(b90) Этот бог.

^(b91) Почивший (*усир*)

государь, предводитель, ^(b92) друг единственный, ^(b93) правитель (в) Нечерет, начальник заклинателей Селкет Уннуфр, ^(b94) правогласный, рожденный Ташемес, правогласной.

^(b95) Почивший (*усир*)

государь, предводитель, ^(b96) друг единственный, ^(b97) правитель (в) Нечерет, начальник заклинателей Селкет Уннуфр, ^(b98) правогласный, рожденный Ташемес, правогласной».

3.7 ЛОЖЕ. СТОРОНЫ Е, F, G

Вверху на стороне Е (изголовье) проходит строка, надпись расходится от центра в стороны (стк. с1–2); стк. с2 продолжает стк. с1 на стороне F (по правой руке), стк. с4 продолжает стк. с3 на стороне G (по левой руке).

1

2

^(c1) dd-mdw jn gb

wsjr jrj-p^{ct} ḥ³tj-^c smr w^ctj w³ḥ ḥt

jmj-r³ ḥrp srqt wn-nfr m^{3c}-ḥrw

^(c2) jw^c pw ḥq³ jmntt ḥr pw s³ n jst

rdj.n=f (= sn) ^cwj=sn ḥ³=f

wsjr jrj-p^{ct} ḥ³tj-^c smr w^ctj wr n^{trt}

sš m^{d3}t-n^{tr} n(t) nb(t) ḥtpt

jmj-r³ ḥrp srqt

wn-nfr m^{3c}-ḥrw

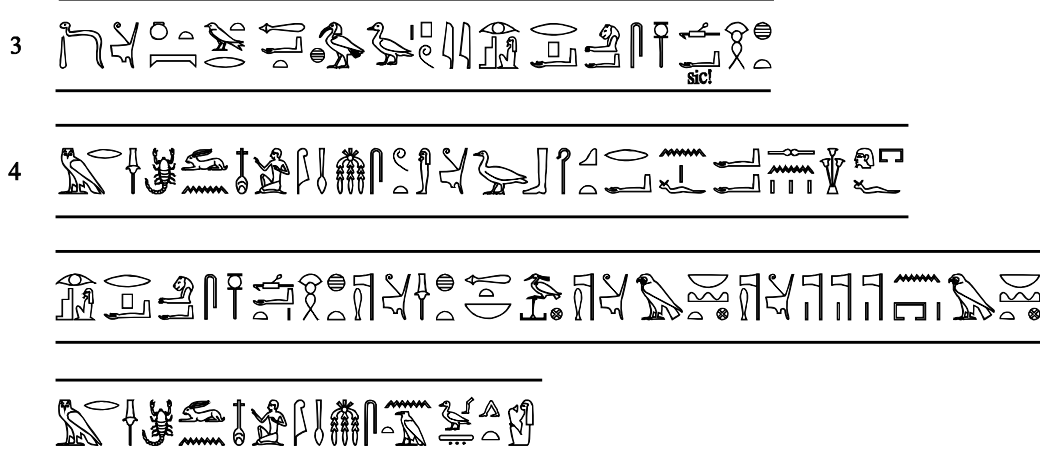
s³ wr n^{trt} ḥm-n^{tr} n wsjr n (= m) pr-q³ p³-jn-mw m^{3c}-ḥrw

«^(c1) Произнесение слов Гебом:

“О почивший (*усир*) государь, предводитель, друг единственный, жрец-уах-хет, начальник заклинателей Селкет Уннуфр, правогласный!

^(c2) Это наследник правителя запада, это Хор, сын Исет, которые обхватили его своими руками”.

Почивший (*усир*) государь, предводитель, друг единственный, правитель (в) Нечерет, писец книги бога у владычицы Хетепет, начальник заклинателей Селкет, Уннуфр, правогласный, сын правителя (в) Нечерет, жреца Усира в Перка Паинму, правогласного”».



(c³) dd-mdw jn nwt wrt ʕt ʔh(t)

sʔ=j pwj

wsjr jrj-p^t hʔtj-^c smr w^ctj wʔh ht

(c⁴) jmj-rʔ hrp srqt wn-nfr mʔ^c-hrw

mstj n gb hqʔ <jmntt>

rdj.n=f (= sn) ʕwj=sn hʔ=f

wsjr jrj-p^t hʔtj-^c smr w^ctj wʔh ht

hm-nṯr n shmt ʕt nb(t) b^cht

hm-nṯr n hr nb hʔst

hm-nṯr n nṯrw n (= m) pr hr nb hʔst

jmj-rʔ hrp srqt wn-nfr mʔ^c-hrw

ms n tʔ-šms

«(c³) Произнесение слов великой Нут, очень полезной:

“О этот мой сын,

почивший (*усир*) государь, предводитель, друг единственный, жрец-уах-хет,

(c⁴) начальник заклинателей Селкет Уннуфр, правогласный!

Порождение Геба и правителя <запада>,

(которые) обхватили его своими руками”.

Почивший (*усир*) государь, предводитель, друг единственный, жрец-уах-хет,

жрец великой Сехмет, владычицы Бахет,

жрец Хора, владыки Хасет,

жрец богов в доме Хора, владыки Хасет,

начальник заклинателей Селкет Уннуфр, правогласный,

рожденный Ташемес».

3.8 ЛОЖЕ. СТОРОНА Е



© Metropolitan Museum of Art

Рис. 37 — Саркофаг ММА 11.154.1, сторона Е



© Metropolitan Museum of Art

Рис. 38 — Саркофаг ММА 11.154.1, сторона Е, фрагмент



© Metropolitan Museum of Art

Рис. 39 — Саркофаг ММА 11.154.1, сторона Е, фрагмент



© Metropolitan Museum of Art

Рис. 40 — Саркофаг ММА 11.154.1, сторона Е, фрагмент



© Metropolitan Museum of Art

Рис. 41 — Саркофаг ММА 11.154.1, сторона Е, фрагмент

Книга Амдуат, Седьмой час¹⁰⁴

^(c5) <ḥtp>¹⁰⁵ .jn ḥm (n) nṯr pn ³ r {m} <t>phṯ tn
 <...wḏ mḏt...>¹⁰⁶ n ^(c6) nṯrw j(mj)w=st
 <jw nṯr pn> jw jr=f kjj jr w r t^(c7) phṯ tn
 stnm.n=f wṣt r ³p(p)
 dj^(c8)=t(w) n=f sw m ḥtmjt

^(c9) wsjr jrj-p^ct ḥṣtj-^c
 smr w^ctj wr nṯrt
 sš mḏt-^(c10) nṯr n(t) nb(t) ḥtpṯ
 jmj-r³ ḥrp srqt wn-nfr ^(c11) m^{3c}-ḥrw
 ms n t³-šms ^(c12) m^{3c}(t)-ḥrw

[a] m ḥk³w {n} n(w) jst¹⁰⁷ ḥpt^(c16)w (?) n(w) ḥk³
 n^cj wj(³) n r^c r bw ḥ^(c17)r {wsjr} {r} rwtj <wsjr> [a]

[b] ^(c13) rn n nwt tn tpḥt šṣt
 rn n wnwt tn ^(c14) nt grḥ
 ḥsf hjj ḥsq n ^(c15) ḥ³-ḥr [b]

[c] wsjr jrj-p^ct ḥṣtj-^c
 smr w^(c18)tj wr nṯrt
 jmj-r³ ḥrp srqt wn-nfr ^(c19) m^{3c}-ḥrw
 ms n t³-šms ^(c20) m^{3c}(t)-ḥrw [c]

«^(c5) <Покоится> обличие этого <очень> великого бога в этой пещере.
 <...отдан приказ...> ^(c6) богам, находящимся в ней.
 <(Что касается) этого бога>¹⁰⁸, он принял другой облик в ^(c7) этой пещере.
 Он отклонил путь от Апопа.
 Положили ^(c8) его перед ним на плаху¹⁰⁹

^(c9) Почивший (*усир*) государь, предводитель,
 друг единственный, правитель (в) Нечерет,
 писец книги ^(c10) бога у владычицы Хетепет,
 начальник заклинателей Селкет Уннуфр, ^(c11) правогласный,
 рожденный Ташемес, ^(c12) правогласной.

[a] благодаря заклинаниям Исет и таинствам (?) ^(c16) Хека.

¹⁰⁴ Порядок чтения в левой половине не всегда соответствует номерам столбцов, т.к. фразы перепутаны, очередность отрывков я отметил буквами а–а и т.д.

¹⁰⁵ Аналогичный пропуск сделан на саркофаге CGC 29302, М 84.

¹⁰⁶ Аналогичный пропуск сделан на саркофаге CGC 29302, М 84, фраза частично передана на саркофаге CGC 29307. Обсуждение полной версии заклинания по другой группе источников см. Manassa, 2007, 143f.

¹⁰⁷ Возможно, ошибка резчика. На саркофаге CGC 29307 указано имя nbt-ḥwt «Небетхут», в центре этой сцены на обоих саркофагах изображение богини Небетхут.

¹⁰⁸ Фраза пропущена только на этом саркофаге.

¹⁰⁹ Предложение продолжается в отрывке [a].

Плывет барка Ра к месту, ^(с17) где (стоят) врата Усира. [a]

[b] ^(с13) Название этого города — “Тайная пещера”,
название этого часа ^(с14) ночи — “Препятствующий змее-хи, режущий ^(с15) Нехахера”. [b]

[c] Почивший (*усир*) государь, предводитель,
друг единственный, ^(с18) правитель (в) Нечерет,
начальник заклинателей Селкет Уннуфр, ^(с19) право­гласный,
рожденный Ташемес, ^(с20) право­гласной». [c]



Рис. 42 — Саркофаг CGC 29307, цит. по Maspero, Gauthier, 1939, pl. V.1

3.9 ЛОЖЕ. СТОРОНА F



© Metropolitan Museum of Art

Рис. 43 — Саркофаг ММА 11.154.1, сторона F, фрагмент



© Metropolitan Museum of Art

Рис. 44 — Саркофаг ММА 11.154.1, сторона F, фрагмент



© Metropolitan Museum of Art

Рис. 45 — Саркофаг ММА 11.154.1, сторона F, фрагмент



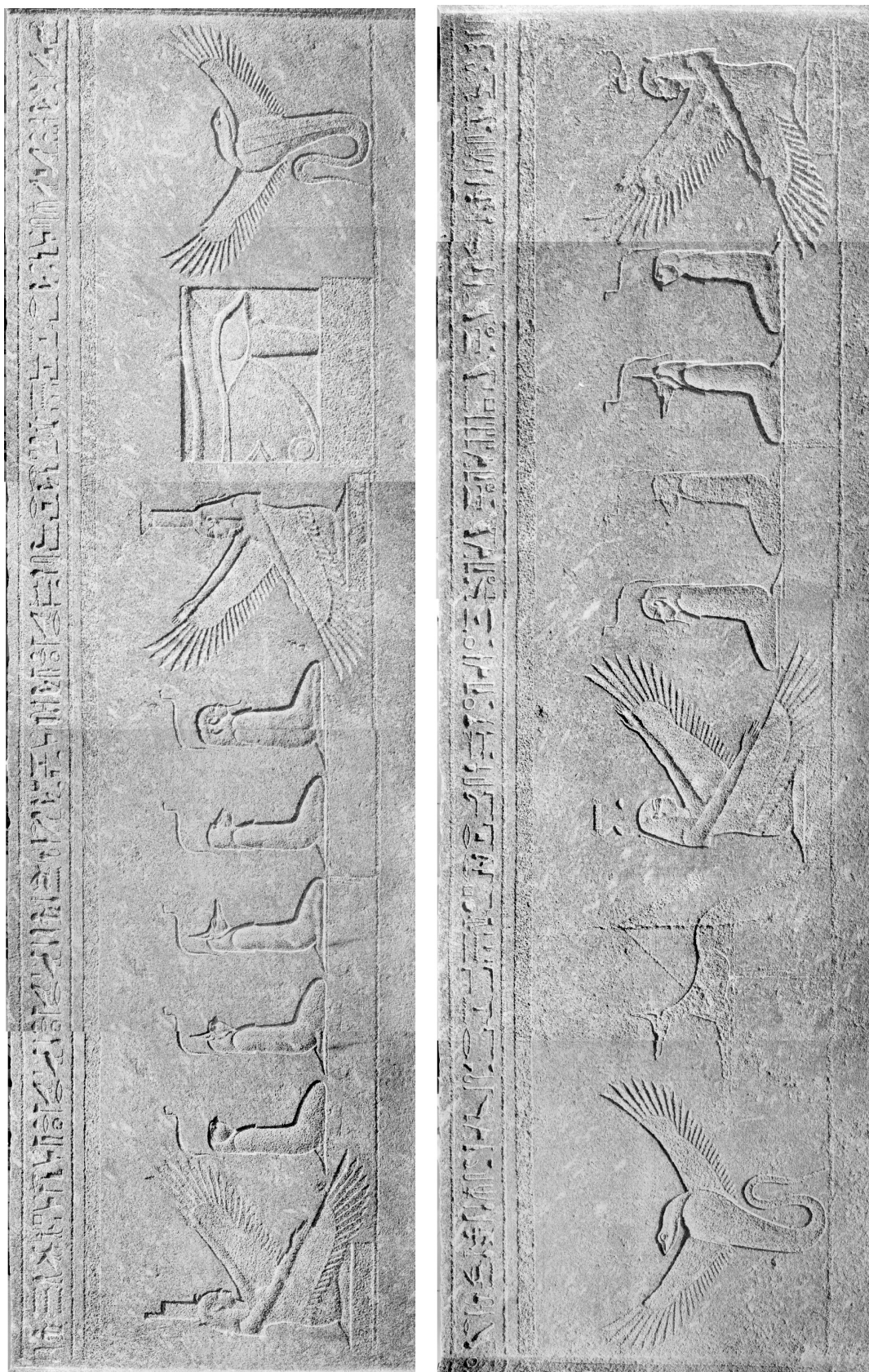
© Metropolitan Museum of Art

Рис. 46 — Саркофаг ММА 11.154.1, сторона F, фрагмент



© Metropolitan Museum of Art

Рис. 47 — Саркофаг ММА 11.154.1, сторона F, фрагмент



© Metropolitan Museum of Art

Рис. 48–49 — Саркофаг ММА 11.154.1, стороны F и G



1



2

Рис. 50 — Саркофаг CGC 29307, цит. по Maspero, Gauthier, 1939, pl. VI

3.10 ЛОЖЕ. СТОРОНА G



© Metropolitan Museum of Art

Рис. 51 — Саркофаг ММА 11.154.1, сторона G, фрагмент



© Metropolitan Museum of Art

Рис. 52 — Саркофаг ММА 11.154.1, сторона G, фрагмент



© Metropolitan Museum of Art

Рис. 53 — Саркофаг ММА 11.154.1, сторона G, фрагмент



© Metropolitan Museum of Art

Рис. 54 — Саркофаг ММА 11.154.1, сторона G, фрагмент



© Metropolitan Museum of Art

Рис. 55 — Саркофаг ММА 11.154.1, сторона G, фрагмент

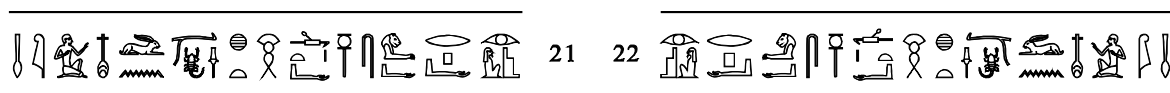
3.11 ЛОЖЕ. СТОРОНА Н



© Metropolitan Museum of Art

Рис. 56 — Саркофаг ММА 11.154.1, сторона Н

Вверху проходит строка, надпись расходится от центра в стороны (стк. с21–22).



(с21) wsjr jrj-p^{ct} ḥṣtj-^c smr w^{ctj} wḥ ḥt
jmj-r³ ḥrp srqt wn-nfr m^{3c}-ḥrw

(с22) wsjr jrj-p^{ct} ḥṣtj-^c smr w^{ctj} wḥ ḥt
jmj-r³ ḥrp srqt wn-nfr m^{3c}-ḥrw

«(с21) Почивший (усир) государь, предводитель, друг единственный, жрец-уах-хет, начальник заклинателей Селкет Уннуфр, правогласный.

(с22) Почивший (усир) государь, предводитель, друг единственный, жрец-уах-хет, начальник заклинателей Селкет Уннуфр, правогласный».



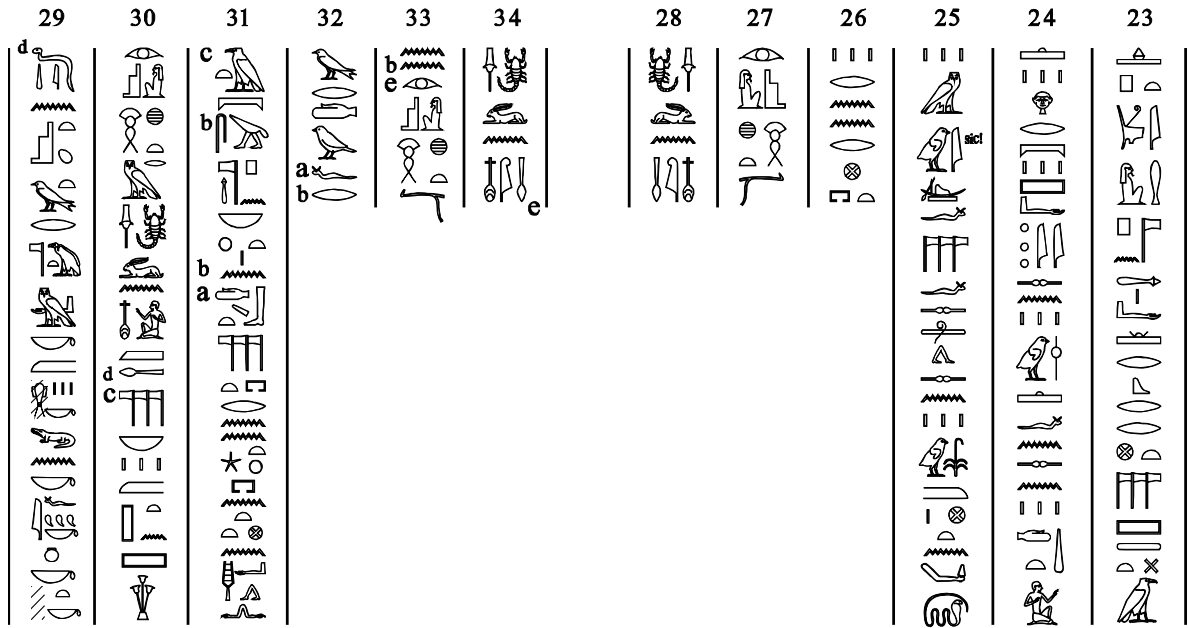
© Metropolitan Museum of Art

Рис. 57 — Саркофаг ММА 11.154.1, сторона Н, фрагмент



© Metropolitan Museum of Art

Рис. 58 — Саркофаг ММА 11.154.1, сторона Н, фрагмент



Книга Амдуат, Восьмой час¹¹⁰

(c23) ḥtp.jn ḥm (n) nṯr pn ʕ r qrrt

nṯrw šṭw (c24) ḥrjw šʕjj=sn

wḏ=f n=sn mdw (c25) m wj(ʕ)=f

nṯrw=f šṭ=sn sw m nwt tn <m šhr> ḏsr <n> mḥn

(c26) rn n {r} nwt [a] n ḏbt nṯrw

rn n sbʕ n nwt tn ʕḥc n(n) (c32) wrd=f [a]

(c27) wsjr

wʕḥ ḥt jmj-rʕ (c28) ḥrp srqt wn-nfr mʕc-ḥrw

[b] r(c33) n n <wnwt nb grḥ> [b]

[b] šsm nṯr pn ʕ nb(t) wʕt [b]

[c] nṯrw nbw m ḥwt tn ... (?) ḥʕ (c31) ʕ pt [c]

[d] (c29) ḏd mdw jn jst wrt mwt nṯr

mkt=(j) m [sʕ]w=k sʕq=(j) n=k jwf=k jnk [sn]t¹¹¹=k

(c30) wsjr

wʕḥ ḥt jmj-rʕ ḥrp srqt wn-nfr mʕc-ḥrw [d]

[e] wsjr

wʕḥ ḥt jmj-rʕ (c34) ḥrp srqt wn-nfr mʕc-ḥrw [e]

«(c23) Покоится обличие этого великого бога в пещере тайных богов, (c24) находящихся на своем песке.

¹¹⁰ Порядок чтения в левой половине не всегда соответствует номерам столбцов, т.к. фразы перепутаны, очередность отрывков я отметил буквами а–а и т.д.

¹¹¹ Ср. саркофаг CGC 29302, М 85.

Он отдает им приказы ^(с25) из своей барки.

Его боги переносят его в этот город <в> священном <образе> змеи-мехен.

^(с26) Название города [a] — “Берег богов”,
название врат этого города — “Стоящий без ^(с32) устали”. [a]

^(с27) Почивший (*усир*)

жрец-уах-хет, начальник ^(с28) заклинателей Селкет Уннуфр, правогласный.

[b] ^(с33) Название <часа ночи>, [b]

[b] ведущего этого великого бога, — “Владычица мрака”. [b]

[c] Все боги в этом храме (?)... (?) ^(с31) небо. [c]

[d] ^(с29) Произнесение слов великой Исет, матерью [бога]:

“Моя защита является твоей [охраной], я собрала части твоего тела, я твоя сестра,

^(с30) почивший (*усир*)

жрец-уах-хет, начальник заклинателей Селкет Уннуфр, правогласный! [d]

[e] Почивший (*усир*)

жрец-уах-хет, ^(с34) начальник заклинателей Селкет Уннуфр, правогласный». [e]



Рис. 59 — Саркофаг CGC 29307, цит. по Maspero, Gauthier, 1939, pl. V.2

ГЛАВА 4. САРКОФАГ ПАИНМУ

4.1 ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

Музей: CGC 29305. Найден А. Mariette в 1861 г.

Библиография: Maspero, 1914, 161–218; pl. XIV–XVIII; De Meulenaere, 1992, 86; Manassa, 2007, 70.

Место происхождения: Саккара.

Материал: серый гранит (ложе), красный гранит (крышка).

Первоначально саркофаг был изготовлен для жреца Паинму в начале правления Нектанеба II или немного ранее¹¹², его присвоил военачальник Джедхер в конце правления Нектанеба II или во время второго персидского завоевания. На камне были отчасти заменены имя и титулы Паинму, почти полностью оказались стерты и упоминания о его родителях. Но уничтожены были не все «лишние» иероглифы, поэтому у нового владельца оказались едва совместимые должности, такие как «жрец» и «военачальник». Имена военачальника Джедхера и его родных встречаются на саркофаге CGC 29304 (найден вместе с CGC 29305), где он трижды назван жрецом¹¹³, очевидно, что он узурпировал оба монумента.

Копия надписей и перевод сделаны по прорисовке G. Maspero. Качество опубликованных фотографий не позволяет провести сверку текстов. Изучение заупокойных надписей на этом монументе не входит в задачи данной работы.

4.2 ВЛАДЕЛЬЦЫ САРКОФАГА

4.2.1 НОВЫЙ ВЛАДЕЛЕЦ

М 162 (и далее): 

jmj-rʿ mšꜥ dd-ḥr sʿ jmj-rʿ mšꜥ jꜥḥ-ms
ms bʿ=jj.tj mʿ(t)-ḥrw

«Военачальник Джедхер, сын военачальника Яхмоса, рожденный Баиити¹¹⁴, правогласной».

Владелец саркофага CGC 29304, М 117 (и далее):

¹¹² Датировка основана на внешних признаках, отнесен ко второму типу саркофагов, см. Manassa, 2007, 70f.


¹¹³ См. М 126, М 133, М 136.


¹¹⁴ В Каирском музее хранится ее антропоидный саркофаг Т 20/1/21/2, найденный в Саккаре (см. Buhl, 1959, no. I,2, 135–136, fig. 7), дочь ʿ-nt-km «Танеткем».


jrj-p^ct ḥ³tj-^c jmj-r³ mš^c wr tpj n ḥm=f
 ḏd-ḥr m³^c-ḥrw
 s³ jrj-p^ct ḥ³tj-^c jmj-r³ mš^c wr tpj n ḥm=f
 j^cḥ-ms m³^c-ḥrw
 jr n nb(t) pr b³=j-jj.tj m³^c(t)-ḥrw

«Государь, предводитель, военачальник, первый у его обличия
 Джедхер, правогласный,
 сын государя, предводителя, военачальника, первого у его обличия
 Яхмоса, правогласного,
 рожденный владычицей дома Баиити, правогласной».

4.2.2 ПРЕЖНИЙ ВЛАДЕЛЕЦ

М 183 (6 раз), М 184 (2 раза), М 202: 

М 172:  wsjr p³-jn-mw «почивший (*усир*) Паинму»

М 183:  w³ḥ ḥt p³-jn-mw «жрец-уах-хет Паинму»

Прим.: звание w³ḥ ḥt «жрец уах-хет» известно у него по другим надписям.

М 174, М 175: 

М 183 (2 раза): 

М 184: 

wsjr ḥrj sš³ p³-jn-mw «Почивший (*усир*) посвященный в тайны Паинму»

Прим.: звание ḥrj sš³ «посвященный в тайны» встречается у него только на саркофаге.

Таблица 1 — Реконструкция изначального текста, М 169

Смешанный текст	
Изначальные знаки	
Реконструкция ¹¹⁵	

wsjr [w3h ht hm-ntr p3-jn]-mw [m3c-hrw]

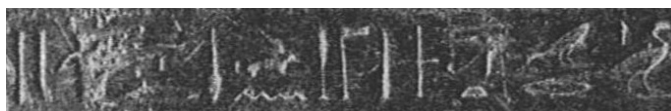
s3 wr [ntrt] wn-nfr m3c-hrw

«Почивший (*усир*) [жрец-уах-хет, жрец Паин]му, [правогласный],
сын правителя (в) [Нечерет] Уннуфра, правогласного».

Таблица 2 — Звания Паинму на саркофаге

jrj-p ^c t	М 164
w3h ht	М 174, М 175, М 183, М 195, М 203
wr [ntrt]	М 169
h3tj- ^c	М 164
hm-ntr	М 162, М 164, М 165, М 167, М 168, М 169 (дважды), М 170, М 187, М 191, М 194, М 195, М 196, М 202, М 203, М 206, М 215, М 216, М 217
hm-ntr (n) wsjr	М 164, М 203
hrj-s3t3	М 174, М 175, М 184, М 194, М 203

¹¹⁵ Ср. саркофаг Caire T 28/5/25/5, 1:



Библиография: De Meulenaere, 1958; Guermeur, 2005, 86–87.

Датировка: соправление Нектанеба I и Джедхера.

Перевод выполнен по фотографиям, опубликованным Н. de Meulenaere.

a6	a5	a4	a3	a2	a1

Надписи сверху наоса

^(a1) nfr wj jr.t.n nsw-bjt hpr-k3-r^c

s³ r^c nht-nb=f ^cnh dt

n mwt=<f> ^(a2) wsrt jst wrt mwt ntr nb(t) hbjt

^cd(?).n=f j^(a3)(t)rw nb ^cndtj r-hft-hr-n mwt=f jst

mj jr.t n jt=f wsjr ^(a4) ^cndtj hbjt

sm^{3c}(?).n=f r qrrt r-mn qrrt ^(a5) r phwj n ^cndtj

šm (?) ^cd

nn mjt看(?)=f m sp

js^(a6) w jr.n=s n=f

s³ phwj=f swr šft=f

rdj s³=f hr ns(t)=f r nhh dt

«^(a1) Как же прекрасно сделанное властителем В. и Н. Египта Хеперкара, сыном Ра Нехетнебефом, да живет он вечно, для <его> матери ^(a2) Усерет и Исет великой, матери бога, владычицы Хебит!

Он углубил (?) ^(a3) реку владыки Анеджти, перед своей матерью Исет, подобно тому, что сделал для своего отца Усира ^(a4) Анеджти (в) Хебит. Он занимался обследованием (?) от пещеры к пещере, ^(a5) до самых границ Анеджти, ...(?)
...(?)

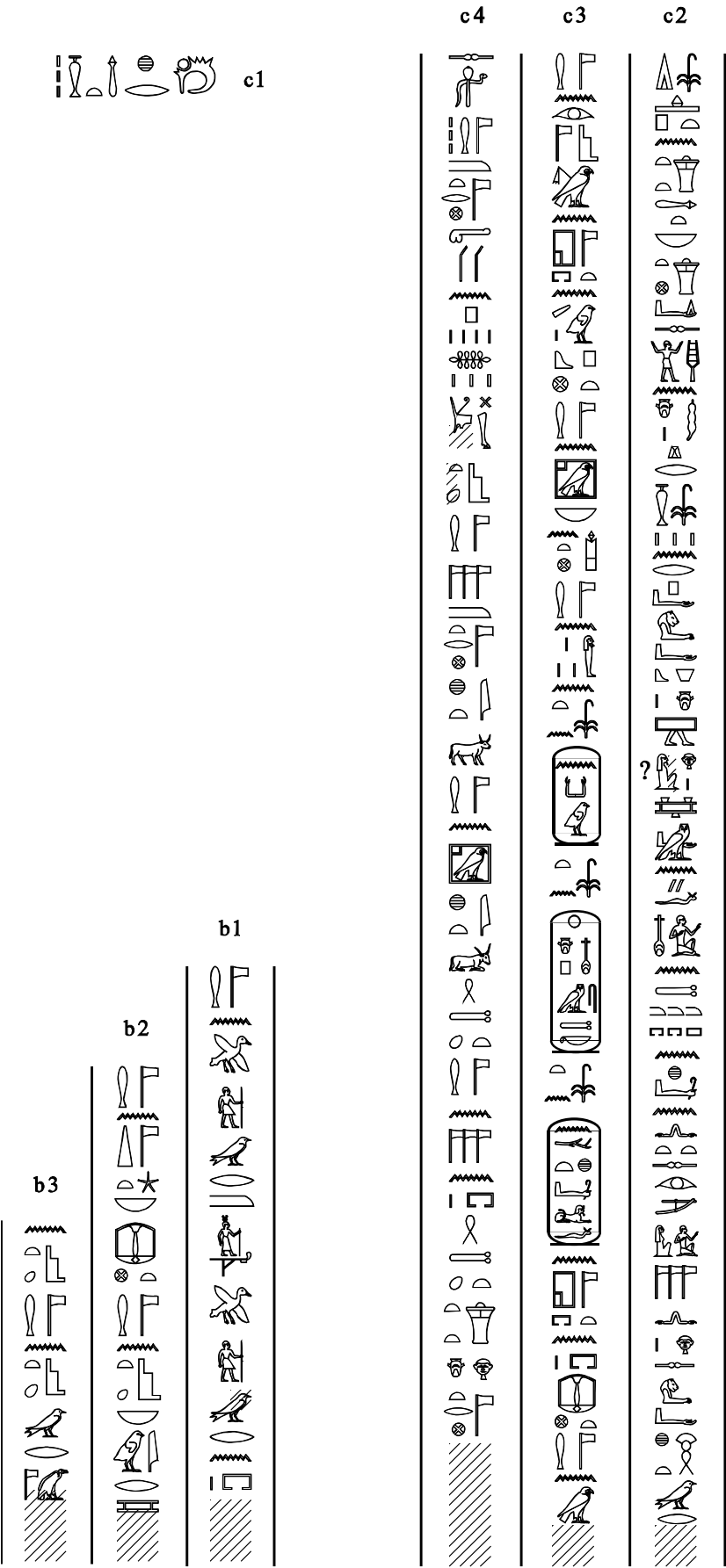
^(a6) Вот что она сделала для него взамен: многократно усилила его, увеличила его почитание, поместила его сына на его трон навечно».

Надписи сзади (опорный столб)

^(b1) jm³hw hr [nsw-bjt] hpr-k³-[r^c]
 [s³ r^c] nht-nb=f^cnh mj r^c dt
 mrj wsjr hm³g ntr³ hntj hbjt
 h³tj-^c m ntrt w³h ht jmj js
 hm-ntr n³ twtw hpr-k³-r^c s³ r^c nht-nb=f^cnh dt
 hm-ntr n³ twtw n p-s-mtk nfr-jb-r^c
 hm-ntr jmn-nn (m) pr rnn-wtt
 [...m] ^(b2) pr=s jst
 shd hmw-ntr m ntrt
 mtj n p³ 4 s³w m ntrt
 {hm-ntr} whm n jst
 <hm-ntr> n³ ntrw m ntrt
 hm-ntr jst hrj-jb ntrt
 hm-ntr wsjr^cndtj hntj hbjt ntr³ ...(?) [...]
 [hm-ntr n ntrw ntj] ^(b3) bn mtw=w <hm-ntr>¹¹⁶
 hm-ntr n hwt-ntr n pr hbjt
 hm-ntr tpj n jst
 hm-ntr jst wrt mwt ntr nb(t) hbjt
 hm-ntr jst hr-s³-jst
 s³ w³h ht jmj js hm-ntr wn-nfr [...]

^(b1) Почтенный у [властителя В. и Н. Египта] Хеперка[ра],
 [сына Ра] Нехетнебефа, да живет он вечно, как Ра,
 любимый Усиром Хемаг, главой Хебит, —
 предводитель в Нечерет, жрец-уах-хет, жрец-ими-ис,
 жрец статуй Хеперкара, сына Ра Нехетнебефа, да живет он вечно,
 жрец статуй Псаметиха Неферибра,
 жрец Амона-Нен (в) доме Рененутет,
 [...в] ^(b2) ее доме и Исет,
 инспектор жрецов в Нечерет,
 начальник четырех черед в Нечерет,
 провозвестник Исет,
 жрец богов в Нечерет,
 жрец Исет, находящейся в Нечерет,
 жрец Усира Анеджти, главы Хебит, великого бога ...(?) [...]
 [жрец богов, у которых] ^(b3) нет своего <жреца>,
 жрец храма в доме Хебит,
 первосвященник Исет,
 жрец Исет великой, матери бога, владычицы Хебит,
 жрец Исет Хорсаисет,
 сын жреца-уах-хет, жреца-ими-ис, жреца Уннуфра [...]».

¹¹⁶ Ср. его титул на фрагменте саркофага Caire T 28/5/25/5, х+5. Схожие формулировки звания см. на папирусе BM 10188, колофон, 16–17; статуе CGC 689, 4.



Надписи спереди

^(a1) nb ḏrt nb ^c w3(h) (?) ḥr gsw-prw m ḥnh-t3wj

hrw ḥr=s(n)¹¹⁷

^(a2) t3jtj s3b t3tj ^(a3) ḥr-s3-jst [...]

«^(a1) Владыка кисти и владыка руки, простертых (?) над храмами в Анхтауи, спокойный относительно них, —

^(a2) сановник-таити, судья и визирь ^(a3) Хорсаисет [...]

Надписи на левом боку

^(b1) ḥm-nṯr n p3 sr wr m ḥnṯj

p3 sr wr n (= m) pr [...]

^(b2) ḥm-nṯr n spdt nb(t) ḥbjt

ḥm-nṯr n jst nb(t) j(t)r[w...]

[ḥm-nṯr tpj] ^(b3) n jst

ḥm-nṯr n jst wr(t) mwt nṯr

«^(b1) Жрец великого вельможи в Анеджти, великого вельможи в доме [...]

^(b2) жрец Сопдет, владычицы Хебит,







жрец Исет, владычицы Итру [...]

[первосвященник] ^(b3) Исет,

жрец Исет великой, матери бога [...]


¹¹⁷ Ср. перевод О.Д. Берлева (см. Берлев, Ходжаш, 2004, 311–314): «Восхваление Владыки по храмам, чтобы удовлетворился Телец могучий в Анхтоу из-за этого, находящимся у завесы, судьей, ачите Хорсиее / The praising of the Lord in temples, that the ighty Bull may be satisfied in Anchtow because of this, by him who is by the curtain, the judge, the vizier Horsiese».

Комментарий:

— в копию Б.А. Тураева вкрался ошибочный знак  вместо  в группе . О.Д. Берлев следовал не оригиналу, а публикации Б.А. Тураева, поэтому вывел для  значение k3 nḥt «Телец могучий» (N.B.! В прорисовке в каталоге 2004 г. знак  скопирован с оригинала правильно, в результате его значение расходится с приведенным рядом переводом). Своего «Тельца могучего» О.Д. Берлев (Ibid., прим. д.) счел священным животным Хепом и после этого сопоставления вывел точную датировку установки статуи, увязанную с годом появления нового Хепа. Если бы в тексте действительно был знак , то следовало привести хотя бы один пример эпитета k3 nḥt у Хепов (он был приложим к фараонам);

— структура фразы: восхваление в адрес одного бога сделано не с целью умиловить другого, более того, предлог «чтобы (удовлетворился)» в надписи отсутствует;

— в надписи нет предлога jn «со стороны кого-либо», вводящего действующее лицо этого «восхваления», т.е. dw3... <jn> NN.

Смысл, заключенный в переводе О.Д. Берлева, вызывает у меня много вопросов. Я полагаю, что в этих иероглифах зашифрованы характеристики владельца статуи. Так, руки сочетаются с глаголом w3ḥ «класть» (конечный ḥ редуцирован из-за предлога  или читается дважды).

Надписи на опорном столбе^(c1) jmḥw hr ʕt ḥsw^(c2) ḥtp-dj-nsw

n bʕstt ʕt nb(t) bʕst

dj=s ḥʕw qʕ n (= m) ndm-jb hr ḥsw(t) nsw

n jrj-pʕt ḥʕtj-^c^cq(ʕ)-jb šm hr wʕt ʕntr¹¹⁸

mwnf nfr nt(j) gsw-prw

nh n jwṭj=s

jr mr(t) rmt ntrw

n(n) hr(jt)=s(n)¹¹⁹«^(c1) Почтенный у великой похвалой.^(c2) “Заупокойный дар (*хетеп-ди-нису*)”

от Бастет великой, владычицы Баст.

Она дает долгие годы жизни в удовольствии и в милости у властителя

государю, предводителю,

прямолинейному, следующему дорогой бога,

прекрасному защитнику храмов,

заступнику неимущих,

исполняющему желаемое людьми и богами,

так что нет у них (т.е. людей — М.П.) страха.

ḥʕtj-^c wʕh ht wr [ntrt...]^(c3) ḥm-ntr n wsjr hr n (= m) ḥwt-ntr n w-pqm

ḥm-ntr n ḥwt-hr nb(t) jwnt

ḥm-ntr n twtw n

nsw nkw

nsw nfr-jb-r^c p-s-mtk

nsw nhṭ-nb=f

n (= m) ḥwt-ntr n pr ḥbjt

ḥm-ntr hr [...]

^(c4) shḏ ḥmw-ntr m ntrt



mtj n pʕ 4 sʕw



wḥm n jst

ḥm-ntr ntrw m ntrt ʕht

ḥm-ntr n ḥwt-hr ʕht šnt(ʕj)t

ḥm-ntr n ntrw n pr šnt(ʕj)t bʕstt hrj-jb ntrt [...w]r¹²⁰ [...]Предводитель, жрец-*уах-хет*, правитель (в) [Нечерет...],

¹¹⁸ Спорный иероглиф не подходит ни для  (см. издания Б.А. Тураева, со знаком вопроса, и О.Д. Берлева – С.И. Ходжаш), ни для  (так Vittmann, 2012, 279, Fn. 39), тем не менее чтение ntr подтверждается на постаменте Lyon MBA Н 2298, b1.

¹¹⁹ В тексте:   ¹, ср. папирус Leiden I 344, 10,2rt. Иначе в переводе О.Д. Берлева: «пред ликом ее / before her face», прим. р: «т.е. Убасте».

¹²⁰ См. копию Б.А. Тураева (1917, 61), на опубликованной фотографии остатки знаков нечеткие.

^(с3) жрец Усира и Хора в храме Упекер,
 жрец Хатхор, владычицы Иунт,
 жрец статуй

 властителя Неку,
 властителя Неферибра Псаметиха,
 властителя Нехетнебефа

в храме дома Хебит,

жрец Хора [...],

^(с4) инспектор жрецов в Нечерет,

старший четырех черед,

провозвестник Исет,

жрец богов в Нечерет и коровы-*ахет*,

жрец Хатхор, коровы-*ахет* и Шентаит,

жрец богов дома Шентаит и Бастет, находящейся в Нечерет [...] великий (?)».

5.3 ПОСТАМЕНТ СТАТУИ

Музей: Lyon MBA Н 2298¹²¹.








Библиография: Goyon, Gabolde, 1991, 2–13, fig. 1–6; PM VIII, n. 801–768–170; Vittmann, 2012, 279, F.

Место происхождения: Хебит (совр. Бехбейт эль-Хагар) (?).

Датировка: конец правления Нектанеба I или правление Джедхера.

Размеры: высота 11.7 см, ширина 22.2 см, длина 25.5 см.

Материал: базальт.

Постамент происходит из коллекции É. Guimet. Не исключено, что постамент подходит к обломку одной из сохранившихся статуй (см. выше). Особенностью боковых надписей является то, что они огибают камень и заканчиваются на знаке , который используется дважды в эпитете «правогласный(-ая)» после имен родителей:      .

Перевод выполнен по музейным фотографиям¹²².

Фотографии и текст



Image © Lyon MBA – Photo DR

Рис. 60 — Постамент Lyon MBA Н 2298

¹²¹ Предыдущий номер — EG 1768; постамент упоминается и под другими номерами.

¹²² Фотографии надписей сверху публикуются впервые (текст а).



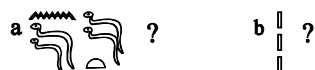
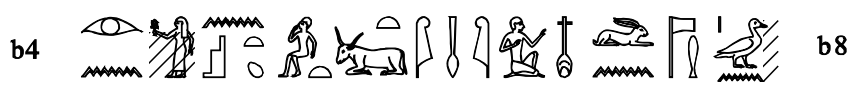
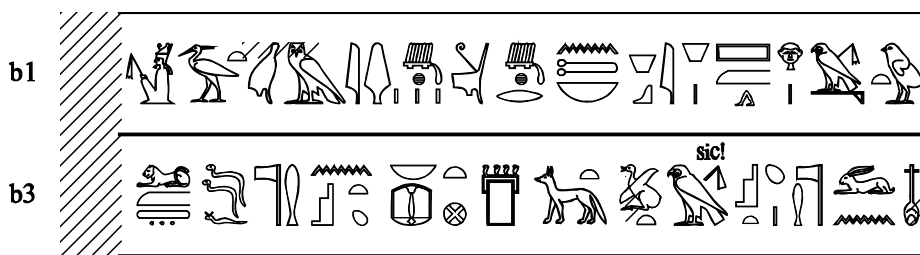
Image © Lyon MBA – Photo DR

Рис. 61 — Постамент Lyon MBA Н 2298



Image © Lyon MBA – Photo DR

Рис. 62 — Постамент Lyon MBA Н 2298



Транслитерация и перевод

Надписи сверху

[...]

(a1) m ḥswt nsw-bjt r^c [nb]

(a2/a6) ḥr-sʿ-jst

(a3/a7) (jmj)-rʿ nwt ḥjtj sʿb ḥtj

«[...]

(a1) [будучи в] милости у властителя В. и Н. Египта [каждый] день, —

(a2/a6) Хорсаисет.

(a3/a7) Начальник города, сановник-*таити*, судья, визирь.

(a4) [...] nm^c n jwḥt

rdj sḥ hr st jt=f

(a5) [...] jr m wp(t)

wpj snw(j) nn rdj hr gs

m^{3c} (?) m shrw n [rdj(?) ...]

(a4) [...] участливый к скорбящей женщине (?),
назначающий сына на место его отца.

(a5) [...] действующий по поручению,
рассуживающий спорящих, не склоняясь на чью-либо сторону,
правдивый в решениях к [...]

(a8) [jr.n=j mrrt ʕw ḥsst] nḏsw¹²³ hr wp(t)=f

tm rdj jtt šps jšt n šwḥ r=f

jr m^{3c}(t) r^c ḥj jm=s

skm¹²⁴ sp nb hr-tp ṭ

(a9) [...] m nḏ]nḏ hrw sḏm

nšn hr ḥbt

ḥd[b] hr j[...]






[tm] ṭm hr n wr

jw=f dgj(?)=f

(a8) [Я творил желаемое великими и хвалимое] малыми в своем суде,
не позволяя богатому забрать вещи того, кто беднее его,
творя *маат* Ра, живущий ей,
прекратив все преступления на земле.

(a9) [...] к] вопросам, терпеливо слушающий,
любующий из-за несправедливости,
повергающий на [...]
[не] закрывающий лицо от правителя,
когда смотрит».

¹²³ Ср. стелу Bruxelles E. 4985, 5.

¹²⁴ Чтение:  => , см. Wb IV, 317.B;  =>  = nb (знак  является частью слова, ср. постоянные фонетические написания в этом тексте), не n (показатель т.н. родительного падежа) + nb (существительное). Ко всему предложению ср. Urk. IV, 2143,14.

Комм. к переводу Goyon, Gabolde, 1991, 9: «magnifiant la durée de (son) seigneur sur terre».

Транслитерация к нему должна выглядеть так: sq(ʕ) ḥ^cw n nb=<f> hr-tp ṭ.

Авторы понимают фразу sqḥ^cw как «magnifier la durée» вместо «prolonger la durée de la vie», т.к. слово ḥ^cw означает «срок жизни», а не просто «отрезок времени». «Срок жизни», в свою очередь, не возвеличивали, а удлиняли, см. Wb IV, 303.9. Уточнив возможный перевод, следует рассмотреть следующий вопрос: действие «удлинять срок жизни» относилось к *богу* (в переводе авторов действующим лицом является *визирь*), ср., например, стелу MMA 50.85, 88.

Надписи по сторонам^(b1) [...] rh (?) nswtnj (?) m jm³hw mhw (?)jm³hw hr nt(r) nbc^cq(3)-jb¹²⁵ šm hr w(3)t ntr^(b2) nd... (?) m ... (?)nd t³wj^(b3) [...] nb m t³ (r) dr=f

hm-ntr n jst nb(t) hbjt

tjtj s³b tjtj hr-(s)-jsts³ hm-ntr wn-nfr^(b4) jr n [jhjjt] n(t) jst t³-šrj(t)-(nt)-t³-jh(t) m^{3c}(t)-hrw«^(b1) [...] полезный (?) властителю,

выбранный (?) из числа почтенных Н. Египта (?),

почтенный у каждого бога,

прямолинейный, ступающий по дороге бога,

^(b2) ... (?)

защищающий обе земли.

^(b3) [...устраняющий (?)] любое [зло (?)] по всей земле,

жрец Исет, владычицы Хебит,

сановник-*таити*, судья, визирь Хор(са)исет,









сын жреца Уннуфра,

^(b4) рожденный [музыкантшей] Исет Ташрит(нет)таихет, правогласной».^(b5) [dj... nbt hbj]tc^hw q³ m ndm-jb¹²⁶ hr hsw(t) nsw r^c nbn jm³hw hr ntr nwt=f^(b6) c³ hswt m r³ n s nb dd nfrw=f^(b7) [...]m m hsj=f

hm-ntr n jst nb(t) hbjt

tjtj s³b tjtj hr-s³-jst^(b8) s³ n hm-ntr wn-nfr m^{3c}-hrw

¹²⁵ В тексте: , редкий пример фонетического написания слова jb «сердце», ср. в стк. b5: .

¹²⁶ Ср. ту же фразу на статуе ГМИИ I.a.5320, с2. Перевод издателя представляется ошибочным: «la longue durée de vie de celui qui est dans le coeur du roi, chargé de faveurs chaque jour» (см. Goyon, Gabolde, 1991, 11), поскольку знаки    соответствуют   , при этом пара   приводит к фонетическому значению ndm, заимствованному из иератики, ср. Möller III, 296.

«^(b5) [Дает...владычица Хеби]т

долгие годы в удовольствии и в милости у властителя каждый день
почтенному у бога его города,

^(b6) очень хвалимому на устах каждого человека, постоянному в своей доброте.

^(b7) [...] в его похвале,

жрец Исет, владычицы Хебит,

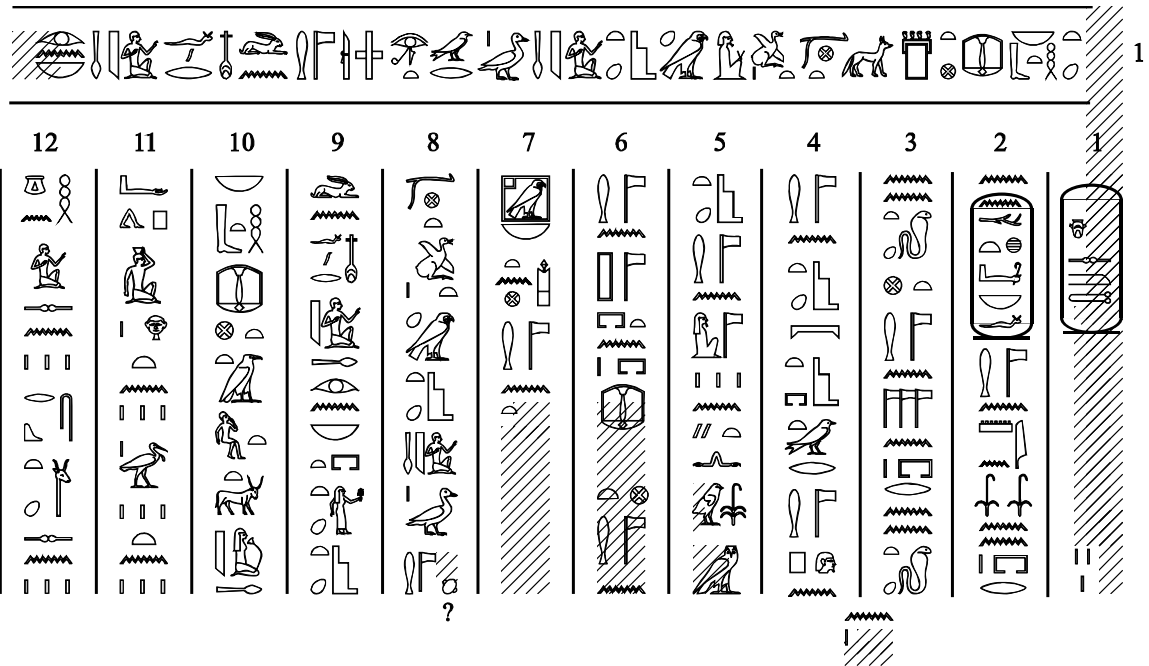
сановник-*таити*, судья, визирь Хорсаисет,

^(b8) сын жреца Уннуфра, правогласного».

Материал: серый гранит.

¹²⁸ Фраза повторяется на саркофаге MMA 11.154.1, с2, с4.

Caire T 28/5/25/5



Основная надпись

⁽¹⁾ [...js]t nb(t) ḥbjt

ḥbjt¹²⁹ sʿb jmj-rʿ nwt ḥtj ḥr-sʿ-jst mʿc-ḥrw

sʿ wr nṯrt jmj js

ḥm-nṯr wn-nfr mʿc-ḥrw

jr n nb(t) [pr...]

^(x+1) [...nfr]-jb-[r^c p]-s-mṯk [...]

[ḥm-nṯr n twt]w ^(x+2) n nḥt-nb=f

ḥm-nṯr n jmn-nn (m) pr r^(x+3)nn-wtt

ḥm-nṯr n nṯrw n pr rnn-wtt

^(x+4) ḥm-nṯr n jst ḥrj(t) st wrt

ḥm-nṯr tpj n ^(x+5) jst

ḥm-nṯr n nṯrw ntj nn s^rw m¹ <ḥm-nṯr>

^(x+6) ḥm-nṯr n ḥwt-nṯr n pr [ḥbjt]

ḥm-nṯr n¹ ^(x+7) ḥwt-ḥr nb(t) jwnt

ḥm-nṯr n [...]

[...] ^(x+8) jmj-rʿ nwt ḥtj ḥr-sʿ-jst mʿc-ḥrw

sʿ [...] ḥm-nṯr ^(x+9) wn-nfr mʿc-ḥrw

jr n nbt pr jhjt jst ^(x+10) nb(t) ḥbjt

ḥ-srjt-(nt)-ḥ-jh(t) mʿc(t)-ḥrw

¹²⁹ Слово пропущено в копии Guerneur, 2005, 88.

«⁽¹⁾ [...Исе]т, владычицы Хебит,
 сановник-*таити*, судья, глава города, визирь Хорсаисет, правогласный,
 сын правителя (в) Нечерет, жреца-*ими-ис*,
 жреца Уннуфра, правогласного,
 рожденный владычицей [дома...]

«^(x+1) [...Нефер]иб[ра П]саметиха [...]
 [жрец стат]уй ^(x+2) Нехетнебефа,
 жрец Амона-Нен (в) доме Р^(x+3)ененутет,
 жрец богов в доме Рененутет,
^(x+4) жрец Исет, главы великого места,
 первосвященник ^(x+5) Исет,
 жрец богов, у которых нет <жреца>,
^(x+6) жрец в храме дома [Хебит],
 [жрец] ^(x+7) Хатхор, владычицы Иунт,
 жрец [...]
 [...] ^(x+8) глава города, визирь Хорсаисет, правогласный,
 сын [...] жреца ^(x+9) Уннуфра, правогласного,
 рожденный владычицей дома, музыкантшей Исет, ^(x+10) владычицы Хебит,
 Ташрит(нет)таихет, правогласной».

Фрагмент заклинания¹³⁰

^(x+11) *c*pj=f hr=tn b'w=tn

^(x+12) *h*kn=sn srq=sn


«^(x+11) Он проходит мимо вас и ваших *бау*,
^(x+12) они возносят хвалу и дышат».

¹³⁰ См. саркофаг ММА 11.154.1, b40–41.


ГЛАВА 6. СПРАВОЧНИКИ

6.1 ИМЕНА ПРАВИТЕЛЕЙ ЕГИПТА


Снефру (4-я дин.) [snfr(w)]

TW, а6: 




Дедефра (4-я дин.) [dd=f-r^c]

TW, а4: 





Нехо (26-я дин.) [nkw]

ГМИИ I.1.a.5320, с3: 

Псаметих II (26-я дин.) [p-s-mṯk nfr-jb-r^c]

ÄM 21596, b1: ; ГМИИ I.1.a.5320, с3: ; Caire T 28/5/25/5, x+1: 







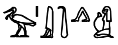





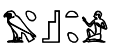
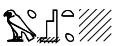









Нектанеб I (30-я дин.) [ḥpr-k3-r^c nḥt-nb=f]

ÄM 21596, a1: ; b1: ; ГМИИ I.1.a.5320, с3: ; Caire T 28/5/25/5, x+2: 













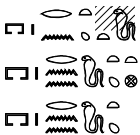

Нектанеб II (30-я дин.) [nḥt-ḥr-ḥbjt p3 bjk]
















ММА 11.154.1, b47: 

6.2 ЛИЧНЫЕ ИМЕНА

j ^c h-ms		CGC 29305, M 162 CGC 29304, M 117
wn-nfr	   	MMA 11.154.1, a28, a30, a31, a32, b3, b4, c28, c34; Lyon MBA H 2298, b3 MMA 11.154.1, b1, b2, b11, b14, b15, b38, b46, b47, b67, b78, b79, b80, b81, b93, b97, c1, c2, c4 (дважды), c10, c18, c21, c22, c30; Lyon MBA H 2298, b8 TW a10, a13; MMA 11.154.1, a1, a26, a36; CGC 29305, M169; ÄM 21596, b3 Caire T 28/5/25/5, 1, x+9
b ⁱ =j-jj.tj	 	CGC 29305, M 162 CGC 29304, M 117
p ⁱ -jn-mw	   	TW, a2, a6; MMA 11.154.1, b12, b14, b15, b46, c2 CGC 29305, M 184 CGC 29305, M 183 TW, a10, a13
hr-s ³ -jst	   	ÄM 21596, b3; Lyon MBA H 2298, a2, a6 Caire T 28/5/25/5, 1, x+8 ГМИИ Ia.5320, a3; Lyon MBA H 2298, b7 Lyon MBA H 2298, b3
t ³ -šms	  	TW, a11, a14; MMA 11.154.1, a28, a36 MMA 11.154.1, b3, b4 MMA 11.154.1, b12, b14, b15, b39, b46, b53–54, b68, b94, b98, c4, c11, c19–20
t ³ -šrjt-(nt)-t ³ -jh(t)	 	Caire T 28/5/25/5, x+10 Lyon MBA H 2298, b4
tj-ḥp-jm=w		MMA 11.154.1, b47
dd-ḥr	 	CGC 29305, M 162 CGC 29304, M 117

6.3 ТОПОНИМЫ

ḥt n(t) ḥr-p ³ -ḥrd		ММА 11.154.1, b15
jwnt		ГМИИ I.a.5320, c3 Caire T 28/5/25/5, x+7
j(t)r[w]		ГМИИ I.a.5320, b2
ḥw-ḥwj		ГМИИ I.a.5320, a1
ḥdtj		ГМИИ I.a.5320, a5, b1; ÄМ 21596, a5 ÄМ 21596, a3 ÄМ 21596, a4 ÄМ 21596, b2
b ³ st		ГМИИ I.a.5320, c2
b ³ ḥt		TW, a13; ММА 11.154.1, b2, b15, c4
w-pqr		ГМИИ I.a.5320, c3
wnt		ММА 11.154.1, b46
nṯrt		ГМИИ I.a.5320, c4 (трижды); ÄМ 21596, b1, b2; ММА 11.154.1 ÄМ 21596, b2 (трижды) Caire JE 43770, 1; Caire T 28/5/25/5, 1
pr nb (m)ḥ ^c t / ḥ ^c w		ММА 11.154.1, a1 ММА 11.154.1, b46
pr nbwt		ММА 11.154.1, b3
pr rnn-wtt		ÄМ 21596, b1 Caire T 28/5/25/5, x+2–3 Caire T 28/5/25/5, x+3
pr ḥbjt		ÄМ 21596, b3

		ГМИИ I.a.5320, c3
pr hr nb h ³ st		ММА 11.154.1, b2, b15, c4
pr-q ³		ММА 11.154.1, b12, b14, b15, b46, c2
pr šnt(3j)t		ГМИИ I.a.5320, c4
msn		ММА 11.154.1, b81
ḥwt-nht		TW, a9; ММА 11.154.1, b47, b78
ḥbjt	   	ММА 11.154.1, b14, b15, b46; ГМИИ I.a.5320, b2; Caire T 28/5/25/5, 1; Lyon MBA H 2298, b3, [b5], b7 ÄM 21596, b1 ÄM 21596, b2, b3 Caire T 28/5/25/5, x+10
ḥtp ^t		ММА 11.154.1, b1
h ³ st		ММА 11.154.1, b2 (дважды), b15 (дважды), c4 (дважды)
ḥmnw		TW, b7
st wrt		Caire T 28/5/25/5, x+4
ḥ-mrj		TW, c7–8, c8

6.4 ТИТУЛЫ

jmj js

Персоны: wn-nfr I (ÄM 21596, b3; Caire T 28/5/25/5, 1); hr-s³-jst (ÄM 21596, b1; Caire JE 43770, 1)

jmj-r³ m ʒht n(t) hr-p³-hrd

Персона: p³-jn-mw (MMA 11.154.1, b15)

jmj-r³ w^cb(w) shmt m htpt

Персона: wn-nfr II (MMA 11.154.1, b1)

jmj-r³ nwt

Персона: hr-s³-jst (Caire T 28/5/25/5, 1, x+8; Lyon MBA H 2298, a3, a7)

jmj-r³ hrp srqt

Персона: wn-nfr II (TW, a1, a5, a10, a13; MMA 11.154.1, a1, a26, a27, a28, a36, b1, b2, b3 (дважды), b4, b11, b14, b15, b38, b46, b47, b52, b66–67, b78, b79, b80, b81, b93, b97, c1, c2, c4 (дважды), c10, c18, c21, c22, c27–28, c30, c33–34)

(jmj)-r³ šnwt

Персона: wn-nfr II (MMA 11.154.1, b4)

jrj-p^ct ʒtj^c

Персоны: wn-nfr II (TW, a9, a12; MMA 11.154.1, a1, b1, b2, b3, b4, b11, b14, b15, b46, b47, b78, b79, b80, b81, b91, b95, c1, c2, c3, c4, c9, c17, c21, c22); hr-s³-jst (ГМИИ I.a.5320, c2; Caire JE 43770, 1); p³-jn-mw (CGC 29305, M 164)

jhjjt jst nb(t) hbjt / [jhjjt] n(t) jst

Персона: ʔ-šrjt-(nt)-ʔ-jh(t) (Caire T 28/5/25/5, x+10; Lyon MBA H 2298, b4)

jhjjt n(t) hwt-hr nb(t) hbjt

Персона: ʔ-šms (MMA 11.154.1, b14, b15, b46)

wʒh ht

Персоны: wn-nfr I (ÄM 21596, b3); wn-nfr II (TW, a1, a5, a9, a12; MMA 11.154.1, b1, b3, b11, b14, b15, b37, b52, b78, b80, c1, c3, c4, c21, c22, c27, c30, c33); hr-s³-jst (ÄM 21596, b1; ГМИИ I.a.5320, c2); p³-jn-mw (TW, a2, a6, a10, a13; MMA 11.154.1, b12, b14, b15; CGC 29305, M 174, M 175, M 183, M 195, M 203)

wr nṯrt

Персоны: wn-nfr I (CGC 29305, M 169, Caire T 28/5/25/5, 1); wn-nfr II (MMA 11.154.1, a1, b2, b4, b46, b47, b66, b79, b81, b93, b97, c2, c9, c18); hr-s³-jst (ГМИИ I.a.5320, c2: wr [nṯrt]; Caire JE 43770, 1); p³-jn-mw (MMA 11.154.1, b46, c2)

wr hrj-jb wnt

Персона: wn-nfr II (MMA 11.154.1, b46)

wr ḥrp ḫ-mrj

Персона: [...] (TW, с7–8, с8)

wḥm n jst

Персона: ḥr-sj-jst (ÄM 21596, b2; ГМИИ I.a.5320, с4)

mtj n p³ 4 s³w

Персона: ḥr-sj-jst (ÄM 21596, b2; ГМИИ I.a.5320, с4)

nbt pr

Персона: ḫ-šrjt-(nt)-ḫ-jḥ(t) (Caire T 28/5/25/5, 1, x+10)

ḫtj-^c

Персона: ḥr-sj-jst (ГМИИ I.a.5320, с2)

ḫtj-^c m nṯrt

Персона: ḥr-sj-jst (ÄM 21596, b1; ГМИИ I.a.5320, с2)

ḥm-nṯr

Персоны: wn-nfr I (Lyon MBA H 2298, b3, с8; Caire T 28/5/25/5, 1, x+8); wn-nfr II (TW, a1, a5; MMA 11.154.1, a1, a28, a30, a31, a32); ḥr-sj-jst (Caire T 28/5/25/5, x+7); p³-jn-mw (TW, a2, a6; CGC 29305, M 162, M 164, M 165, M 167, M 168, M 169 (дважды), M 170, M 187, M 191, M 194, M 195, M 196, M 202, M 203, M 206, M 215, M 216, M 217)

(ḥm-nṯr) ḫt

Персона: ḥr-sj-jst (ГМИИ I.a.5320, с4)

ḥm-nṯr n jmn-nn (m) pr rnn-wtt

Персона: ḥr-sj-jst (ÄM 21596, b1; Caire T 28/5/25/5, x+2–3)

ḥm-nṯr n jst

Персона: ḥr-sj-jst (ÄM 21596, b3)

ḥm-nṯr n jst nb(t) j(t)rw

Персона: ḥr-sj-jst (ГМИИ I.a.5320, b2)

ḥm-nṯr n jst nb(t) ḫbjt

Персона: ḥr-sj-jst (ÄM 21596, b2, b3; ГМИИ I.a.5320, b3; Caire JE 43770, 1; Caire T 28/5/25/5, 1; Lyon MBA H 2298, b3, с7)

ḥm-nṯr (n) jst wrt mwt nṯr

Персона: ḥr-sj-jst (ÄM 21596, b3; ГМИИ I.a.5320, b3)

ḥm-nṯr (n) jst ḥrj-jb nṯrt

Персона: ḥr-sj-jst (ÄM 21596, b2)

ḥm-nṯr n jst ḥrj(t) st wrt

Персона: ḥr-sʿ-jst (Caire T 28/5/25/5, x+4)

ḥm-nṯr (n) wsjr

Персона: pʿ-jn-mw (TW, a10, a12; CGC 29005, M 164, M 203)



ḥm-nṯr n wsjr n (= m) pr-qʿ

Персона: pʿ-jn-mw (MMA 11.154.1, b12, b14, b15, b46, c2)

ḥm-nṯr (n) wsjr ʿndtj hntj ḥbjt

Персона: ḥr-sʿ-jst (ÄM 21596, b2)

ḥm-nṯr n wsjr ḥr jst nṯrw n pr nb (m)ʿḥt / ʿḥw

Персона: wn-nfr II (MMA 11.154.1, a1: , b47: )

ḥm-nṯr n wsjr ḥr n (= m) ḥwt-nṯr n w-pqr

Персона: ḥr-sʿ-jst (ГМИИ I.a.5320, c3)

(ḥm-nṯr) n bʿstt ḥrj-jb nṯrt

Персона: ḥr-sʿ-jst (ГМИИ I.a.5320, c4)

ḥm-nṯr n nbt-ḥwt ḥrj-jb ḥwt-nht

Персона: wn-nfr II (TW, a9; MMA 11.154.1, b47, b78)

ḥm-nṯr nḥt-ḥr-ḥbjt pʿ bjk

Персона: wn-nfr (MMA 11.154.1, b47)

ḥm-nṯr n nṯrw ʿw ntj ʿk (?)

Персона: wn-nfr II (MMA 11.154.1, a1)

[ḥm-nṯr n nṯrw ntj] bn mtw=w <ḥm-nṯr>

Персона: ḥr-sʿ-jst (ÄM 21596, b2–3)

ḥm-nṯr n nṯrw ntj nn sʿw mʿ <ḥm-nṯr>

Персона: ḥr-sʿ-jst (Caire T 28/5/25/5, x+5)

ḥm-nṯr n nṯrw n pr ḥr nb ḥʿst

Персона: wn-nfr II (MMA 11.154.1, b2, b15, c4)

ḥm-nṯr n nṯrw n pr rnn-wtt

Персона: ḥr-sʿ-jst (Caire T 28/5/25/5, x+3)

ḥm-nṯr n nṯrw n pr šnt(ʿj)t

Персона: ḥr-sʿ-jst (ГМИИ I.a.5320, c4)

ḥm-nṯr nṯrw m nṯrt / ḥm-nṯr nṣ nṯrw m nṯrt

Персона: ḥr-sṣ-jst (ГМИИ I.a.5320, c4; ÄM 21596, b2)

ḥm-nṯr n ḥwt-nṯr n pr ḥbjt

Персона: ḥr-sṣ-jst (ÄM 21596, b3; Caire T 28/5/25/5, x+6)

ḥm-nṯr n ḥwt-ḥr nb(t) jwnt

Персона: ḥr-sṣ-jst (ГМИИ I.a.5320, c3; Caire T 28/5/25/5, x+6–7)

ḥm-nṯr n ḥwt-ḥr ʒḥt šnt(ʒ)t

Персона: ḥr-sṣ-jst (ГМИИ I.a.5320, c4)

ḥm-nṯr n ḥr jmj-šnt ḥrj-jb nṯrt ḥrj qbḥw

Персона: wn-nfr II (ММА 11.154.1, b47)

ḥm-nṯr n ḥr nb msn

Персона: wn-nfr II (ММА 11.154.1, b81)

ḥm-nṯr n ḥr nb ḥṣt

Персона: wn-nfr II (ММА 11.154.1, b2, b15, c4)

ḥm-nṯr n spd(t)

Персона: wn-nfr II (ММА 11.154.1, b80)

ḥm-nṯr n spdt nb(t) ḥbjt

Персона: ḥr-sṣ-jst (ГМИИ I.a.5320, b2)

ḥm-nṯr snnw n jst

Персона: pṣ-jn-mw (ММА 11.154.1, b14, b46)

ḥm-nṯr n pṣ sr wr m ḥndj

Персона: ḥr-sṣ-jst (ГМИИ I.a.5320, b1)

(ḥm-nṯr) pṣ sr wr n (= m) pr [...]

Персона: ḥr-sṣ-jst (ГМИИ I.a.5320, b1)

ḥm-nṯr n šhmt ḥt nb(t) bḥt

Персона: wn-nfr II (ММА 11.154.1, b2, b15, c4)

ḥm-nṯr n šhmt ḥt ḥrj(t) nmt ḥrj-jb bḥt(t)

Персона: wn-nfr II (TW, a12–13)

ḥm-nṯr n twtw n jt nsw jmj-rṣ mšḥ tṣj-ḥp-jm=w

Персона: wn-nfr II (ММА 11.154.1, b47)

ḥm-nṯr sš n nb(t) ḥtp

Персона: wn-nfr II (ММА 11.154.1, b1, b15)

ḥm-nṯr n³ twtw n p-s-mṯk nfr-jb-r^c / (ḥm-nṯr n twtw n) nsw nfr-jb-r^c p-s-mṯk

Персона: ḥr-s³-jst (ÄМ 21596, b1; ГМИИ I.a.5320, c3; Caire T 28/5/25/5, x+1)

(ḥm-nṯr n twtw n) nsw nḥt-nb=f / [ḥm-nṯr n twt]w n nḥt-nb=f

Персона: ḥr-s³-jst (ГМИИ I.a.5320, c3; Caire T 28/5/25/5, x+1–2)

ḥm-nṯr n twtw n nsw nk

Персона: ḥr-s³-jst (ГМИИ I.a.5320, c3)

ḥm-nṯr n³ twtw ḥpr-k³-r^c s³ r^c nḥt-nb=f

Персона: ḥr-s³-jst (ÄМ 21596, b1)

ḥm-nṯr tpj n jst

Персона: ḥr-s³-jst (ÄМ 21596, b3; ГМИИ I.a.5320, b2–3: [ḥm-nṯr tpj] n jst; Caire T 28/5/25/5, x+4–5)

ḥrj-sšb

Персона: p³-jn-mw (CGC 29305, M 174, M 175, M 184, M 194, M 203)

ḥsb (?) ḥt (?) ḥrj qbh

Персона: wn-nfr II (ММА 11.154.1, a1)

ḥrj-ḥb(t) ³ m pr nbwt

Персона: wn-nfr II (ММА 11.154.1, b3)

sšb

Персона: ḥr-s³-jst (ГМИИ I.a.5320, a2; Caire T 28/5/25/5, 1; Lyon MBA H 2298, a3, a7, b3, b7)

smr w^ctj

Персона: wn-nfr II (TW, a9, a12; ММА 11.154.1, a1: smr w^ctj n mr(w)t, b1, b2, b3, b4, b11, b14, b15, b46, b47, b78, b79, b80, b81, b92, b96, c1, c2, c3, c4, c9, c17–18, c21, c22)

shṯp wrt m ³t nšn=s

Персона: wn-nfr II (ММА 11.154.1, b3)

shḏ ḥmw-nṯr m nṯrt

Персона: ḥr-s³-jst (ÄМ 21596, b2; ГМИИ I.a.5320, c4)

sš pr-ḥḏ n jst

Персона: wn-nfr II (ММА 11.154.1, b79)

sš md³t-nṯr n(t) nb(t) ḥtp

Персона: wn-nfr II (ММА 11.154.1, c2, c9–10)

sš ḥsb ḥ(t) n(t) jst

Персона: wn-nfr II (ММА 11.154.1, b4)

sš šnwt nsw (?)

Персона: wn-nfr II (ММА 11.154.1, b4)

ḥjtj

Персона: ḥr-sʿ-jst (ГМИИ I.a.5320, a2; Caire T 28/5/25/5, 1; Lyon MBA H 2298, a3, a7, b3, b7)

ḥjtj

Персона: ḥr-sʿ-jst (ГМИИ I.a.5320, a2; Caire T 28/5/25/5, 1, x+8; Lyon MBA H 2298, a3, a7, b3, b7)

6.5 ЭПИТЕТЫ ХОРСАИСЕТА

jr m wp(t)

Источник: Lyon MBA H 2298, a5

jr m³(t) r^c n_h jm=s

Источник: Lyon MBA H 2298, a8

jr mr(t) rmt n_{tr}w

Источник: ГМИИ I.a.5320, c2

3 hswt m r³ s nb

Источник: Lyon MBA H 2298, b6

q(?)-jb

Источники: ГМИИ I.a.5320, c2; Lyon MBA H 2298, b1

wpj snw(j) nn rdj hr gs

Источник: Lyon MBA H 2298, a5

mwnf nfr nt(j) gsw-prw

Источник: ГМИИ I.a.5320, c2

n_h n jw_{tj}=s

Источник: ГМИИ I.a.5320, c2

šm hr w₃t n_{tr}

Источники: ГМИИ I.a.5320, c2; Lyon MBA H 2298, b1

dd nfrw=f

Источник: Lyon MBA H 2298, b6

nm^c n jw_ht

Источник: Lyon MBA H 2298, a4

nšn hr h₃bt

Источник: Lyon MBA H 2298, a9

rdj s₃ hr st jt=f

Источник: Lyon MBA H 2298, a4

hrw sqm

Источник: Lyon MBA H 2298, a9

skm sp nb ḥr-tp ṭ

Источник: Lyon MBA Н 2298, а8

tm rdj jtt šps jšt n šwʾ r=f

Источник: Lyon MBA Н 2298, а8

[tm] ṭm ḥr n wr

Источник: Lyon MBA Н 2298, а9

6.6 ДОБАВОЧНЫЕ ТИТУЛЫ

Согласно v. Känel, 1984, 198, Уннуфр носил еще несколько титулов, которые не встречаются в учтенных здесь источниках (по-видимому, из гробницы):



sš pr-³ (j)w=f jp n (= m) ḥwt-nṯr nt pr ḥbjt

«Писец фараона, ведущий учет в храме дома Хебит»



sš pr-ḥḏ n ḥwt-nṯr n(t) pr ḥbjt

«Писец сокровищницы храма дома Хебит»



ḥm-nṯr n wsjr nb (m)ḥṯ

«Жрец Усира, владыки захоронения»



ḥm-nṯr n nṯrw n p³ (= pr (?)) nb (m)ḥṯ

«Жрец богов дома (?) владыки захоронения»



ḥm-nṯr n wsjr ḥr jst nṯrw n pr nb ḥṯw n (= m) st-wḥ-ḥt

«Жрец Усира, Хора, Исета и богов дома владыки времени жизни в Сетуаххет»

К последним трем ср. саркофаг MMA 11.154.1, a1, b47.

Согласно v. Känel, 1984, 201, Паинму носил еще несколько титулов, которые не встречаются в учтенных здесь источниках (зафиксированы в гробнице):

«prophète de Neith qui réside à (?) Nétérou (et prophète) du château des vêtements»,

«supérieur des secrets du Château du Grand», ср. ḥrj-sšṯ.

СОКРАЩЕНИЯ

СИМВОЛЫ

[...]	разрушенный текст
⌈...⌋	полуразрушенный текст
<...>	добавление переводчика (восполнение пропуска переписчика)
(...)	дополнение переводчика (пояснение)
{...}	текст, исключенный из перевода (ошибка переписчика)
...(?)	текст, отсутствующий в переводе (неясное место)
(?)	текст, перевод которого не является однозначным
(1)	номер строки
[sic!]	особенность текста, на которую следует обратить внимание

СОКРАЩЕНИЯ

дат.	датировка
дин.	династия
КМ	«Книга мертвых»
стк.	строка, строки
стлб.	столбец

CGC инв. номер, М 14 Maspero, 1914, 14

TW Tomb of Wennefer

МУЗЕИ И КОЛЛЕКЦИИ

ГМИИ	ГМИИ им. А.С. Пушкина, Москва, Россия
ÄM	Ägyptisches Museum und Papyrussammlung, Staatliche Museen zu Berlin, Deutschland
Caire JE	Journal d'Entrée, Musée égyptien du Caire, L'Égypte
Caire T	Musée égyptien du Caire, L'Égypte
CGC	Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire, L'Égypte
Leiden	Rijksmuseum van Oudheden, Leiden, Nederland
Louvre	Musée du Louvre, Paris, France
Lyon MBA	Musée des Beaux-Arts de Lyon, France
MMA	Metropolitan Museum of Art, New York, USA
Pushkin	см. ГМИИ

СЕРИИ И ПЕРИОДИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ

ET	Египетские тексты. Новосибирск
Мнемон	Мнемон. Санкт-Петербург
ÄAT	Ägypten und Altes Testament. Wiesbaden
ASAE	Annales du Service des Antiquités de l'Égypte. Le Caire
BEHE	Bibliothèque de l'École pratique des hautes études. Paris, Louvain
BIFAO	Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale. Le Caire
BMML	Bulletin des musées et monuments Lyonnais. Lyon
BSFE	Bulletin de la Société française d'égyptologie. Paris
CdE	Chronique d'Égypte. Fond. égyptol. Reine Élisabeth. Bruxelles
CNIP	The Carsten Niebuhr Institute of Ancient Near East Studies Publications. Copenhagen
EntAntClas	Entretiens sur l'Antiquité classique. Genève
LingAeg	Lingua Aegyptia. Journal of Egyptian Language Studies. Seminar für Ägyptologie und Koptologie. Göttingen. Hamburg
MDAIK	Mitteilungen des deutschen archäologischen Instituts. Abt. Kairo. Wiesbaden
OrMonsp	Orientalia Monspeliensia. Montpellier
ZÄS	Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde. Leipzig, Berlin

АББРЕВИАТУРЫ ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

EP	Kurth, 2007–2008.
ET I	Панов, 2011.
ET III (2)	Панов, 2017a.
ET VI	Панов, 2017b.
LGG I–VII	Leitz, 2002–2003.
Möller III	Möller, 1965.
PM III ²	Porter, Moss, 1979.
PM VIII	Málek et al., 1999.
PN I	Ranke, 1935.
TPPI	Clère, Vandier, 1982.
Wb	Erman, Grapow, 1971.

ПУБЛИКАЦИИ УПОМЯНУТЫХ ИСТОЧНИКОВ

Bruxelles E. 4985	TPPI, 14.
CGC 29301	Maspero, 1914, 1–73, pl. I–V.
CGC 29302	Maspero, 1914, 73–86, pl. VI–VIII.
CGC 29304	Maspero, 1914, 114–161.
CGC 29306	Maspero, 1914, 218–315.
CGC 29307	Maspero, Gauthier, 1939, 1–7, pl. I–VI.
Leiden I 344rt	Enmarch, 2005.
MMA 50.85	ET VI, глава 6.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Берлев, Ходжаш, 2004 Берлев О.Д., Ходжаш С.И. Скульптура Древнего Египта в собрании Государственного музея изобразительных искусств имени А.С. Пушкина. М., 2004.
- Ладынин, 2013 Ладынин И.А. Александр Великий и Клеомен из Навкратиса в древнеегипетском источнике? (к интерпретации автобиографической надписи из гробницы Уннефера в Саккара) // Мнемон. 2013. Вып. 12. С. 200–225.
- Панов, 2011 Панов М.В. Обзор переводов с египетского языка на русский (1882 – 2010) / ЕТ I. Новосибирск, 2011.
- Панов, 2017a Панов М.В. Источники по истории жреческих семей Мемфиса и Летополя в поздний период. Ч. 1. Исследование и перевод. / ЕТ III. 2-е изд. Новосибирск, 2017.
- Панов, 2017b Панов М.В. Историко-биографические и мифологические надписи позднего времени. / ЕТ VI. Новосибирск, 2017.
- Тураев, 1917 Тураевъ Б.А. Описание египетскаго собранія. Т. I. Статуи и статуэтки Голенищевского собранія. Музей изящныхъ искусствъ им. имп. Александра III при Московскомъ университетѣ, Петроградъ, 1917.
- Arnold, 1997 Arnold D. The Late Period Tombs of Hor-khebit, Wennefer and Wereshnefer at Saqqâra // Berger C., Mathieu B. [eds.] Études sur l’Ancien Empire et la nécropole de Saqqâra dédiées à Jean-Philippe Lauer / OrMonsp. 1997. T. 9. P. 31–54.
- Bresciani, 1998 Bresciani E. L’Egitto antico. Il genere autobiografico nell’epoca tarda // EntAntClas. 1998. T. XLIV. P. 35–62.
- Brugsch, 1855 Brugsch H. Reiseberichte aus Aegypten. Leipzig, 1855.
- Buhl, 1959 Buhl M.-L. The Late Egyptian Anthropoid Stone Sarcophagi. København, 1959.
- Clère, Vandier, 1982 Clère J.J., Vandier J. Textes de la première période intermédiaire et de la XIème dynastie / BiAeg. 1982. T. X.
- Daressy, 1912 Daressy G. Note sur des pierres antiques du Caire // ASAE. 1912. T. 12. P. 284–286.
- De Meulenaere, 1958 De Meulenaere H. Le Vizir Harsiêsis de la 30^e Dynastie // MDAIK. 1958. Bd. 16. S. 230–236, Taf. XVI.
- De Meulenaere, 1960 De Meulenaere H. Les monuments du culte des rois Nectanébo // CdE. 1960. T. 35. P. 92–107.
- De Meulenaere, 1963 De Meulenaere H. La famille royale des Nectanébo // ZÄS. 1963. Bd. 90. S. 90–93.
- De Meulenaere, 1992 De Meulenaere H. Parva Memphitica // Osing J., Nielsen E.K. [eds.] The Heritage of Ancient Egypt (Studies in Honour of Erik Iversen) / CNIP. 1992. T. 13. P. 81–87.
- Enmarch, 2005 Enmarch R. The Dialogue of Ipuwer and the Lord of All. Oxford, 2005.
- Erman, Grapow, 1971 Erman A., Grapow H. [Hrsg.] Wörterbuch der aegyptischen Sprache im Auftrage der Deutschen Akademien. Neudruck. Bd. I–V. Berlin, 1971.
- Favard-Meeks, 1991 Favard-Meeks Ch. Le temple de Behbeit el-Hagara. Essai de reconstitution et d’interprétation. Hamburg, 1991.
- Goyon, Gabolde, 1991 Goyon J.-Cl., Gabolde M. Trois pièces de Basse Époque et d’Époque Ptolémaïque au Musée des Beaux-Arts de Lyon // BMML. 1991. N^{os} 3/4. P. 1–27.
- Guermeur, 2005 Guermeur I. Les cultes d’Amon hors de Thèbes: recherches de géographie religieuse / BEHE. 2005. Vol. 123.
- v. Kaenel, 1980 Kaenel F. von. Les mésaventures du conjurateur de Serket Onnophris et de son tombeau // BSFE. 1980. T. 87–88. P. 31–45.
- v. Känel, 1984 Känel F. von. Le prêtres-ouâb de Sekhmet et les conjurateurs de Serket. Paris, 1984.

- Kurth, 2007–2008 Kurth D. Einführung ins Ptolemäische. Eine Grammatik mit Zeichenliste und Übungsstücken. Tl. I–II. Hützel, 2007–2008.
- Labib, 1950 Labib P. Das Wesirat // ASAE. 1950. T. 50. P. 363–364. Pl. 1.
- Leitz, 2002–2003 Leitz Ch. [Hrsg.] Lexikon der ägyptischen Götter und Götterbezeichnungen. Bd. I–VIII / OLA 110–116, 129. Leuven, Paris & Dudley, MA, 2002–2003.
- Manassa, 2007 Manassa C. The Late Egyptian Underworld: Sarcophagi and Related Texts from the Nectanebid Period. / ÄAT. 2007. Bd. 72.
- Málek et al., 1999 Málek J., Magee D., Miles E. Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Statues, Reliefs and Paintings. Vol. VIII. Objects of Provenance Not Known. Statues. Oxford, 1999.
- Mariette, 1882 Mariette A. Le Sérapeum de Memphis. Paris, 1882.
- Maspero, 1914 Maspero G. Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire №^{os} 29301–29306. Sarcophages des époques persane et ptolémaïque. T. I. Le Caire, 1914.
- Maspero, Gauthier, 1939 Maspero G., Gauthier H. Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire №^{os} 29307–29323. Sarcophages des époques persane et ptolémaïque. T. II. Le Caire, 1939.
- Möller, 1965 Möller G. Hieratische Paläographie. Bd. III. 2. Aufl. Osnabrück, 1965.
- Myśliwiec, 1981 Myśliwiec K. La renaissance solaire du mort // BIFAO. 1981. T. 81.1. P. 91–106.
- Porter, Moss, 1979 Porter B., Moss R.L.B., Málek J. [eds.] Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs, and Paintings. Vol. III². Memphis. Pt. 2. Saqqâra to Dahshûr. Fasc. I (393–574). 2nd ed. Oxford, 1979.
- Quibell, 1923 Quibell J.E. Excavations at Saqqara (1912–1914). Archaic Mastabas. Cairo, 1923.
- Panov, 2015 Panov M. A Family of Letopolite Priests // LingAeg. 2014 (2015). Bd. 22. S. 183–213.
- Ranke, 1935 Ranke H. Die ägyptischen Personennamen. Bd. I. Glückstadt, 1935.
- Thirion, 1991 Thirion M. Notes d’onomastique. Contribution à une révision du Ranke *PN* (septième série) // RdE. 1991. T. 42. P. 223–240.
- Vittmann, 2011 Vittmann G. Ägypten zur Zeit der Perserherrschaft // Rollinger R. et al. [Hrsg.] Herodot und das Persische Weltreich. Wiesbaden, 2011. S. 373–429.
- Vittmann, 2012 Vittmann G. Nachlese zur Wegmetaphorik // Hallof J. [Hrsg.] Auf den Spuren des Sobek. Festschrift für Horst Beinlich zum 28. Dezember 2012. Dettelbach, 2012. S. 275–294.
- Wilkinson, 2010 Wilkinson T. The Rise and Fall of Ancient Egypt. London, 2010.

SUMMARY

Records of Wennefer, Painmu and Harsiese

(Dynasty 30)

by Maxim Panov

The seventh volume in the *Egyptian Texts* series aims to offer an up-to-date publication of the inscriptions from various monuments belonging to three noblemen, who lived in the fourth century B.C.

The book consists of the Introduction, six chapters and Bibliography.

The Introduction lists all sources included in the corpus of monuments under study; restrictions of a more detailed research due to limited access to the originals or their photographs are identified.

Chapter 1 focuses on the previous scholarship on the records, questions regarding kinship of the priest Wennefer and familial relationships as well as the dating criteria for Wennefer's sarcophagus. The Introduction and Chapter 1 are translated into English in order to make the information discussed in the book easier to understand for non-Russian colleagues.

Chapter 2 provides basic information about the tomb of Wennefer at Saqqara, archive photographs of the tomb kept in the Metropolitan Museum and a study of three fragmentary inscriptions from the tomb walls.

Chapter 3 is the most important part of the present work, devoted to the first complete publication of the inscriptions which decorate the huge stone sarcophagus of Wennefer (MMA 11.154.1). Numerous archive and modern photographs of the monument, line drawings of hieroglyphic texts, a Russian translation and commentary on the readings are also offered.

Chapter 4 deals with the inscriptions on the sarcophagus of Painmu, usurped by the general Djedher (CGC 29305). Because there are no digital photographs, the study is based on the hand copies of the texts made by G. Maspero. The goal of the present investigation is to reveal information on the parentage and titles of Painmu.

Chapter 5 presents a study of the monuments belonging to the vizier Harsiese, namely, the statues Berlin 21596 and Pushkin I.a.5320, the statue base Lyon MBA H 2298 and the fragments of the sarcophagus Caire JE 43770 + T 28/5/25/5. A new edition of the inscriptions is followed by a Russian translation and commentary.

Chapter 6 includes indexes of royal and non-royal personal names, toponyms, titles and epithets.

Further study depends on the availability of archive documents and high quality photographs of all monuments under discussion.

СЕРИЯ ЕГИПЕТСКИЕ ТЕКСТЫ**Том I**

Обзор переводов с египетского языка на русский (1882 – 2010).
Новосибирск, 2011. ISBN 978–5–9902788–1–3.

Том II

Надписи на целительной статуе Хорхебе.
Новосибирск, 2014. ISBN 978–5–9902788–2–0

Том III

Источники по истории жреческих семей Мемфиса и Летополя в поздний период.
Часть 1: Исследование и перевод.
Новосибирск, 2015. ISBN 978–5–9902788–3–7
Новосибирск, 2017. ISBN 978–5–9902788–8–2

Том IV

Источники по истории жреческих семей Мемфиса и Летополя в поздний период.
Часть 2: Каталог и справочник имен.
Новосибирск, 2015. ISBN 978–5–9902788–4–4

Том V

Письма мертвым. Избранные тексты 18–20-й династий. Рецензии.
Новосибирск, 2016. ISBN 978–5–9902788–5–1

Том VI

Историко-биографические и мифологические надписи позднего времени.
Новосибирск, 2017. ISBN 978–5–9902788–6–8

Том VII

Надписи на памятниках Уннуфра, Паинму и Хорсаисета (30-я династия).
Новосибирск, 2017. ISBN 978–5–9902788–7–5

научное издание

Панов, Максим Вячеславович.

Надписи на памятниках Уннуфра, Паинму и Хорсаисета (30-я династия).
— Новосибирск : М. В. Панов, 2017 (серия: Египетские тексты, Т. VI). — 166 с.

ISBN 978–5–9902788–7–5

Редактор:
Е. В. Хлебникова

Подписано в печать 28.08.2017. Формат 60 х 84/8.
Усл. печ. л. 19,5. Гарнитура «Таймс».
Отпечатано на собственном оборудовании.

М. В. Панов
630063, г. Новосибирск, ул. Кирова, 278
<http://hieroglyphica.com>
panov.mv@gmail.com